

## TITEL IV — AFZONDERLIJKE SECTIE

(In miljoenen frank)		TEKSTEN	Art.	Littera	Wijze van beschikking
Dépenses de l'année — Uitgaven van het jaar	Solde au 31 décembre 1986 — Saldo op 31 december 1986				
—	0,6	Fonds van de Algemene Directie van Kunst en Letteren . . .	70	05 (02)	A
—	0,1	Fonds der Opgravingen te Apamea, El-Kab en der oudheidkundige nasporingen in het buitenland.	70	08 (11)	A
13,0	6,7	Fonds van het Koninklijk Instituut van het Kunstpatrimonium (koninklijk besluit van 24 juni 1948).	70	09 (14)	A
14,7	10,9	<b>Totalen voor hoofdstuk I.</b>			
14,7	10,9	<b>Totalen voor sectie II. — Staatsdiensten aan bijzondere beheersregelen onderworpen.</b>			
756,8	44,6	<b>Totalen voor Titel IV. — Afzonderlijke sectie van de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken.</b>			

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 88 — 498

17 JULI 1987. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake een Gedragscode voor lijnvaartconferenties, en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

**Artikel 1.** Het Verdrag inzake een Gedragscode voor lijnvaartconferenties en de Bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

**Art. 2.** De Koning kan de lijnvaartconferenties aanwijzen, waarop de artikelen 2 en 3 alsook artikel 14, § 9, van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties wel of niet toepassing vinden.

De toepassing van die bepalingen is afhankelijk van het vervullen van de volgende voorwaarden:

1° De lijnvaartconferenties moeten in het kader van de buitenlandse handel het maritiem vervoer tussen België en/of de lidstaten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (O.E.S.O.) niet EEG-lid-Staten die Partij zijn bij het in artikel 1 bedoeld Verdrag verzekeren.

2° De in 1° genoemde Staten moeten bovendien de artikelen 2, 3 en 14, § 9, van hetzelfde Verdrag op de lijnvaartconferenties werkelijk toepassen.

(1) Zitting 1985-1986-1987.

Senaat:

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 371-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 371-2 (1986-1987).

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 7 april 1987. — Stemming. Zitting van 9 april 1987.

Kamer:

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 859-1 (1986-1987).

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 4 juni 1987. — Stemming. Zitting van 4 juni 1987.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRANGER  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 88 — 498

17 JUILLET 1987. — Loi portant approbation de la Convention relative à un Code de conduite des conférences maritimes, et de l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Article 1er.** La Convention relative à un Code de conduite des conférences maritimes et l'Annexe, faites à Genève le 6 avril 1974, sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 2.** Le Roi peut déterminer les conférences maritimes auxquelles les articles 2 et 3 ainsi que l'article 14, § 9, de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes sont applicables, ou non.

L'application de ces dispositions est subordonnée aux conditions suivantes:

1° Les conférences maritimes doivent assurer le transport maritime, au titre du commerce extérieur, entre la Belgique et/ou les États membres de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques (O.C.D.E.) non membres de la CEE, qui sont Parties à la Convention visée à l'article 1er.

2° Les États cités au 1° doivent également appliquer effectivement aux conférences maritimes les articles 2, 3 et 14, § 9, de la même Convention.

(1) Session 1985-1986-1987.

Sénat:

*Documents.* — Projet de loi, n° 371-1. (1985-1986). — Rapport, n° 371-2 (1986-1987).

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 7 avril 1987. — Vote. Séance du 9 avril 1987.

Chambre:

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 859-1 (1986-1987).

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 4 juin 1987. — Vote. Séance du 4 juin 1987.

## TITRE IV — SECTION PARTICULIERE

(En millions de francs)

Art.	Littera	Mode de disposition	LIBELLES	Solde au 1 <sup>er</sup> janvier 1986 — Saldo op 1 januari 1986	Recettes de l'année — Ontvangsten van het jaar
70	05 (02)	A	Fonds de la Direction générale des Arts et des Lettres . . . . .	0,6	—
70	08 (11)	A	Fonds des Fouilles d'Apamée, d'El-Kab et des recherches archéologiques à l'étranger . . . . .	0,1	—
70	09 (14)	A	Fonds de l'Institut royal du Patrimoine artistique (arrêté royal du 24 juin 1948) . . . . .	17,9	1,8
Totaux pour le chapitre I . . . . .				23,3	2,3
Totaux pour la section II. — Services de l'Etat soumis à des règles de gestion particulières . . . . .				23,3	2,3
Totaux pour le Titre IV. — Section particulière du budget des Affaires culturelles communes . . . . .				56,8	744,6

**Art. 3. § 1.** De Koning bepaalt de voorwaarden en de procedure voor de erkenning van een nationale scheepvaartmaatschappij in de zin van hoofdstuk I van het in artikel 1 genoemde Verdrag, en wijst de tot erkennen bevoegde overheid aan.

§ 2. Onder « nationale scheepvaartmaatschappijen » worden verstaan de scheepvaartmaatschappijen die overeenkomstig artikel 52 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap op Belgisch grondgebied zijn gevestigd en aan de erkenningsvoorwaarden voldoen.

§ 3. Een rechtspersoon die zijn maatschappelijke zetel niet in België heeft, kan eveneens als nationale scheepvaartmaatschappij worden erkend, indien de Staat waar de zetel gevestigd is en waarvan de wetgeving op die persoon toepassing vindt inzake deelneming aan een lijnvaartconferentie gelijke of gelijkwaardige rechten toekent aan de rechtspersoon naar Belgisch recht.

**Art. 4.** De Koning wijst de administratieve overheid aan die bevoegd is voor de regeling van geschillen tussen nationale scheepvaartmaatschappijen die aan een lijnvaartconferentie wensen deel te nemen, en stelt de daartoe te volgen procedure vast.

**Art. 5.** De artikelen 2, 3 en 4 van deze wet hebben uitwerking met ingang van de datum waarop het Verdrag voor België in werking treedt overeenkomstig artikel 49 van het Verdrag.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 juli 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
L. TINDEMANS

De Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,  
H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
J. GOL

**Art. 3. § 1er.** Le Roi fixe les conditions et la procédure de reconnaissance, ainsi que l'autorité compétente à cette fin, d'une compagnie maritime nationale, au sens du chapitre 1er de la Convention citée à l'article 1er.

§ 2. Sont réputées « compagnies maritimes nationales », les compagnies établies sur le territoire de la Belgique, en vertu de l'article 52 du traité instituant la Communauté économique européenne et qui satisfont aux conditions de reconnaissance.

§ 3. Une personne juridique dont le siège social n'est pas situé en Belgique peut également être reconnue comme compagnie maritime nationale si l'Etat dans lequel le siège social est situé et dont la législation s'applique à cette personne accorde des droits égaux ou des droits équivalents aux personnes juridiques de droit belge en ce qui concerne la participation à une conférence maritime.

**Art. 4.** Le Roi désigne l'autorité administrative compétente pour régler les différends entre des compagnies maritimes nationales voulant participer à une conférence maritime, ainsi que la procédure de ces règlements.

**Art. 5.** Les articles 2, 3 et 4 de la présente loi produisent leurs effets à la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Belgique, conformément à l'article 49 de cette Convention.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,  
L. TINDEMANS

Le Ministre des Communications et du Commerce extérieur,  
H. DE CROO

Vu et scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
J. GOL

(Vertaling)

**Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en bijlage, opgemaakt te Genève op 6 april 1974**

**DOELSTELLINGEN EN PRINCIPES**

De bij deze Conventie deelachtige Partijen,

Geleid door de wens het stelsel van lijnconferenties te verbeteren,

Erkennende de behoefte aan een algemeen aanvaardbare gedragscode voor lijnvaartconferenties,

Gelet op de noden en problemen eigen aan de ontwikkelingslanden wat de activiteiten betreft van de lijnvaartconferenties die hun buitenlandse vervoer verzekeren,

Akkoord om de volgende hoofddoelstellingen en principes in de Code te verwezenlijken :

a) de doelstelling die erin bestaat de geordende ontwikkeling van wereldzeevaartverkeer in de hand te werken;

b) de doelstelling die erin bestaat de ontwikkeling te bevorderen van doeltreffende vaste zeevaartdiensten, aangepast aan de behoeften van dit verkeer;

c) de doelstelling die bestaat in het verzekeren van het evenwicht tussen de belangen van de leveranciers en die van de gebruikers van vaste zeevervoerdiensten;

d) het principe volgens hetwelk de maritieme conferentiepraktijken generlei discriminatie zouden mogen inhouden ten aanzien van de reders, de verladers of de buitenlandse handel van enig land;

e) het principe volgens hetwelk de conferenties ernstige beraadslagingen houden met de organisaties van verladers, de vertegenwoordigers van de verladers en de verladers over kwesties van gemeenschappelijk belang, met, op aanvraag, de deelneming van de bevoegde autoriteiten;

f) het principe volgens hetwelk de conferenties de belanghebbende partijen degelijk zouden moeten informeren over hun activiteiten met betrekking tot die partijen en concrete inlichtingen zouden verstrekken over hun werkzaamheden,

Zijn overeengekomen als volgt :

**EERSTE DEEL**

**EERSTE HOOFDSTUK**

**Begripsomschrijvingen**

*Lijnvaartconferentie of conferentie*

Een groep van ten minste twee vervoerders, scheepsexploitanten, die vaste internationale goederenvervoerdiensten over één of meer bijzondere lijnen binnen een bepaald geografisch gebied verzekert en die een akkoord of een regeling heeft getroffen, van welke aard ook, in het kader waarvan deze vervoerders optreden door het toepassen van eenvormige of gemeenschappelijke vrachtprijzen en alle andere overlegde vervoervoorwaarden voor het verstrekken van vaste diensten.

*Nationale zeevaartmaatschappij*

Een nationale zeevaartmaatschappij van een bepaald land is een vervoerder-scheepsexploitant van schepen wiens maatschappelijke zetel gevestigd is en waarop daadwerkelijke controle uitgeoefend wordt in dat land en die als dusdanig door dat land of door de wetgeving ervan erkend is.

De maatschappijen die eigendom zijn en onder het beheer staan van een gemeenschappelijke onderneming van ten minste twee landen, waar-

**Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes**

**OBJECTIFS ET PRINCIPES**

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Désirant améliorer le système de conférences maritimes,

Reconnaissant la nécessité d'un code de conduite des conférences maritimes qui soit universellement acceptable,

Tenant compte des besoins et des problèmes propres aux pays en voie de développement sur le plan des activités des conférences maritimes qui assurent leur trafic extérieur,

Convenant d'exprimer dans le Code les objectifs fondamentaux et les principes de base ci-après :

a) l'objectif consistant à faciliter l'expansion ordonnée du trafic maritime mondial;

b) l'objectif consistant à stimuler le développement de services maritimes réguliers et efficaces, adaptés aux besoins du trafic considéré;

c) l'objectif consistant à assurer l'équilibre entre les intérêts des fournisseurs et ceux des utilisateurs de services réguliers de transport maritime;

d) le principe selon lequel des pratiques des conférences maritimes ne devraient entraîner aucune discrimination à l'encontre des armateurs, des chargeurs ou du commerce extérieur d'aucun pays;

e) le principe selon lequel les conférences ont des consultations sérieuses avec les organisations de chargeurs, les représentants des chargeurs et les chargeurs sur les questions d'intérêt commun, avec la participation, sur demande, des autorités compétentes;

f) le principe selon lequel les conférences devraient mettre à la disposition des parties intéressées des renseignements pertinents sur celles de leurs activités qui concernent ces parties et publier des renseignements concrets sur leurs activités,

Sont convenues de ce qui suit :

**PREMIERE PARTIE**

**CHAPITRE PREMIER**

**Définitions**

*Conférence maritime ou conférence*

Un groupe d'au moins deux transporteurs-exploitants de navires qui assure des services internationaux réguliers pour le transport de marchandises sur une ligne ou des lignes particulières dans des limites géographiques déterminées et qui a conclu un accord ou un arrangement, quelle qu'en soit la nature, dans le cadre duquel ces transporteurs opèrent en appliquant des taux de fret uniformes ou communs et toutes autres conditions de transport concertées pour la fourniture de services réguliers.

*Compagnie maritime nationale*

Une compagnie maritime nationale d'un pays donné est un transporteur-exploitant de navires qui a son siège social et dont le contrôle effectif est exercé dans ce pays et qui est reconnu comme tel par une autorité compétente dudit pays ou par sa législation.

Les compagnies qui sont la propriété et sous la gestion d'une entreprise commune comportant au moins deux pays, dont le capital social

van het maatschappelijk kapitaal voor een belangrijk gedeelte in handen is van nationale, openbare en/of private belangen van die landen, en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is en waarop de daadwerkelijke controle uitgeoefend wordt in één van die landen, kunnen door de bevoegde autoriteiten van die landen als nationale maatschappij erkend worden.

#### *Zeevaartmaatschappij van een derde land*

Een vervoerder-scheepsexploitant in zijn verrichtingen tussen twee landen waarvan hij geen nationale zeevaartmaatschappij is.

#### *Verlader*

Natuurlijke of rechtspersoon die een contractueel of ander akkoord met een zeevaartmaatschappij of lijnvaartconferentie heeft gesloten of wenst te sluiten voor het goederenvervoer waarop het een bevoorrechte aanspraak heeft.

#### *Organisatie van verladers*

Vereniging of soortgelijke organisatie die de belangen van de verladers steunt, vertegenwoordigt en verdedigt en die door de bevoegde autoriteit(en) van het land waarvan zij de verladers vertegenwoordigt, als dusdanig wordt erkend zo zij dit wensen.

#### *Door de conferentie vervoerde goederen*

Ladingen vervoerd door zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie overeenkomstig de conferentieovereenkomst.

#### *Bevoegde overheid*

Een regering of een organisme door een regering of bij de nationale wetgeving aangeduid ter vervulling van enige functie die door de bepalingen van deze code aan de betreffende overheid opgelegd wordt.

#### *Promotionele vrachtprijs*

Vrachtprijs vastgesteld ter bevordering van niet-traditionele uitvoer van het beschouwde land.

#### *Bijzondere vrachtprijs*

Preferentiële vrachtprijs, behalve de promotionele vrachtprijs, die vatbaar is voor onderhandelingen tussen de betrokken partijen.

## HOOFDSTUK II

### Betrekkingen tussen zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie

#### Artikel een

##### *Samenstelling van de conferentie*

1. Behoudens de criteria vermeld in het 2e lid van artikel één heeft iedere nationale maatschappij het recht om volwaardig lid te zijn van een conferentie, die het buitenlandse verkeer van haar land verzekert. De zeevaartmaatschappijen die geen nationale maatschappijen zijn voor geen enkel verkeer verzekerd door een conferentie, hebben het recht om volwaardig lid van die conferentie te worden, behoudens de criteria vermeld in het 2e en 3e lid van artikel één en de bepalingen betreffende de deelneming aan het verkeer opgesomd in artikel 2 inzake de zeevaartmaatschappijen van derde landen.

2. De zeevaartmaatschappij die het lidmaatschap van een conferentie aanvraagt, moet het bewijs leveren dat zij in staat en voornemens is, eventueel met behulp van de exploitatie van gecharterde schepen, mits in dit lid opgesomde criteria in acht genomen worden, een vaste vol-

est détenu pour une part substantielle par des intérêts nationaux, publics et/ou privés, de ces pays, et dont le siège social est situé et effectivement contrôlé dans l'un de ces pays, peuvent être reconnues comme compagnie nationale par les autorités compétentes desdits pays.

#### *Compagnie maritime d'un pays tiers*

Un transporteur-exploitant de navires dans ses opérations entre deux pays dont il n'est pas compagnie maritime nationale.

#### *Chargeur*

Personne physique ou morale qui a conclu ou qui manifeste l'intention de conclure un accord contractuel ou autre avec une conférence ou une compagnie maritime en vue du transport de marchandises sur lesquelles elle a un titre privilégié.

#### *Organisation de chargeurs*

Association ou organisation équivalente qui soutient, représente et protège les intérêts des chargeurs et que l'autorité compétente ou les autorités compétentes du pays dont elle représente les chargeurs reconnaissent à ce titre si elles le désirent.

#### *Marchandises transportées par la conférence*

Cargaisons transportées par les compagnies maritimes membres d'une conférence conformément à l'accord de conférence.

#### *Autorité compétente*

Un gouvernement ou un organisme désigné par un gouvernement ou par voie de législation nationale pour s'acquitter de l'une quelconque des fonctions que les dispositions du présent Code assignent à ladite autorité.

#### *Taux de fret promotionnel*

Taux établi pour promouvoir le transport d'exportations non traditionnelles du pays considéré.

#### *Taux de fret spécial*

Taux de fret préférentiel, autre qu'un taux de fret promotionnel, susceptible de négociation entre les parties intéressées.

## CHAPITRE II

### Relations entre les compagnies maritimes membres d'une conférence

#### Article premier

##### *Composition de la conférence*

1. Toute compagnie nationale a le droit d'être membre à part entière d'une conférence qui assure le trafic extérieur de son pays, sous réserve des critères énoncés au paragraphe 2 de l'article premier. Les compagnies maritimes qui ne sont compagnies nationales dans aucun des trafics assurés par une conférence ont le droit de devenir membres à part entière de cette conférence, sous réserve des critères énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier et des dispositions relatives à la participation au trafic énoncées à l'article 2 en ce qui concerne les compagnies maritimes de pays tiers.

2. La compagnie maritime qui demande son admission à une conférence doit prouver qu'elle est en mesure et qu'elle a l'intention d'assurer, y compris le cas échéant, en exploitant des navires affrétés, à condition que les critères énoncés dans le présent paragraphe soient

doende en doeltreffende lijndienst op lange termijn te verzekeren, overeenkomstig de begripsomschrijving in de conferentie-overeenkomst binnen het raam van de conferentie, verbindt zich alle voorwaarden en modaliteiten van de conferentie-overeenkomst na te leven en stelt een financiële borg tot dekking van elke lopende financiële verplichting in geval van latere ontslagneming, schorsing of uitwijzing, zo de conferentie-overeenkomst dit vereist.

3. Bij het onderzoek van een lidmaatschapsaanvraag ingediend door een zeevaartmaatschappij die geen nationale maatschappij is voor geen enkel verkeer verzekerd door de betrokken conferentie, dienen, benevens de bepalingen van het 2e lid van artikel één, inzonderheid de volgende criteria in acht genomen te worden :

- a) de werkelijke omvang en de verwachte groei van het verkeer op de lijn of lijnen door de conferentie bediend;
- b) de verhouding tussen de beschikbare tonnenmaat en de werkelijke en te verwachten omvang van het verkeer op de lijn of lijnen door de conferentie bediend;
- c) de vermoedelijke terugslag van de opnemingscriteria in de conferentie op de doeltreffendheid en de kwaliteit van de diensten verstrekt door de conferentie;
- d) het huidige aandeel van de zeevaartmaatschappij in het verkeer op dezelfde lijn of lijnen buiten de conferentie, en
- e) het huidige aandeel van de zeevaartmaatschappij in het verkeer op dezelfde lijn of lijnen in het kader van een andere conferentie.

Bovenstaande criteria gelden onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 2 betreffende de deelneming aan het verkeer.

4. Een conferentie doet onverwijld uitspraak betreffende een aanvraag om opnemingscriteria en geeft de aanvragende maatschappij spoedig en uiterlijk binnen de zes maanden na de datum van de aanvraag kennis van haar beslissing. Bij verwerping van de aanvraag om opnemingscriteria of wederopnemingscriteria geeft de conferentie tevens schriftelijk de motivering van haar weigering op.

5. Bij het onderzoek van een aanvraag om opnemingscriteria houdt de conferentie rekening met de zienswijze van de verladers en de verladersorganisaties van de landen waarvan zij het verkeer verzekert alsook met de zienswijze van de bevoegde autoriteiten, indien zij dat vragen.

6. Behalve de opnemingscriteria zoals vermeld in het 2e lid van artikel één, moet de zeevaartmaatschappij die een aanvraag om wederopnemingscriteria indient, tevens het bewijs leveren dat zij heeft voldaan aan haar verplichtingen overeenkomstig het 1e en het 4e lid van artikel 4. De conferentie kan een nauwgezet onderzoek instellen naar de omstandigheden waarin de maatschappij uit de conferentie is getreden.

#### Artikel 2

##### *Deelneming aan het verkeer*

1. Iedere zeevaartmaatschappij die lid is van een conferentie heeft bedienings- en laadrecht in het verkeer dat door die conferentie wordt verzekerd.

2. Indien een conferentie een pool exploiteert, dan hebben alle zeevaartmaatschappijen die lid zijn van de conferentie en het verkeer verzekeren waarvoor de pool is opgericht, het recht deel te nemen aan de pool voor het betrokken verkeer.

3. Voor de vaststelling van het verkeersaandeel waarop de lidmaatschappijen recht hebben, worden de nationale zeevaartmaatschappijen van ieder land, afgezien van hun aantal, geacht een enkele groep zeevaartmaatschappijen voor dat land te vormen.

4. Om een verkeersaandeel in een pool van lidmaatschappijen en/of van groepen nationale zeevaartmaatschappijen vast te stellen overeen-

respectés, un service régulier, suffisant et efficace, à long terme, selon la définition donnée dans l'accord de conférence dans le cadre de la conférence, s'engage à respecter toutes les conditions et modalités de l'accord de conférence, et dépose une caution financière destinée à garantir toute obligation financière en cours en cas de retrait, suspension ou expulsion ultérieure, si l'accord de conférence l'exige.

3. Lors de l'examen d'une demande d'admission présentée par une compagnie maritime qui n'est pas compagnie nationale dans aucun des trafics assurés par la conférence intéressée, doivent notamment être pris en considération, outre les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, les critères ci-après :

- a) le volume effectif et les perspectives d'accroissement du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- b) le rapport entre le tonnage disponible et le volume effectif et prévisible du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- c) l'effet probable de l'admission de la compagnie maritime à la conférence sur l'efficacité et la qualité des services fournis par la conférence;
- d) la participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes hors conférence; et
- e) la participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes dans le cadre d'une autre conférence.

Les critères ci-dessus sont appliqués sans préjudice de la mise en œuvre des dispositions de l'article 2 relatives à la participation au trafic.

4. Une conférence statue rapidement sur une demande d'admission ou de réadmission et communique sa décision à la compagnie postulante rapidement et, au plus tard, dans les six mois suivant la date de la demande. En rejetant la demande d'admission ou de réadmission, la conférence donne en même temps par écrit les motifs de son refus.

5. En examinant une demande d'admission, une conférence tient compte des vues présentées par les chargeurs et les organisations de chargeurs des pays dont elle assure le trafic ainsi que des vues des autorités compétentes, si celles-ci le demandent.

6. Outre les critères d'admission énoncés au paragraphe 2 de l'article premier, la compagnie maritime qui fait une demande de réadmission fournit également la preuve qu'elle a rempli ses obligations conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 4. La conférence peut procéder à une enquête minutieuse sur les circonstances dans lesquelles la compagnie a quitté la conférence.

#### Article 2

##### *Participation au trafic*

1. Toute compagnie maritime admise à une conférence aura des droits de desserte et de chargement dans les trafics assurés par cette conférence.

2. Si une conférence exploite un pool, toutes les compagnies maritimes membres de la conférence qui assurent le trafic faisant l'objet du pool auront le droit de participer au pool pour le trafic en question.

3. Pour déterminer les parts de trafic auxquelles les compagnies membres ont droit, les compagnies maritimes nationales de chaque pays quel que soit leur nombre, sont réputées constituer un seul groupe de compagnies maritimes pour ce pays.

4. Pour déterminer une part de trafic dans un pool de compagnies membres et/ou de groupes de compagnies maritimes nationales confor-

komstig het tweede lid van artikel 2 worden, tenzij dit anders is overeengekomen, de volgende principes toegepast met betrekking, tot hun recht tot deelneming aan het verkeer verzekerd door de conferentie :

a) Elk van de groepen nationale zeevaartmaatschappijen van twee landen waartussen de conferentie vervoer in de vorm van buitenlandse handel verzekert, heeft evenveel recht op deelneming aan de vracht en aan de omvang van de ladingen die hun wederzijds buitenlands handelsverkeer vormen en door de conferentie vervoerd worden;

b) De zeevaartmaatschappijen van derde landen, zo er zijn, hebben recht op een belangrijk aandeel, 20 pct. bijvoorbeeld, van de vracht en de omvang van de ladingen die dat handelsverkeer vormen.

5. Zo er in enig land waarvan de ladingen door een conferentie worden vervoerd, geen nationale zeevaartmaatschappij is die aan het vervoer van de betrokken ladingen deelneemt, wordt het verkeersaandeel waarop de nationale zeevaartmaatschappijen van dat land recht zouden hebben overeenkomstig het vierde lid van artikel 2, onder de verschillende aan het verkeer deelnemende lidmaatschappijen verdeeld naar rata van hun onderscheiden aandeel.

6. Indien de nationale zeevaartmaatschappijen van een land beslissen hun verkeersaandeel niet volledig te vervoeren, worden het gedeelte van het verkeer dat zij niet verrichten verdeeld onder de verschillende aan het verkeer deelnemende maatschappijen verdeeld naar rata van hun onderscheiden aandeel.

7. Indien de nationale zeevaartmaatschappijen van de betrokken landen niet deelnemen aan het verkeer tussen deze landen dat door een conferentie wordt verzekerd, worden de verkeersaandelen tussen die landen vervoerd door de conferentie verdeeld onder de deelnemende lidmaatschappijen van derde landen door middel van handelsbesprekingen tussen die maatschappijen.

8. De nationale zeevaartmaatschappijen van een streek die lid zijn van een conferentie, aan het ene uiteinde van het verkeer door de conferentie verzekerd mogen de hun toegevoerde verkeersaandelen in gemeen overleg onderling herverdelen, overeenkomstig de bepalingen van de leden tot en met 7 van artikel 2.

9. Onverminderd de bepalingen van de leden 4 tot en met 8 van artikel 2 betreffende de verkeersaandelen toegewezen aan zeevaartmaatschappijen of groepen zeevaartmaatschappijen, worden de overeenkomsten inzake poolvorming of deelneming aan het verkeer door de conferentie periodiek herzien met tussenpozen in die overeenkomsten vastgesteld en volgens criteria die in de conferentie-overeenkomst nader bepaald worden.

10. De toepassing van dit artikel moet zo kort mogelijk volgen op de inwerkingtreding van deze Conventie en voltooid worden bij het verstrijken van een overgangperiode die in geen geval meer dan twee jaar mag bedragen, gelet op de bijzondere toestand voor elk van het beschouwde verkeer.

11. De zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie hebben het recht gecharterde schepen te exploiteren voor het nakomen van hun verplichtingen als lid van de conferentie.

12. De criteria inzake deelneming aan het verkeer en herziening van de aandelen vermeld in de leden 1 tot en met 11 van artikel 2 zijn van toepassing wanneer er bij ontstentenis van een pool, een overeenkomst is inzake aanleg, bediening en/of verdeling van het verkeer in enige andere vorm.

13. Wanneer er in een conferentie geen enkele overeenkomst inzake poolvorming, aanleg, bediening of andere overeenkomst inzake verdeling van het verkeer bestaat, dan kan eender welke groep nationale zeevaartmaatschappijen die lid is van een conferentie vragen dat er poolovereenkomsten gesloten worden voor het verkeer met hun land

menent au paragraphe 2 de l'article 2, les principes ci-après, relatifs à leur droit de participer au trafic assuré par la conférence, sont appliqués, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

a) Chacun des groupes de compagnies maritimes nationales de deux pays entre lesquels la conférence assure des transports au titre du commerce extérieur a un droit égal de participer au fret et au volume des cargaisons composant leurs échanges extérieurs mutuels et transportés par la conférence;

b) Les compagnies maritimes de pays tiers, s'il en est, ont le droit d'obtenir une part appréciable, 20 p.c. par exemple, du fret et du volume des cargaisons composant ces échanges.

5. Si, dans l'un quelconque des pays dont les cargaisons sont transportées par une conférence, il n'y a pas de compagnie maritime nationale participant au transport des cargaisons en question, la part du trafic à laquelle les compagnies maritimes nationales de ce pays auraient droit conformément au paragraphe 4 de l'article 2 est répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.

6. Si les compagnies maritimes nationales d'un pays décident de ne pas transporter en totalité leur part du trafic, la fraction de leur part du trafic qu'elles ne transportent pas sera répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.

7. Si les compagnies maritimes nationales des pays intéressés ne participent pas au trafic entre ces pays qui est assuré par une conférence, les parts de trafic transportées par la conférence entre ces pays sont réparties entre les compagnies membres de pays tiers par voie de négociations commerciales entre ces compagnies.

8. Les compagnies maritimes nationales d'une région, membres d'une conférence, à une extrémité du trafic assuré par la conférence, pourront redistribuer entre elles d'un commun accord les parts de trafic qui leur sont attribuées, conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 7 inclus de l'article 2.

9. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 8 inclus de l'article 2 relatives aux parts de trafic attribuées à des compagnies maritimes ou groupes de compagnies maritimes, les accords de pool ou de participation au trafic seront revus par la conférence périodiquement, à des intervalles qui seront stipulés dans ces accords et conformément à des critères qui seront spécifiés dans l'accord de conférence.

10. La mise en application du présent article commencera aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et sera achevée à l'expiration d'une période de transition dont la durée ne dépassera en aucun cas deux ans, compte tenu de la situation particulière dans chacun des trafics considérés.

11. Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit d'exploiter des navires affrétés pour s'acquitter de leurs obligations de membres de la conférence.

12. Les critères de participation au trafic et de révision des parts énoncés aux paragraphes 1<sup>er</sup> à 11 inclus de l'article 2 s'appliquent quand, en l'absence de pool, il existe un accord d'accostage, de desserte et/ou de répartition du trafic sous toute autre forme.

13. Quand il n'existe dans une conférence aucun accord de pool, d'accostage, de desserte ou autre accord de participation au trafic, l'un quelconque des groupes de compagnies maritimes nationales membres de la conférence peut demander que des accords de pool soient conclus en ce qui concerne le trafic entre leur pays assuré par la

door de conferentie verzekerd overeenkomstig de bepalingen van het vierde lid van artikel 2, of kan zij vragen dat de bediening zodanig zou aangepast worden dat die maatschappijen de mogelijkheid verleend wordt substantieel met dezelfde rechten deel te nemen aan het verkeer tussen die twee landen door de conferentie verzekerd, als die welke zij zouden genieten krachtens de bepalingen van het vierde lid van artikel 2. Dergelijke aanvragen worden door de conferentie onderzocht en afgehandeld. Indien er geen overeenkomst bereikt wordt betreffende de oprichting van een pool of de aanpassing van de bediening tussen de leden van de conferentie, beschikken de groepen nationale maatschappijen van de landen gelegen aan elk van beide uiteinden van het verkeer over de beslissende meerderheid der stemmen bij de beslissing tot oprichting van zulk een pool, of tot aanpassing van de bediening. De beslissing moet getroffen worden binnen een termijn die niet meer mag bedragen dan zes maanden te rekenen vanaf de ontvangst van de aanvraag.

14. In geval van onenigheid onder de nationale zeevaartmaatschappijen van de landen gelegen aan elk van beide uiteinden en waarvan het verkeer door de conferentie wordt verzekerd, betreffende de vraag of er al of niet een poolovereenkomst moet gesloten worden, kunnen deze maatschappijen vragen dat in het kader van de conferentie de bediening zodanig zou aangepast worden, dat die maatschappijen de mogelijkheid wordt verleend substantieel met dezelfde rechten deel te nemen aan het verkeer tussen de twee landen door de conferentie verzekerd als die welke zij zouden genieten krachtens de bepalingen van het vierde lid van artikel 2. Indien er in een van de landen waarvan de conferentie het vervoer verzekert geen nationale zeevaartmaatschappij is, kan (kunnen) de nationale maatschappij(en) van het andere land dezelfde aanvraag indienen. De conferentie doet al het mogelijk om deze aanvraag te voldoen. Indien de aanvraag evenwel niet ingewilligd wordt, kunnen de bevoegde autoriteiten aan elk van beide uiteinden van het verkeer de kwestie tot zich trekken indien zij dat wensen, en hun zienswijze voor onderzoek ter kennis brengen van de belanghebbende partijen. Bij ontstentenis van overeenstemming, wordt het geschil geregeld volgens de in deze Code vastgestelde procedure.

15. De andere zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie mogen eveneens om de aanvaarding van pool- of bedieningsovereenkomsten verzoeken en deze aanvraag wordt dan door de conferentie onderzocht overeenkomstig de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code.

16. Bij iedere poolovereenkomst dient een conferentie te voorzien in de nodige maatregelen voor het geval dat door een maatschappij die lid is, goederen achtergelaten worden om de ene of andere reden, behalve indien zij door de verlader te laat aangeboden worden.

Een dergelijke overeenkomst moet bepalen dat een schip dat over bruikbare niet-gereserveerde ruimte beschikt, gemachtigd is de goederen te laden, zelfs boven het poolaandeel van de maatschappij in het betrokken verkeer, zo bij ontstentenis van deze machtiging de goederen gevaar lopen op de kade achter te blijven en een vertraging op te lopen van langere duur dan een door de conferentie vastgestelde termijn.

17. De bepalingen van de leden 1 tot en met 16 van artikel 2 gelden voor alle goederen ongeacht hun herkomst, bestemming of later gebruik behalve militair materieel of materieel vervoerd in het belang van 's lands verdediging.

### Artikel 3

#### *Procédures voor het nemen van beslissingen*

De procedures in een conferentie-overeenkomst voorgeschreven voor het nemen van beslissingen steunen op het principe van de gelijkheid tussen al de maatschappijen die volwaardig lid zijn; zij dienen zodanig te zijn opgevat, dat de stemregels geen belemmering vormen voor de goede werking van de conferentie en voor de verkeersdienst en zij bepalen de kwesties waarvoor de beslissingen bij eenparigheid moeten genomen worden. Betreffende kwesties vastgesteld in een conferentie-overeenkomst mag echter geen enkele beslissing inzake het verkeer

conferentie conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, ou il peut demander que les dessertes soient ajustées de façon à donner à ces compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre ces deux pays assuré par la conférence que ceux dont elles auraient bénéficié en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. Toute demande en ce sens sera examinée et tranchée par la conférence. Si l'accord ne se fait pas sur la création d'un pool ou l'ajustement des dessertes entre les membres de la conférence, les groupes de compagnies nationales des pays situés aux deux extrémités du trafic disposeront de la majorité des voix décisive dans la décision de créer un tel pool ou d'ajuster les dessertes. La question sera tranchée dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la réception de la demande.

14. En cas de désaccord entre les compagnies maritimes nationales des pays situés aux deux extrémités dont le trafic est assuré par la conférence sur le point de savoir s'il y a ou non lieu d'adopter un accord de pool, ces compagnies peuvent demander que, à l'intérieur de la conférence, les dessertes soient ajustées de façon à donner aux dites compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre les deux pays que ceux dont elles auraient bénéficié en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. S'il n'y a pas de compagnie maritime nationale dans l'un des pays dont la conférence assure le trafic, la ou les compagnies nationales de l'autre pays peuvent formuler la même demande. La conférence s'efforcera dans toute la mesure possible de faire droit à cette demande. Si toutefois la demande n'est pas satisfaite, les autorités compétentes aux deux extrémités du trafic peuvent se saisir de la question si elles le désirent et faire connaître leurs vues aux parties intéressées pour que celles-ci les examinent. Faute d'accord, le différend sera tranché suivant les procédures instituées dans le présent Code.

15. Les autres compagnies maritimes membres d'une conférence peuvent également demander l'adoption d'accords de pool ou de desserte et la demande sera examinée par la conférence conformément aux dispositions pertinentes du présent Code.

16. Une conférence doit prévoir, dans tout accord de pool, les mesures voulues pour le cas où les marchandises seraient laissées en souffrance par une compagnie membre pour une raison quelconque, sauf en cas de présentation tardive par le chargeur.

Un accord de ce genre doit stipuler qu'un navire disposant d'espace non réservé et utilisable est autorisé à charger les marchandises, même en sus de la part de pool de la compagnie dans le trafic en question, si faute de cette autorisation, les marchandises risquent de rester à quai et d'être retardées au-delà d'une période fixée par la conférence.

17. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> à 16 inclus de l'article 2 concernent toutes les marchandises quels que soient leurs origine, leur destination ou l'usage auquel elles sont destinées, à l'exception du matériel militaire transporté aux fins de la défense nationale.

### Article 3

#### *Procédures d'adoption des décisions*

Les procédures prescrites dans un accord de conférence pour l'adoption des décisions doivent être fondées sur le principe de l'égalité entre toutes les compagnies membres à part entière; elles seront conçues de manière que les règles de vote n'entravent pas le bon fonctionnement de la conférence et le service du trafic et elles définiront les questions sur lesquelles les décisions seront prises à l'unanimité. Toutefois, aucune décision ne pourra être prise au sujet de questions définies dans un accord de conférence concernant le trafic entre deux

tussen twee landen genomen worden zonder de toestemming van de nationale zeevaartmaatschappijen van beide landen.

#### Artikel 4

##### *Sancties*

Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de ontslagneming opgenomen in de poolovereenkomsten en/of in de regeling inzake deelneming aan het verkeer, heeft een zeevaartmaatschappij die lid is van een conferentie het recht zich te onttrekken aan de verplichtingen die de conferentie-overeenkomst inhoudt, zonder daarom sancties op te lopen, mer inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden, tenzij in de conferentie-overeenkomst een andere termijn is bedongen, maar zij moet haar verplichtingen als conferencelid op de datum waarop zij zich heeft teruggetrokken, naleven.

2. Een conferentie kan met inachtneming van een opzeggingstermijn waarvan de duur in de conferentie-overeenkomst is bepaald, een lid schorsen of uitwijzen in geval van zware overtreding van de modaliteiten en voorwaarden van de conferentie-overeenkomst.

3. De uitwijzing of schorsing heeft pas uitwerking nadat er schriftelijk een gemotiveerde melding ervan gegeven is en ieder geschil is opgelost zoals bepaald in hoofdstuk VI.

4. Bij ontslagneming of uitwijzing is de betrokken zeevaartmaatschappij verplicht haar aandeel in de lopende financiële verplichtingen van de conferentie te betalen tot de datum van haar ontslagneming of uitwijzing. Bij ontslagneming, schorsing of uitwijzing is zij niet ontheven van haar financiële verplichtingen die voortvloeien uit de conferentie-overeenkomst, noch van haar verplichtingen tegenover de verladers

#### Artikel 5

##### *Zelfregulering*

1. De conferenties dienen een zo volledig mogelijke lijst aan te nemen en bij te houden van de praktijken die als onregelmatig en/of als overtredingen van de conferentie-overeenkomst beschouwd worden en zij moeten een doeltreffend apparaat voor inwendige orde voor deze praktijken instellen, met specifieke bepalingen die voorschrijven dat :

a) er voor de onregelmatige praktijken of overtredingen sancties of een schaal van sancties in verhouding tot de ernst ervan worden vastgesteld;

b) de uitspraken en/of de besluiten gedaan of genomen betreffende klachten tegen praktijken of overtredingen ingediend, op aanvraag van de conferentie of van elke andere betrokken partij moeten onderzocht en onpartijdig herzien worden door een persoon of een organisatie die geen banden heeft met de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van de conferentie, noch met de erbij aangesloten maatschappijen;

c) de bevoegde autoriteiten van de door de conferentie bediende landen en van de landen waarvan de zeevaartmaatschappijen lid zijn van die conferentie op hun aanvraag ingelicht worden over het gevolg dat gegeven wordt aan klachten ingediend tegen onregelmatige praktijken en/of overtredingen, met inachtneming van de anonimiteit van de betrokken partijen.

2. De zeevaartmaatschappijen en de conferenties hebben het recht te rekenen op de volle medewerking van de verladers en van de verladersorganisaties bij hun inspanningen ter bestrijding van onregelmatige praktijken en van overtredingen.

#### Artikel 6

##### *Conferentie-overeenkomsten*

Alle conferentie-overeenkomsten, poolovereenkomsten en overeenkomsten inzake aanleg- en bedieningsrechten, alsook de amendementen

pays sans l'assentiment des compagnies maritimes nationales de ces deux pays.

#### Article 4

##### *Sanctions*

1. Une compagnie maritime membre d'une conférence a le droit, sous réserve des dispositions concernant le retrait qui figurent dans les accords de pool et/ou dans les arrangements de participation au trafic, de se libérer, sans encourir de sanctions, des obligations de l'accord de conférence, après avoir donné un préavis de trois mois, à moins que l'accord de conférence ne stipule un délai différent, mais elle est tenue de remplir les obligations qui lui incombent en tant que membre de la conférence à la date à laquelle elle s'est libérée.

2. Une conférence peut, moyennant un préavis dont la durée est spécifiée dans l'accord de conférence, suspendre ou expulser un membre en cas d'infraction grave aux modalités et conditions de l'accord de conférence.

3. L'expulsion ou la suspension ne prennent pas effet avant qu'un avis motivé en ait été donné par écrit et que tout différend ait été réglé comme prévu au chapitre VI.

4. En cas de retrait ou d'expulsion, la compagnie maritime en cause est tenue de payer sa part des obligations financières en cours de la conférence, jusqu'à la date de son retrait ou de son expulsion. En cas de retrait, de suspension ou d'expulsion, elle n'est pas dégagée de ses propres obligations financières découlant de l'accord de conférence ni de ses obligations à l'égard des chargeurs.

#### Article 5

##### *Discipline interne*

1. Les conférences doivent adopter et tenir à jour une liste indicative, aussi complète que possible, des pratiques considérées comme des pratiques irrégulières et/ou des infractions à l'accord de conférence, et elles doivent instituer un appareil efficace de discipline interne applicable à ces pratiques avec des dispositions spécifiques prévoyant :

a) qu'il sera fixé, pour les pratiques irrégulières ou les infractions, des sanctions ou une échelle de sanctions, proportionnelles à leur gravité;

b) que les arrêts et/ou les décisions rendus au sujet de plaintes formées contre des pratiques ou infractions feront, à la demande de la conférence ou de toute autre partie en cause, l'objet d'un examen et d'une révision impartiale par une personne ou un organisme n'ayant de lien avec aucune des compagnies maritimes membres de la conférence ni avec les compagnies qui leur sont affiliées;

c) que les autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence seront avisées, sur demande, de la suite donnée aux plaintes formées contre des pratiques irrégulières et/ou des infractions, l'anonymat des parties en cause étant respecté.

2. Les compagnies maritimes et les conférences sont en droit de compter sur la pleine coopération des chargeurs et des organisations de chargeurs dans leurs efforts pour lutter contre les pratiques irrégulières et les infractions.

#### Article 6

##### *Accords de conférence*

Tous les accords de conférence, accords de pool et accords sur les droits d'accostage et de desserte, ainsi que les amendements ou autres



of andere documenten die rechtstreeks verband houden met deze akkoorden en er een terugslag op hebben, dienen op aanvraag ter beschikking gesteld te worden van de bevoegde autoriteiten van de landen door de conferentie bediend en van die waarvan de zeevaartmaatschappijen lid van die conferentie zijn.

### HOOFDSTUK III

#### Betrekkingen met de verladers

##### Artikel 7

###### Getrouwheidsregelingen

1. De zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie hebben het recht met de verladers getrouwheidsregelingen te treffen en toe te passen waarvan het type en de inhoud vastgesteld worden door middel van consultaties tussen de conferentie en de organisaties van verladers of vertegenwoordigers van verladers. Deze regelingen dienen waarborgbepalingen in te houden waarin de rechten van de verladers en die van de leden van de conferentie uitdrukkelijk omschreven worden. Die regelingen steunen op het contractueel stelsel of op ieder ander geoorloofd stelsel.

2. Welke getrouwheidsregelingen ook getroffen zijn, de op die trouwe verladers toepasselijke vrachtprijs moet begrepen zijn binnen een bepaalde schaal van percentages van de vrachtprijzen die geldt voor de andere verladers.

Zo een wijziging in het verschil tussen de twee percentages leidt tot een verhoging van de bedragen op de verladers toegepast, kan zij pas van kracht worden na een vooropzeggingstermijn van 150 dagen aan de betrokken verladers betekend of volgens het regionale gebruik en/of de getroffen regeling. Geschillen betreffende enige wijziging van dat verschil worden geregeld zoals bepaald in de getrouwheidsregeling.

3. Een getrouwheidsregeling moet waarborgbepalingen inhouden waarin de rechten en verplichtingen van de verladers en die van de zeevaartmaatschappijen, die lid van de conferentie zijn, uitdrukkelijk omschreven worden, overeenkomstig onder meer de bepalingen hierna :

a) De aansprakelijkheid van de verlader geldt voor de vrachten waarvan hijzelf, de maatschappij die bij hem is aangesloten, zijn bijhuis of zijn transitovervoerder het vervoer controleert, overeenkomstig de verkoopovereenkomst voor de beschouwde goederen, onder voorbehoud dat hij niet tracht door middel van een uitvlucht, list of door een tussenpersoon de vrachten af te leiden bij overtreding van zijn getrouwheidsregeling;

b) In de getrouwheidsregeling moet het bedrag nader bepaald worden van de werkelijke schadeloosstelling of van de contractueel bepaalde schadevergoeding en/of van de boete. De maatschappijen die lid zijn van een conferentie kunnen echter beslissen de schadevergoeding tot een lager bedrag terug te brengen of ervan af te zien schadevergoeding te vragen. In geen geval mag de contractuele schadevergoeding door de verlader verschuldigd meer bedragen dan de vrachtprijs voor het bedoelde vervoer, berekend tegen de aanslagvoet bepaald in de regeling;

c) De verlader heeft het recht zijn getrouwheidsstatuut integraal in te vorderen, onder voorbehoud dat hij voldoet aan de voorwaarden door de conferentie vastgesteld en die in de getrouwheidsregeling nader bepaald worden;

d) De getrouwheidsregeling dient te omvatten :

i) de lijst van de vrachten, eventueel met inbegrip van de vrachten in bulk niet gemerkt of geteld, die uitdrukkelijk buiten het toepassingsgebied van de getrouwheidsregeling vallen;

ii) de bepaling van de voorwaarden waaronder vrachten andere dan die bedoeld in lid i) hierboven geacht worden te vallen buiten het toepassingsgebied van de getrouwheidsregeling;

documents se rapportant directement à ces accords et ayant une incidence sur eux, doivent être mis sur demande à la disposition des autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence.

### CHAPITRE III

#### Relations avec les chargeurs

##### Article 7

###### Accords de fidélité

1. Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit de passer avec les chargeurs et d'appliquer des accords de fidélité dont le type et la teneur sont arrêtés par voie de consultations entre la conférence et les organisations de chargeurs ou représentants des chargeurs. Ces accords doivent contenir des garanties stipulant explicitement les droits des chargeurs et ceux des membres de la conférence. Ils sont fondés sur le système du contrat ou sur tout autre système également licite.

2. Quels que soient les accords de fidélité conclus, le taux de fret applicable aux chargeurs fidèles doit être compris dans une échelle déterminée de pourcentages du taux de fret applicable aux autres chargeurs

Si une modification de l'écart entre les deux taux entraîne un accroissement des taux appliqués aux chargeurs, elle ne peut entrer en vigueur qu'après un préavis de 150 jours donné aux chargeurs en question ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu. Les différends relatifs à une modification de l'écart seront réglés de la manière prévue dans l'accord de fidélité.

3. Un accord de fidélité doit contenir des garanties stipulant explicitement les droits et obligations des chargeurs et ceux des compagnies maritimes membres de la conférence, conformément aux dispositions, entre autres, ci-après :

a) La responsabilité du chargeur jouera pour des cargaisons dont lui-même, la compagnie qui lui est affiliée, sa filiale ou son transitaire contrôle le transport, conformément au contrat de vente des marchandises considérés, sous réserve qu'il n'essaie pas, au moyen d'une échappatoire, d'un subterfuge ou d'un intermédiaire, de détourner des cargaisons en violation de son accord de fidélité;

b) Le contrat de fidélité doit préciser le montant de l'indemnisation effective ou des dommages-intérêts contractuels et/ou de l'amende. Les compagnies membres de la conférence peuvent toutefois décider de fixer les dommages-intérêts à un chiffre plus bas ou de renoncer à demander des dommages-intérêts. En aucun cas, les dommages-intérêts contractuels dus par le chargeur ne dépasseront le montant du fret pour le transport visé, calculé au taux prévu dans le contrat;

c) Le chargeur est en droit de recouvrer intégralement son statut de fidélité, sous réserve de satisfaire aux conditions fixées par la conférence, qui sont spécifiées dans l'accord de fidélité.

d) L'accord de fidélité renfermera :

i) la liste des cargaisons, y compris, le cas échéant, les cargaisons transportées en vrac sans être marquées ni dénombrées, qui sont expressément exclues du champ de l'accord de fidélité;

ii) la définition des conditions dans lesquelles des cargaisons autres que les cargaisons visées à l'alinéa i) ci-dessus sont réputées exclues du champ de l'accord de fidélité;

iii) de wijze waarop geschillen met betrekking tot de toepassing van de getrouwheidsregeling beslecht worden;

iv) een bepaling waarin voorzien wordt dat op aanvraag van een verlader of van een conferentie de getrouwheidsregeling een einde neemt zonder enige sanctie, bij het verstrijken van een bepaalde periode van vooropzegging die schriftelijk moet gegeven worden;

v) de voorwaarden tot het bestaan van afwijkingen.

4. In geval van geschil tussen een conferentie en een bevrachter, verladersorganisatie, vertegenwoordigers van verladers en/of verladers betreffende het type of de inhoud van een ontwerp van getrouwheidsregeling, kan de ene of de andere partij het geschil doen beslechten volgens de gepaste procedures in deze Code omschreven.

#### Artikel 8

##### *Afwijkingen*

1. In het kader van de getrouwheidsregelingen bepalen de conferenties dat de aanvragen om afwijking uitgaande van de verladers moeten worden onderzocht en dat spoedig een beslissing dient getroffen te worden, en, indien de afwijking wordt geweigerd, dat op aanvraag de redenen hiervan schriftelijk worden ter kennis gebracht. Indien een conferentie niet binnen de termijn bepaald in de getrouwheidsregeling bevestigt dat er voldoende ruimte beschikbaar is om de goederen van een verlader binnen een eveneens in genoemde regeling bepaalde termijn in te schepen, heeft de verlader zonder enige boete op te lopen, het recht om voor het bedoelde vervoer eender welk schip te gebruiken.

2. In de havens die slechts door de conferenties bediend worden indien er een bepaalde minimumvracht is, hebben de verladers automatisch het recht, ingeval de zeevaartmaatschappij niet aanlegt ondanks de door de verladers behoorlijk gedane oproep of deze oproep niet binnen de overeengekomen termijn beantwoordt voor het vervoer van hun vracht, ieder beschikbaar schip te gebruiken zonder hierdoor hun getrouwheidsstatuut in het gedrang te brengen.

#### Artikel 9

##### *Bekendmaking van vrachtprijschalen en van aanverwante voorwaarden en/of reglementen*

De vrachtprijschalen, aanverwante voorwaarden, reglementen en iedere daarmee verband houdende wijziging moeten op aanvraag ter beschikking gesteld worden van de verladers, van hun organisaties en andere betrokken partijen, tegen een redelijke prijs, en zij zullen ter inzage liggen ten kantore van de zeevaartmaatschappijen en hun agent-schappen.

#### Artikel 10

##### *Jaarlijkse verslagen*

Jaarlijks leggen de conferenties aan de organisaties van verladers of aan de afgevaardigden van verladers een activiteitenverslag voor waarin hun algemene inlichtingen verstrekt worden betreffende elke kwestie die voor hen van belang is, inzonderheid dienstige inlichtingen over de consultaties met de verladers en de verladersorganisaties, het aan de klachten gegeven gevolg, de wijzigingen in de samenstelling van de conferentie en de belangrijke veranderingen aangebracht in de dienst, de schalen en de vervoervoorwaarden. Deze jaarverslagen worden op aanvraag ter kennis gegeven van de bevoegde autoriteiten van de landen waarvan de betrokken conferentie het verkeer verzekert.

iii) le mode de règlement des différends se rapportant à l'application des accords de fidélité;

iv) une disposition prévoyant que l'accord de fidélité prendra fin à la demande d'un chargeur ou d'une conférence, sans aucune sanction, à l'expiration d'un préavis spécifié qui est donné par écrit;

v) les conditions d'octroi des dérogations.

4. En cas de différend entre une conférence et une organisation de chargeurs, des représentants de chargeurs et/ou des chargeurs, sur le type ou la teneur d'un projet d'accord de fidélité, l'une ou l'autre des parties peut faire trancher le différend suivant les procédures appropriées instituées dans le présent Code.

#### Article 8

##### *Dérogations*

1. Les conférences prescriront, dans le cadre des accords de fidélité, que les demandes de dérogation des chargeurs seront examinées et qu'une décision sera prise rapidement et, si la dérogation est refusée, que les motifs en seront donnés par écrit, sur demande. Si une conférence ne confirme pas, dans un délai spécifié dans l'accord de fidélité, un espace suffisant pour embarquer les marchandises d'un chargeur dans un délai également spécifié dans ledit accord, le chargeur aura le droit, sans être pénalisé, d'utiliser un navire quelconque pour le transport en question.

2. Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, les chargeurs ont automatiquement le droit, au cas où la compagnie maritime ne fait pas escale malgré l'avis dûment adressé par les chargeurs ou ne répond pas à cet avis dans un délai convenu, d'utiliser tout navire disponible pour le transport de leur cargaison, sans compromettre leur statut de fidélité.

#### Article 9

##### *Publication des barèmes et des conditions et/ou règlements connexes*

Les barèmes, conditions connexes, règlements et toute modification les concernant doivent être, sur demande, mis à la disposition des chargeurs, organisations de chargeurs et autres parties intéressées, à un prix raisonnable, et pourront être consultés dans les bureaux des compagnies maritimes et de leurs agents. Ils doivent énoncer toutes les conditions relatives à l'application des taux de fret et au transport de toutes les cargaisons qu'ils visent.

#### Article 10

##### *Rapports annuels*

Les conférences doivent remettre chaque année aux organisations de chargeurs ou aux représentants de chargeurs des rapports sur leurs activités, destinés à leur donner des renseignements généraux sur toute question présentant un intérêt pour eux, notamment les renseignements pertinents sur les consultations avec les chargeurs et les organisations de chargeurs, la suite donnée aux plaintes, les changements survenus dans la composition de la conférence et les modifications importantes apportées au service, aux barèmes et aux conditions de transport. Ces rapports annuels doivent être communiqués, sur demande, aux autorités compétentes des pays dont la conférence en cause assure le trafic.

## Artikel 11

*Consultatiemechanisme*

1. Over kwesties van gemeenschappelijk belang hebben consultaties plaats tussen de conferentie, de verladersorganisaties, de afgevaardigden van de verladers en, voor zover mogelijk, de verladers, die de bevoegde overheid desgewenst aanduiden. Deze consultaties hebben plaats telkens als een van de bovenvermelde partijen erom vraagt. De bevoegde autoriteiten hebben het recht op aanvraag ten volle aan deze consultaties deel te nemen, wat echter niet betekent dat zij een rol spelen bij het aanvaarden van de beslissingen.

2. Er kunnen consultaties plaatsvinden onder meer over de volgende kwesties :

- a) wijziging van de algemene voorwaarden van de schalen en aanverwante reglementen;
- b) wijziging van het algemeen peil van de schalen en van de prijzen van toepassing op belangrijke produkten;
- c) promotionele en/of speciale vrachtprijzen;
- d) toepassing van toeslagen en desbetreffende wijzigingen;
- e) getrouwheidsregelingen, opmaken ervan of hun wijzigingen in het type en aan hun algemene voorwaarden;
- f) wijziging van de indeling van de schalen volgens de havens;
- g) methodes door de verladers toe te passen voor het verstrekken van de nodige inlichtingen omtrent de vermoedelijke omvang en de aard van hun ladingen;
- h) aanbieding ter inscheping van de ladingen en voorwaarden inzake melding van beschikbare ruimte.

3. Er kunnen ook consultaties gewijd worden aan de volgende kwesties, in zoverre zij binnen het toepassingsgebied van een conferentie vallen :

- a) werking van de diensten voor controle van de ladingen;
- b) wijziging van de structuur van diensten;
- c) terugslag van de invoering van nieuwe technieken in het vervoer van ladingen, meer bepaald dit van de eenheidsladingen, met de daaruit voortvloeiende vermindering van de gewone diensten of de opheffing van de rechtstreekse diensten die eruit voortvloeit;
- d) gepastheid en kwaliteit van de zeevervoerdiensten, onder meer de terugslag van de pool-, aanleg- en bedieningsregelingen betreffende het aanbod van zeevervoerdiensten en de vrachtprijzen die voor deze diensten gelden, wijziging van de bediende zones en van de regelmaat waarmee de schepen van de conferentie de havens aandoen.

4. Consultaties moeten plaatsvinden vóór het aanvaarden van eindsbeslissingen, tenzij deze Code er anders over beschikt. Er dient vooraf kennis gegeven te worden van het inzicht beslissingen te nemen over kwesties bedoeld in tweede en derde lid van artikel 11. Is het onmogelijk ervan kennis te geven, dan mogen dringende beslissingen genomen worden in afwachting dat er consultaties plaatsvinden.

5. De consultaties worden zonder ongerechtvaardigde vertraging aangegvat en in ieder geval binnen de maximumtermijn in de conferentieovereenkomst bepaald, of bij ontstentenis van bepalingen in de overeenkomst, binnen de 30 dagen na ontvangst van het voorstel tot consultatie tenzij in deze Code andere termijnen zijn vastgesteld.

6. Tijdens de consultaties ontzien de partijen zich geen enkele moeite om de nodige informatie te verstrekken, ten gepasten tijde van gedachten te wisselen en de problemen op te helderen om er een oplossing voor te zoeken. De betrokken partijen houden rekening met elkaars adviezen en moeilijkheden en streven naar een overeenkomst die verenigbaar is met hun commerciële leefbaarheid.

## Article 11

*Mécanisme de consultation*

1. Des consultations doivent avoir lieu sur les questions d'intérêt commun entre la conférence, les organisations de chargeurs, les représentants de chargeurs et, dans la mesure possible, les chargeurs, que l'autorité compétente peut désigner à cette fin, si elle le désire. Ces consultations ont lieu toutes les fois qu'elles sont demandées par l'une quelconque des parties susmentionnées. Les autorités compétentes ont le droit, sur demande, de participer pleinement aux consultations, sans que cela signifie qu'elles jouent un rôle dans l'adoption des décisions.

2. Les questions suivantes, entre autres, peuvent faire l'objet de consultations :

- a) modification des conditions générales des barèmes et règlements connexes;
- b) modification du niveau général des barèmes et des taux applicables aux produits importants;
- c) taux de fret promotionnels et/ou spéciaux;
- d) application de surtaxes et modifications les concernant;
- e) accords de fidélité, leur établissement ou les modifications à apporter à leur type et à leurs conditions générales;
- f) modification du classement des barèmes des ports;
- g) méthodes à suivre par les chargeurs pour fournir les renseignements nécessaires sur le volume et la nature probables de leurs cargaisons;
- h) présentation des cargaisons à l'embarquement et conditions relatives au préavis d'espace disponible.

3. Dans la mesure où elles entrent dans le champ d'activité d'une conférence, les questions suivantes peuvent également faire l'objet de consultations :

- a) fonctionnement des services de contrôle des cargaisons;
- b) modification de la structure des services;
- c) effets de l'adoption de techniques nouvelles dans le transport des cargaisons, en particulier de l'unitarisation, avec la réduction des services habituels où la suppression des services directs qui en résulte;
- d) adéquation et qualité des services de transport maritime, notamment effets des accords de pool, d'accostage ou de desserte sur l'offre de services de transport maritime et les taux de fret auxquels ces services sont assurés, modification des zones desservies et de la régularité de fréquentation des ports par les navires de la conférence.

4. Des consultations doivent avoir lieu avant l'adoption de décisions finales, à moins que le présent Code n'en dispose autrement. Préavis sera donné de l'intention de prendre des décisions sur des questions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11. S'il est impossible de donner un préavis, des décisions urgentes pourront être prises en attendant que des consultations aient lieu.

5. Les consultations commenceront sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai maximal fixé par l'accord de conférence ou, à défaut de dispositions dans l'accord, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition de consultations, à moins que le présent Code ne stipule des délais différents.

6. Dans les consultations, les parties ne ménageront aucun effort pour apporter les renseignements appropriés, procéder à des échanges de vues en temps opportun et élucider les problèmes aux fins d'y chercher des solutions. Les parties en cause tiendront compte des avis et des difficultés les uns des autres et s'efforceront d'aboutir à un accord compatible avec leur viabilité commerciale.

## HOOFDSTUK IV

## Vrachtprijzen

## Artikel 12

*Criteria voor de vaststelling van vrachtprijzen*

Bij de beslissing over kwesties van beleid te voeren inzake schalen voor al de gevallen vermeld in deze Code, komen, behalve andersluidende bepaling de volgende criteria in aanmerking :

a) De vrachtprijzen worden vastgesteld op een commercieel beschouwd, zo laag mogelijk niveau, en stellen de reders in staat een redelijke winst te maken;

b) De exploitatiekosten van de conferenties worden over het algemeen berekend voor de reis heen en terug; uitreis en inreis worden hierbij als een geheel beschouwd. Wanneer nodig worden de uitreis en de inreis afzonderlijk beschouwd. Bij de vrachtprijzen wordt, onder andere factoren, rekening gehouden met de aard van de goederen, de verhouding gewicht/omvang, alsook met hun waarde;

c) Bij het vaststellen van promotionele vrachtprijzen en/of speciale vrachtprijzen voor bepaalde goederen wordt rekening gehouden met de voorwaarden voor de verhandeling van die goederen afkomstig van door de conferentie bediende landen, meer bepaald van de ontwikkelingslanden en van de landen zonder kust.

## Artikel 13

*Conferentie-schalen en indeling van de schalen*

1. In de conferentie-schalen mag geen onnodig onderscheid gemaakt worden tussen verladers die zich in een gelijkaardige toestand bevinden. Zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie moeten strikt de bedragen, regels en voorwaarden naleven die in hun schalen en in andere door de conferentie bekendgemaakte en steeds van kracht zijnde documenten vermeld zijn, alsook alle bijzondere regelingen in deze Code aanvaard.

2. De schalen van de conferenties moeten eenvoudig en klaar gesteld zijn, zo min mogelijk klassen/categorieën omvatten, volgens de vereisten van een bepaalde verkeersstak, en voor elk produkt, en, zo nodig voor iedere klas/categorie, een vrachtprijs bepalen; zij moeten ook in de mate van het mogelijke, om het opmaken en het ontleden van statistieken te vergemakkelijken, melding maken van het nummer van de overeenstemmende aanduiding van het produkt in de type-classificatie voor de internationale handel, in de Douanenomenclatuur van Brussel of in iedere andere internationaal aanvaarde nomenclatuur; de rangschikking van de produkten in de schalen moet zoveel mogelijk opgesteld worden in samenwerking met de organisaties van verladers en andere betrokken nationale en internationale organisaties.

## Artikel 14

*Algemene verhogingen van de vrachtprijzen*

1. Met een vooropzegging van ten minste 150 dagen of in overeenstemming met de regionale gebruiken en/of de gesloten overeenkomst, gven de conferenties de organisaties van verladers, of de vertegenwoordigers van de verladers en/of de verladers, en, indien zij ertoe gehouden zijn, de bevoegde autoriteiten van de door de conferentie bediende landen kennis van hun voornemen een algemene verhoging van de vrachtprijzen toe te passen, met opgave van de hoegrootheid, de datum waarop zij van kracht wordt en de redenen die ze motiveren.

2. Op aanvraag van een van de partijen hiertoe aangeduid in deze Code, die is ingediend binnen een overeengekomen termijn na ontvangst van de vooropzegging, moeten consultaties aangevangen worden, overeenkomstig de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code, binnen een

## CHAPITRE IV

## Taux de fret

## Article 12

*Critères à suivre pour la détermination des taux de fret*

Pour décider des questions de politique à suivre en matière de barèmes dans tous les cas mentionnés dans le présent Code, il sera tenu compte, sauf disposition contraire, des critères ci-après :

a) Les taux de fret seront fixés au niveau le plus bas qui soit possible du point de vue commercial et permettront aux armateurs de réaliser un profit raisonnable;

b) Les frais d'exploitation des conférences seront, en règle générale, calculés pour le voyage aller et retour, le transport en sortie et en entrée étant considéré comme un tout. Quand il y a lieu, le transport en sortie et le transport en entrée devraient être considérés séparément. Les taux de fret devraient tenir compte, entre autres facteurs, de la nature des marchandises, du rapport entre leur poids et leur volume, ainsi que de leur valeur;

c) Dans la fixation de taux de fret promotionnels et/ou de taux de fret spéciaux pour certaines marchandises, les conditions du commerce de ces marchandises provenant des pays desservis par la conférence, en particulier des pays en voie de développement et des pays sans littoral, seront prises en considération.

## Article 13

*Barèmes des conférences et classement des barèmes*

1. Les barèmes des conférences ne doivent pas faire de distinction indue entre chargeurs se trouvant dans une situation similaire. Les compagnies maritimes membres d'une conférence doivent respecter strictement les taux, règles et conditions énoncés dans leur barèmes et dans les autres documents publiés par la conférence qui sont en cours de validité, ainsi que tous arrangements spéciaux admis par le présent Code.

2. Les barèmes des conférences devraient être rédigés de façon simple et claire, comprendre le moins de classes/catégories possibles, selon les exigences propres à un trafic, et spécifier un taux de fret pour chaque produit et, s'il y a lieu, pour chaque classe/catégorie; ils devraient aussi indiquer, dans la mesure du possible, pour faciliter le rassemblement et l'analyse des statistiques, le numéro de la position correspondante du produit dans la classification type pour le commerce international, dans la Nomenclature douanière de Bruxelles ou dans toute autre nomenclature qui serait adoptée au niveau international; le classement des produits dans les barèmes devrait, autant que possible, être établi en coopération avec les organisations de chargeurs et autres organisations nationales et internationales intéressées.

## Article 14

*Augmentations générales des taux de fret*

1. Par préavis donné 150 jours au moins d'avance, ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu, les conférences avisent les organisations de chargeurs ou les représentants des chargeurs et/ou les chargeurs et, quand elles en sont tenues, les autorités compétentes des pays desservis par la conférence, de leur intention d'appliquer une augmentation générale des taux de fret, en indiquant son ordre de grandeur, la date à laquelle elle prendra effet et les raisons qui la motivent.

2. A la demande de l'une quelconque des parties désignées à cette fin dans le présent Code, formulée dans un délai convenu après réception du préavis, des consultations s'ouvriront, conformément aux dispositions pertinentes dudit Code, dans un délai stipulé de

termijn vastgesteld op ten hoogste 30 dagen of binnen de door de betrokken partijen vooraf bepaalde termijn; de consultaties lopen over de motivering en het bedrag van de in het vooruitzicht gestelde verhoging en over de datum waarop zij in werking zal treden.

3. Ten einde de consultaties te bespoedigen, kan een conferentie, of, op aanvraag van een der partijen die krachtens deze Code mogen deelnemen aan de consultaties over algemene verhogingen van vrachtprijzen, moet zij aan de deelnemers, zo mogelijk binnen een redelijke termijn vóór de consultaties, een verslag overleggen van gekende onafhankelijke accountants, met inbegrip, zo de verzoekende partijen aanvaarden er een van de basisgegevens voor de consultatie van te maken, een algemene analyse van de gegevens betreffende de ter zake dienende uitgaven en ontvangsten die, naar de mening van de conferentie, een verhoging van de vrachtprijzen noodzakelijk maken.

4. Zó de consultaties tot een akkoord leiden, dan wordt de verhoging van de vrachtprijzen van kracht op de datum opgegeven in de vooropzeggingsgedaan overeenkomstig het eerste lid van artikel 14, tenzij de betrokken partijen een latere datum vastleggen.

5. Zo de overeenkomst niet gesloten is binnen de 30 dagen die volgen op de vooropzeggingsgedaan overeenkomstig het eerste lid van artikel 14, en onder voorbehoud van de procedure in deze Code voorgeschreven, wordt de kwestie onmiddellijk voorgelegd aan de verplichte internationale conciliatieprocedure overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI. De aanbeveling van de bemiddelaars, indien zij door de betrokken partijen wordt aangenomen, is dwingend voor hen en zal, onder voorbehoud van de bepalingen van het negende lid van artikel 14, worden toegepast met uitwerking op de datum vermeld in de aanbeveling van de bemiddelaars.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen van het negende lid van artikel 14, kan een conferentie een algemene vrachtprijsverhoging invoeren in afwachting van de aanbeveling van de bemiddelaars. Bij het opstellen van hun aanbeveling zouden de bemiddelaars moeten rekening houden met de omvang van de aldus door de conferentie besliste verhoging en met de periode tijdens welke zij toegepast werd. Indien de conferentie de aanbeveling van de bemiddelaars verwerpt, hebben de verladers en/of de organisaties van verladers het recht zich, na een geschikte vooropzeggingsgedaan als niet gebonden te beschouwen door elke regeling of andere overeenkomst met deze conferentie aangegaan die hen kan verhinderen een beroep te doen op de diensten van niet bij de conferentie aangesloten zeevaartmaatschappijen. Bestaat er een getrouwheidsregeling, dan geven de verladers en/of de organisaties van verladers er binnen de 30 dagen kennis van dat zij zich niet meer door de regeling gebonden achten, welke kennisgeving geldt vanaf de erin vermelde datum en hiertoe dient in de getrouwheidsregeling een termijn van ten minste 30 dagen en ten hoogste 90 dagen bepaald te worden.

7. Een aan de verladers verschuldigd uitgesteld rabat, waarvan het bedrag reeds door de conferentie bijgehouden werd, mag niet door de conferentie ingehouden of verbeurd worden in haar voordeel wegens beslissingen door de verlader genomen bij toepassing van het 6e lid van artikel 14.

8. Indien het verkeer van een land, dat verzekerd wordt door zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie op een bepaalde lijn hoofdzakelijk uit een of enkele hoofdprodukten bestaat, wordt elke vrachtprijsverhoging voor een of meer van die produkten beschouwd als een algemene vrachtprijsverhoging en zijn de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code van toepassing.

9. De conferenties zouden moeten bepalen dat elke algemene vrachtprijsverhoging die uitwerking heeft gekregen overeenkomstig deze Code, gedurende een bepaalde minimumtermijn van toepassing is, met inachtneming, in ieder geval, van de regeling inzake de toeslagen en de opeenvolgende aanpassingen van de vrachtprijzen ingevolge wisselmarkt-schommelingen. De kwestie van de toepassingsduur van een algemene

30 jours au plus ou dans le délai préalablement fixé par les parties en cause; les consultations porteront sur les motifs et le montant de l'augmentation envisagée et sur la date à laquelle elle prendra effet.

3. En vue d'accélérer les consultations, une conférence peut, ou, à la demande de l'une quelconque des parties que les dispositions du présent Code autorisent à participer à des consultations sur des augmentations générales des taux de fret, doit soumettre aux participants, si possible dans un délai raisonnable avant les consultations, un rapport de comptables indépendants éminents, y compris, si les parties auteurs de la demande acceptent d'en faire l'un des éléments de base des consultations, une analyse d'ensemble des données concernant les dépenses et les recettes pertinentes qui, de l'avis de la conférence, nécessitent une augmentation des taux de fret.

4. Si les consultations aboutissent à un accord, l'augmentation des taux de fret prend effet à compter de la date indiquée dans le préavis donné conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14, à moins que les parties en cause ne conviennent d'une date ultérieure.

5. Si l'accord ne s'est pas fait dans les 30 jours qui suivent le préavis donné conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14 et sous réserve des procédures prescrites dans le présent Code, la question sera soumise immédiatement à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du chapitre VI. La recommandation des conciliateurs, si elle est acceptée par les parties en cause, sera obligatoire pour elles et elle sera appliquée, sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, avec effet à compter de la date mentionnée dans la recommandation des conciliateurs.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, une conférence peut appliquer une augmentation générale des taux de fret en attendant la recommandation des conciliateurs. En formulant leur recommandation, les conciliateurs devraient tenir compte de l'ampleur de l'augmentation ainsi décidée par la conférence et de la période au cours de laquelle elle a été appliquée. Si la conférence rejette la recommandation des conciliateurs, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs ont le droit de se considérer comme non liés, après un préavis approprié, par tout arrangement ou autre contrat conclu avec cette conférence et de nature à les empêcher de recourir aux services de compagnies maritimes hors conférence. Quand il existe un accord de fidélité, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs notifieront dans les 30 jours qu'ils ne se considèrent plus comme liés par cet accord, la notification prenant effet à compter de la date qui y est mentionnée, et un délai de 30 jours au moins et de 90 jours au plus sera prévu à cet effet dans l'accord de fidélité.

7. Une ristourne qui est due au chargeur et dont le montant a déjà été accumulé par la conférence ne doit pas être retenue par la conférence ou abandonnée à son profit à la suite de décisions prises par le chargeur en application du paragraphe 6 de l'article 14.

8. Si le trafic d'un pays qui est assuré par des compagnies maritimes membres d'une conférence sur une ligne donnée consiste essentiellement en un seul ou en quelques produits principaux, toute augmentation des taux de fret pour un ou plusieurs de ces produits est considérée comme une augmentation générale des taux de fret et les dispositions pertinentes du présent Code sont applicables.

9. Les conférences devraient stipuler que toute augmentation générale des taux de fret devenue effective conformément au présent Code est applicable pendant une période minimale déterminée, compte tenu, dans tous les cas, des règles concernant les surtaxes et les ajustements de taux de fret consécutifs à des fluctuations des taux de change. La question de la durée d'application d'une augmentation générale des taux

vrachtprijsverhoging kan overwogen worden tijdens consultaties gehouden overeenkomstig het 2e lid van artikel 14; maar, tenzij de partijen er tijdens de consultaties anders over beschikken, moeten er ten minste 10 maanden verlopen tussen de datum waarop een algemene vrachtprijsverhoging van kracht wordt en de datum waarop de vooropzegging van de volgende algemene vrachtprijsverhoging gedaan werd overeenkomstig het eerste lid van artikel 14.

#### Artikel 15

##### *Marktbevorderende vrachtprijzen*

1. De conferenties zouden voor niet-traditionele uitvoer marktbevorderende vrachtprijzen moeten vaststellen.

2. Alle noodzakelijke en normaal opeisbare inlichtingen die de toepassing van marktbevorderende vrachtprijzen rechtvaardigen, worden aan de conferentie verstrekt door de belanghebbende verladers, organisaties van bevrachters of vertegenwoordigers van verladers.

3. Er worden speciale procedures ingevoerd om over aanvragen om marktbevorderende vrachtprijzen een beslissing te kunnen nemen binnen de 30 dagen die volgen op de datum van ontvangst van de inlichtingen, tenzij tussen de partijen anders wordt overeengekomen. Deze procedures zullen heel verschillend zijn van de algemene procedures die gelden bij het onderzoek naar de mogelijkheid om de vrachtprijzen voor andere goederen te verlagen of vrij te stellen van prijsverhoging.

4. De conferentie licht de verladers en/of de organisaties van verladers en op aanvraag, de regeringen en/of de andere bevoegde autoriteiten van de landen waarvan zij het verkeer verzekert, in over de procedures die gevolgd worden bij het onderzoek van aanvragen om marktbevorderende vrachtprijzen.

5. Normaal worden de marktbevorderende vrachtprijzen vastgesteld voor een periode van 12 maanden, tenzij anders wordt overeengekomen tussen de belanghebbende partijen. Vóór het verstrijken van deze periode wordt de marktbevorderende vrachtprijs herzien op aanvraag van de verladers en/of van de betrokken organisatie van verladers, en dient dan de verlader en/of de organisatie van verladers, op aanvraag van de conferentie, het bewijs te leveren dat het behoud van de marktbevorderende vrachtprijs na de aanvankelijke termijn gerechtvaardigd is.

6. Bij het onderzoek van een aanvraag om marktbevorderende vrachtprijzen, kan de conferentie er rekening mee houden dat die prijs, hoewel het de uitvoer bevordert van het niet-traditionele produkt waarvoor het werd aangevraagd, de concurrentie met de uitvoer van een gelijkwaardig produkt afkomstig van een ander door de conferentie bediend land niet merkbaar kan vervalsen.

7. De marktbevorderende vrachtprijzen zijn niet vrijgesteld van de heffing van toeslagen of van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing ingesteld overeenkomstig de artikelen 16 en 17.

8. Elke zeevaartmaatschappij welke lid is van een conferentie die de gepaste havens bedient in verkeer door de conferentie verzekerd, ontvangt, en weigert niet zonder ernstige redenen, een billijk deel van de ladingen waarvoor de conferentie marktbevorderende vrachtprijzen heeft vastgesteld.

#### Artikel 16

##### *Toeslagen*

1. De toeslagen door een conferentie opgelegd om rekening te houden met plotselinge of buitengewone stijgingen van de kosten of met verlies aan ontvangsten worden geacht tijdelijk te zijn. Zij worden verminderd volgens de verbetering van de toestand of van de omstandigheden welke zij dienden te verhelpen en worden opgeheven, onder voorbehoud

de fret peut être considérée au cours de consultations engagées conformément au paragraphe 2 de l'article 14, mais, à moins que les parties en cause n'en conviennent autrement au cours des consultations, il doit s'écouler 10 mois au moins entre la date à laquelle une augmentation générale des taux de fret devient effective et la date à laquelle préavis de l'augmentation générale des taux de fret suivante a été donné conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14.

#### Article 15

##### *Taux de fret promotionnels*

1. Les conférences devraient instaurer des taux de fret promotionnels en faveur des exportations non traditionnelles.

2. Tous les renseignements nécessaires et normalement exigibles qui justifient l'application d'un taux de fret promotionnel seront fournis à la conférence par les chargeurs, organisations de chargeurs ou représentants de chargeurs intéressés.

3. Il sera institué des procédures spéciales permettant de statuer sur les demandes de taux de fret promotionnels dans les 30 jours qui suivent la date de réception des renseignements, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Ces procédures seront entièrement distinctes des procédures générales à suivre quand il s'agit d'examiner la possibilité de réduire les taux de fret pour d'autres produits ou de les exempter d'une augmentation des taux.

4. La conférence informera les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs et, sur demande, les gouvernements et/ou les autres autorités compétentes des pays dont elle assure le trafic, des procédures suivies pour examiner les demandes de taux de fret promotionnels.

5. Les taux de fret promotionnels seront fixés normalement pour une période de 12 mois, à moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement. Avant l'expiration de cette période, le taux de fret promotionnel sera revu à la demande du chargeur et/ou de l'organisation de chargeurs intéressés, et il appartiendra alors au chargeur et/ou à l'organisation de chargeurs de prouver, à la demande de la conférence, que le maintien du taux promotionnel au-delà de la période initiale est justifié.

6. Quand elle examine une demande de taux de fret promotionnel, la conférence peut tenir compte de ce que le taux, tout en favorisant l'exportation du produit non traditionnel pour lequel il est sollicité, n'est pas de nature à fausser notablement la concurrence avec les exportations d'un produit analogue en provenance d'un autre pays desservi par la conférence.

7. Les taux de fret promotionnels ne seront pas exempts de l'imposition d'une surtaxe ou d'un coefficient d'ajustement monétaire établis conformément aux articles 16 et 17.

8. Chaque compagnie maritime membre d'une conférence desservant les ports appropriés dans un trafic assuré par la conférence acceptera, et ne refusera pas sans raisons sérieuses, une part équitable des cargaisons pour lesquelles la conférence a fixé un taux de fret promotionnel.

#### Article 16

##### *Surtaxes*

1. Les surtaxes imposées par une conférence pour tenir compte d'augmentations subites ou extraordinaires des coûts ou de pertes de recettes seront réputées temporaires. Elles seront réduites en fonction des améliorations de la situation ou des circonstances auxquelles elles devaient remédier et seront supprimées, sous réserve des dispositions

van de bepalingen van het 6e lid van artikel 16, zodra de toestand of de omstandigheden die de invoering ervan motiveerden, een einde nemen. Deze aanwijzingen worden gegeven op het ogenblik van invoering van de toeslag, en tevens wordt zoveel mogelijk nader bepaald welke wijziging van toestand of omstandigheden aanleiding zal geven tot het verhogen, verminderen of opheffen van de toeslag.

2. De toeslagen geheven op de ladingen die een bepaalde haven in- of uitgaan, worden alle geacht tijdelijk te zijn en worden samen verhoogd, verminderd of opgeheven onder voorbehoud van de bepalingen van het 6e lid van artikel 16, zodra de omstandigheden in die haven veranderen.

3. Vóór de heffing van een toeslag zou, ongeacht of hij algemeen is dan wel alleen voor een bepaalde haven geldt, vooraf kennis ervan moeten gegeven worden, en de consultaties worden op aanvraag, volgens de procedures in deze Code vastgesteld, gevoerd tussen de betrokken conferentie en de andere rechtstreeks bij de toeslag betrokken partijen door deze Code aangeduid om aan die consultaties te mogen deelnemen, behalve indien buitengewone omstandigheden de onmiddellijke heffing van de toeslag wettigen. Zo een toeslag zonder voorafgaande consultatie is opgelegd, moeten de consultaties op aanvraag zo vlug mogelijk na de oplegging van de toeslag plaatsvinden. Vóór deze consultaties verstrekken de conferenties de gegevens die volgens hen de oplegging van de toeslag wettigen.

4. Tenzij de partijen er anders over beslissen binnen de vijftien dagen die volgen op de ontvangst van een voorafgaande kennisgeving gedaan overeenkomstig het derde lid van artikel 16, gelden, indien er over de kwestie van de toeslag geen akkoord bestaat tussen de partijen bedoeld in dit artikel, de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code met betrekking tot de regeling van geschillen. Behalve wanneer de partijen anders overeenkomen, mag de toeslag echter toegepast worden in afwachting dat het geschil is bijgelegd, indien het geschil nog steeds niet geregeld is bij het verstrijken van een periode van dertig dagen na ontvangst van de bovenvermeld voorafgaande kennisgeving.

5. Indien een toeslag wordt opgelegd in buitengewone omstandigheden, zonder voorafgaande consultatie overeenkomstig het derde lid van artikel 16 en er tijdens de latere consultaties geen akkoord bereikt wordt, gelden de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code met betrekking tot de regeling van geschillen.

6. Een financieel verlies door de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie geleden, te wijten aan een vertraging ingevolge consultaties en/of andere procedures tot regeling van geschillen betreffende de heffing van toeslagen overeenkomstig de bepalingen van deze Code, ten aanzien van de datum waarop de toeslag diende geheven te worden krachtens de voorafgaande kennisgeving gedaan overeenkomstig het derde lid van artikel 16, mag worden gecompenseerd door een gelijkwaardige verlenging van de toepassingsduur van de toeslag vóór de opheffing ervan. Omgekeerd worden, in het geval van een toeslag door een conferentie opgelegd, en die later ongerechtvaardigd of overdreven geacht en erkend wordt ingevolge consultaties of andere in deze Code voorgeschreven procedures, de aldus gende gedragen of het gedeelte ervan dat overdreven geacht wordt, behalve andersluidende overeenkomst, aan de betrokken partijen, indien zij het vragen, terugbetaald binnen de dertig dagen die op hun aanvraag volgen.

#### Artikel 17

##### *Wijzigingen in de wisselmarkt*

1. De wijzigingen in de wisselmarkt, met inbegrip van de officiële devaluatie of revaluatie wanneer zij wijzigingen tot gevolg hebben in de globale kosten en/of exploitatieontvangsten van de zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie met betrekking tot hun verrichtingen in het kader van de conferentie zijn een geldige reden voor de toepassing van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing of voor de

du paragraph 6 de l'article 16, dès que la situation ou les circonstances qui en ont motivé l'adoption auront disparu. Ces indications seront données au moment de l'imposition de la surtaxe, et il sera précisé en même temps, autant que possible, quel changement de situation ou de circonstances conduira à relever, à réduire ou à supprimer la surtaxe.

2. Les surtaxes imposées sur les cargaisons entrant dans un port déterminé ou en sortant seront de même réputées temporaires et seront de même augmentées, réduites ou annulées, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 16, quand les conditions dans ce port changeront.

3. Avant l'imposition d'une surtaxe, qu'elle soit générale ou ne vise qu'un port déterminé, préavis devrait en être donné et les consultations auront lieu sur demande, suivant les procédures prescrites dans le présent Code, entre la conférence intéressée et les autres parties directement touchées par la surtaxe et désignées dans le présent Code comme admises à participer à ces consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate de la surtaxe. Si une surtaxe a été imposée sans consultation préalable, des consultations auront lieu sur demande le plus tôt possible après l'imposition de la surtaxe. Avant ces consultations, les conférences produiront les données qui, à leur avis, justifient l'imposition de la surtaxe.

4. A moins que les parties n'en conviennent autrement dans les quinze jours qui suivent la réception d'un préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, s'il n'y a pas accord sur la question de la surtaxe entre les parties en cause visées dans ledit article, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends. A moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement, la surtaxe peut cependant être imposée en attendant le règlement du différend, si le différend n'est toujours pas réglé à la fin de la période de trente jours qui suit la réception du préavis susmentionné.

5. Si une surtaxe est imposée dans des circonstances exceptionnelles sans qu'il y ait eu consultation préalable conformément au paragraphe 3 de l'article 16 et que l'accord ne se fasse pas au cours de consultations ultérieures, il serait fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

6. Une perte financière subie par les compagnies maritimes membres d'une conférence en raison d'un retard découlant de consultations et/ou d'autres procédures destinées à régler les différends relatifs à l'imposition de surtaxes, conformément aux dispositions du présent Code, par rapport à la date à laquelle la surtaxe devait être imposée en vertu du préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, peut être compensée par une prolongation équivalente de la durée d'application de la surtaxe avant sa suppression. Inversement, dans le cas d'une surtaxe imposée par la conférence et ultérieurement réputée et reconnue injustifiée ou excessive à la suite de consultations ou d'autres procédures prescrites dans le présent Code, les sommes ainsi perçues ou la fraction ainsi réputée excessive sont, sauf accord contraire, remboursées aux parties intéressées, si celles-ci le demandent, dans les trente jours qui suivent leur demande.

#### Article 17

##### *Modifications des parités monétaires*

1. Les modifications des parités monétaires, y compris la dévaluation ou la réévaluation officielle, quand elles entraînent des modifications dans les coûts et/ou recettes d'exploitation globaux des compagnies maritimes membres d'une conférence se rapportant à leurs opérations dans le cadre de la conférence, sont une raison valable pour appliquer un coefficient d'ajustement monétaire ou modifier les

wijziging van de vrachtprijzen. De aanpassingen of wijzigingen moeten zodanig zijn, dat zij tenslotte zoveel mogelijk, winst noch verlies voor de lidmaatschappijen medebrengen. Zij kunnen de vorm aannemen van over- of ondernoteringen, of van verhogingen of verlagingen van de vrachtprijzen.

2. Deze aanpassingen of wijzigingen vergen een voorafgaande kennisgeving die moet gedaan worden overeenkomstig het regionale gebruik, zo er een bestaat, en er moeten consultaties plaatsvinden, overeenkomstig de bepalingen van deze Code tussen de betrokken conferentie en de andere rechtstreeks erbij betrokken partijen in deze Code aangeduid om aan de consultaties te mogen deelnemen, behalve indien buitengewone omstandigheden de onmiddellijke oplegging verantwoorden van de coëfficiënt tot monetaire aanpassing of van een wijziging van de vrachtprijzen. Zo een aanpassing of een wijziging zonder voorafgaande consultatie is ingevoerd, dan moeten er zo spoedig mogelijk daarna consultaties plaatsvinden. De consultaties zouden moeten betrekking hebben op de toepassing, het bedrag en de datum van inwerking-treding van de coëfficiënt tot monetaire aanpassing of van de wijziging van de vrachtprijzen, en de te volgen procedures zijn dezelfde als die voorgeschreven in de leden 4 en 5 van artikel 16 betreffende de toeslagen. Deze consultaties zouden moeten plaatshebben en beëindigd zijn binnen een termijn van ten hoogste vijftien dagen te rekenen vanaf de datum waarop het voornemen bekendgemaakt wordt een overnotering toe te passen of een wijziging van de vrachtprijzen in te voeren.

3. Wordt er binnen de vijftien dagen geen akkoord bereikt door middel van consultaties, dan gelden de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code inzake regeling van geschillen.

4. De bepalingen van het zesde lid van artikel 16 zijn, *mutatis mutandis*, van toepassing op de coëfficiënten tot monetaire aanpassing en op de wijzigingen van de vrachtprijzen, waarvan sprake in dit artikel.

## HOOFDSTUK V

### Diverse kwesties

#### Artikel 18

##### *Kampschepen*

De leden van een conferentie mogen in hun verkeer geen kampschepen gebruiken om de mededinging uit te schakelen, te verhinderen of te verminderen door een zeevaarthaatschappij die geen lid is van de conferentie te dwingen zich uit dat verkeer terug te trekken.

#### Artikel 19

##### *Gelijkwaardigheid van de diensten*

1. De conferenties zouden de vereiste en gepaste maatregelen moeten nemen opdat de lidmaatschappijen voldoende en doeltreffende vaste diensten zouden verzekeren met een voor het verkeer dat zij bedienen, voldoende frekwentie, en regelen die diensten zodanig dat, zoveel mogelijk, te kort op elkaar volgende of te sterk gespreide reizen voorkomen worden. De conferenties zouden ook de bijzondere maatregelen moeten onderzoeken die zich zouden opdringen om het hoofd te bieden aan de seizoenschommelingen en de omvang van de ladingen.

2. De conferenties en de andere partijen in deze Code aangeduid om aan de consultaties te mogen deelnemen, met inbegrip van de bevoegde autoriteiten indien zij dat wensen, zouden de vraag naar tonnenmaat, de gelijkwaardigheid en het passend karakter van de diensten, meer bepaald de mogelijkheden om ze te rationaliseren en de doeltreffendheid ervan op te voeren, van dichtbij moeten volgen en tussen hen een onderlinge nauwe samenwerking in dit verband tot stand te brengen. De voordelen die klaarblijkelijk voortvloeien uit de rationalisatie van de diensten moeten een behoorlijke terugslag vinden op het niveau van de vrachtprijzen.

taux de fret. Les ajustements ou les modifications seront tels que, tout compte fait, ils n'entraînent, autant que possible, ni gain ni perte pour les compagnies membres. Ils peuvent prendre la forme de surcotes ou de décotes, ou de relèvements ou d'abaissements des taux de fret.

2. Ces ajustements ou modifications s'entendent sous réserve d'un préavis, qui devra être donné conformément à la pratique régionale, quand il en existe une, et des consultations auront lieu, conformément aux dispositions du présent Code, entre la conférence intéressée et les autres parties directement en cause et désignées dans le présent Code comme admises à participer à des consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate du coefficient d'ajustement monétaire ou d'une modification des taux de fret. S'il y a eu ajustement ou modification sans consultation préalable, des consultations auront lieu le plus tôt possible par la suite. Les consultations devraient porter sur l'application, le montant et la date d'entrée en vigueur du coefficient d'ajustement monétaire ou de la modification des taux de fret, et les procédures à suivre seront les mêmes que celles qui sont stipulées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 16 concernant les surtaxes. Ces consultations devraient avoir lieu et être terminées dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter de la date à laquelle l'intention d'appliquer une surcote ou d'effectuer une modification des taux de fret est annoncée.

3. Si l'accord n'intervient pas dans les quinze jours, par voie de consultations, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

4. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 16 s'appliquent, adaptées selon les besoins, aux coefficients d'ajustement monétaire et aux modifications des taux de fret dont il est question dans le présent article.

## CHAPITRE V

### Questions diverses

#### Article 18

##### *Navires d'attaque*

Les membres d'une conférence n'utiliseront pas de navires d'attaque, dans son trafic, pour supprimer, empêcher ou réduire la concurrence en forçant une compagnie maritime non membre de la conférence à se retirer dudit trafic.

#### Article 19

##### *Adéquation des services*

1. Les conférences devraient prendre les mesures nécessaires et appropriées pour que les compagnies membres assurent des services réguliers, suffisants et efficaces, aussi fréquents que l'exige le trafic qu'elles desservent, et règlent ces services de manière à éviter, autant que possible, des voyages trop rapprochés ou trop espacés. Les conférences devraient aussi étudier les mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour organiser les services de manière à faire face aux variations saisonnières dans le volume des cargaisons.

2. Les conférences et les autres parties désignées dans le présent Code comme admises à participer aux consultations, y compris les autorités compétentes si elles le désirent, devraient suivre de près la demande de tonnage, l'adéquation et le caractère approprié des services et, en particulier, les possibilités de les rationaliser et d'en accroître l'efficacité, et assurer entre elles une coopération étroite à ces égards. Les avantages découlant manifestement d'une rationalisation des services seront dûment répercutés sur le niveau des taux de fret.



3. In de havens die slechts door de conferenties bediend worden, indien de lading een bepaald minimum bereikt, wordt dit minimum in de schaal opgegeven. De verladers zouden het bestaan van zulke lading tijdig moeten bekendmaken.

#### Artikel 20

##### *Zetel van de conferentie*

Over het algemeen is de conferentie gevestigd in een land waarvan zij het verkeer verzekert, tenzij de zeevaartmaatschappijen, die lid van de conferentie zijn, anders overeenkomen.

#### Artikel 21

##### *Vertegenwoordiging*

De conferenties vestigen een lokale vertegenwoordiging in al de landen waarvan zij het verkeer verzekeren, maar, indien er bezwaren van praktische aard zijn, kan de vertegenwoordiging regionaal geschieden. De naam en het adres van de vertegenwoordigers moeten gemakkelijk te vinden zijn en die vertegenwoordigers moeten ervoor waken, dat de verladers en de conferenties spoedig worden ingelicht betreffende hun respectief standpunt, ten einde de goedkeuring van beslissingen te bespoedigen. Wanneer zij het nuttig oordeelt, verleent de conferentie aan haar vertegenwoordigers een voldoende beslissingsdelegatie.

#### Artikel 22

##### *Inhoud van de conferentie-overeenkomsten, overeenkomsten tot deelneming aan het verkeer en getrouwheidsovereenkomsten*

De conferentie-overeenkomsten, overeenkomsten tot deelneming aan het verkeer en getrouwheidsovereenkomsten moeten overeenstemmen met de uitdrukkelijke bepalingen van deze Code en mogen alle andere bepalingen omvatten waarover er overeenkomst zou ontstaan en die niet onverenigbaar zijn met deze Code.

## TWEDE DEEL

### HOOFDSTUK VI

#### Bepalingen en procedure tot regeling van geschillen

##### A. Algemene bepalingen

#### Artikel 23

1. De bepalingen van dit hoofdstuk gelden voor een geschil betreffende de toepassing op de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Code tussen de hierna vermelde partijen :

- a) een conferentie en een zeevaartmaatschappij;
- b) zeevaartmaatschappijen die lid zijn van een conferentie;
- c) een conferentie of een zeevaartmaatschappij die lid is van een conferentie en een organisatie van verladers of vertegenwoordigers van verladers of verladers;
- d) twee of meer conferenties.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder term « partij » verstaan, de partijen aanvankelijk bij het geschil betrokken, alsook de derde partijen die in het geschil getreden zijn overeenkomstig het bepaalde in lid a) van artikel 34.

2. Geschillen tussen zeevaartmaatschappijen die onder dezelfde vlag varen, alsook tussen organisaties van hetzelfde land, worden geregeld

3. Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, ledit minimum sera indiqué dans le barème. Les chargeurs devraient notifier en temps voulu l'existence d'une telle cargaison.

#### Article 20

##### *Siège de la conférence*

En règle générale, la conférence aura son siège dans un pays dont elle assure le trafic, à moins que les compagnies maritimes membres de la conférence n'en conviennent autrement.

#### Article 21

##### *Représentation*

Les conférences instituent une représentation locale dans tous les pays dont elles assurent le trafic, mais, si des raisons pratiques s'y opposent, la représentation pourra se faire au niveau régional. Le nom et l'adresse des représentants devront être faciles à obtenir et ces représentants devront veiller à ce que chargeurs et conférences soient rapidement informés de leurs vues respectives, de façon à accélérer l'adoption de décisions. Quand elle l'estimera utile, la conférence déléguera des pouvoirs de décision suffisants à ses représentants.

#### Article 22

##### *Contenu des accords de conférence, des accords de participation au trafic et des accords de fidélité*

Les accords de conférence, les accords de participation au trafic et les accords de fidélité doivent être conformes aux dispositions pertinentes du présent Code et peuvent comprendre toutes autres dispositions dont il pourrait être convenu et qui ne soient pas incompatibles avec ledit Code.

## DEUXIEME PARTIE

### CHAPITRE VI

#### Dispositions et mécanisme en vue du règlement des différends

##### A. Dispositions générales

#### Article 23

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans le cas d'un différend relatif à l'application ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Code entre les parties ci-après :

- a) une conférence et une compagnie maritime;
- b) les compagnies maritimes membres d'une conférence;
- c) une conférence ou une compagnie maritime membre d'une conférence et une organisation de chargeurs ou des représentants de chargeurs ou des chargeurs;
- d) deux ou plusieurs conférences.

Aux fins du présent chapitre, le terme « partie » désigne les parties initiales au différend ainsi que les tierces parties qui se sont jointes à l'instance conformément à l'alinéa a) de l'article 34.

2. Les différends entre compagnies maritimes battant le même pavillon, ainsi qu'entre organisations appartenant au même pays, seront

in het kader van de nationale rechtsmacht van dat land, tenzij daarvoor ernstige moeilijkheden zouden ontstaan bij de toepassing van de bepalingen van deze Code.

3. De partijen bij een geschil spannen zich eerst in om het te regelen door gedachtenwisselingen of door rechtstreekse onderhandelingen, ten einde een wederzijdse bevredigende oplossing te vinden.

4. Worden, op aanvraag van een van de partijen bij het geschil, aan de verplichte internationale verzoeningsprocedure onderworpen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, de geschillen tussen de partijen bedoeld in het eerste lid van artikel 23 die niet geregeld werden na een gedachtenwisseling of door rechtstreekse onderhandelingen en waarvan de voorwerpen hierna worden opgesomd :

- a) de weigering tot opneming van een nationale zeevaartmaatschappij in een conferentie die het buitenlands verkeer van het land van die zeevaartmaatschappij verzekert;
- b) de weigering tot opneming in een conferentie van een zeevaartmaatschappij van een derde land;
- c) de uitsluiting uit een conferentie;
- d) de onverenigbaarheid van een conferentie-overeenkomst met deze Code;
- e) de algemene verhoging van de vrachtprijzen;
- f) de toeslagen;
- g) de wijzigingen van de vrachtprijzen, of het opleggen van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing tengevolge van schommelingen in de wisselmarkt;
- h) de deelneming aan het verkeer;
- i) het type en de inhoud van in het vooruitzicht gestelde getrouwheidsvereenkomsten.

#### Artikel 24

1. De verzoeningsprocedure wordt ingezet op aanvraag van een der partijen bij het geschil.

2. De aanvraag wordt gedaan :

- a) voor geschillen betreffende de deelneming aan een conferentie : uiterlijk 60 dagen te rekenen vanaf de datum waarop de aanvrager de met redenen omklede beslissing van de conferentie ontvangen heeft, overeenkomstig het 4e lid van artikel 1 en het 3e lid van artikel 4;
- b) voor geschillen betreffende een algemene verhoging van de vrachtprijzen : uiterlijk de laatste dag van de vooropzegging bedoeld in het 1ste lid van artikel 14;
- c) voor geschillen betreffende de toeslagen : uiterlijk bij het verstrijken van de termijn van 30 dagen bepaald in het 4e lid van artikel 16 of, als er geen vooropzegging gedaan werd, uiterlijk 15 dagen te rekenen vanaf de datum waarop de toeslag van kracht geworden is;
- d) voor geschillen betreffende wijzigingen van vrachtprijzen of de oplegging van een coëfficiënt tot monetaire aanpassing ingevolge schommelingen van de wisselmarkt : uiterlijk vijf dagen na het verstrijken van de termijn bepaald in het 3e lid van artikel 17.

3. De bepalingen van het 2e lid van artikel 24 gelden niet voor een geschil onderworpen aan de verplichte internationale verzoeningsprocedure overeenkomstig het 3e lid van artikel 25.

4. Verzoeningsaanvragen mogen op elk ogenblik ingediend worden voor andere geschillen dan die waarvan sprake in het 2e lid van artikel 24.

5. De termijnen bepaald in het 2e lid van artikel 24 kunnen verlengd worden door overleg tussen partijen.

réglés dans le cadre de la juridiction nationale de ce pays, à moins qu'il n'en résulte de sérieuses difficultés dans l'application des dispositions du présent Code.

3. Les parties à un différend s'efforcent d'abord de le régler par un échange de vues ou par des négociations directes dans l'intention de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

4. Les différends entre les parties visées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 23 relatifs :

- a) au refus d'admission d'une compagnie maritime nationale à une conférence assurant le trafic extérieur du pays de cette compagnie maritime;
- b) au refus d'admission à une conférence d'une compagnie maritime d'un pays tiers;
- c) à l'expulsion d'une conférence;
- d) à l'incompatibilité d'un accord de conférence avec le présent Code;
- e) à une augmentation générale des taux de fret;
- f) aux surtaxes;
- g) aux modifications des taux de fret, ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités;

h) à la participation au trafic;

i) au type et à la teneur d'accords de fidélité envisagés, qui n'ont pas été réglés par un échange de vues ou par des négociations directes, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du présent chapitre.

#### Article 24

1. L'instance en conciliation est introduite à la demande de l'une des parties au différend.

2. La demande est faite :

- a) pour les différends relatifs à la participation à une conférence : au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle le postulant a reçu la décision motivée de la conférence, conformément au paragraphe 4 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 4;
- b) pour les différends relatifs à une augmentation générale des taux de fret : au plus tard à la date d'expiration du préavis spécifié au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14;
- c) pour les différends relatifs aux surtaxes : au plus tard à la date d'expiration de la période de 30 jours spécifiée au paragraphe 4 de l'article 16 ou, si aucun préavis n'a été donné, au plus tard 15 jours à compter de la date à laquelle la surtaxe est entrée en vigueur;
- d) pour les différends relatifs à des modifications des taux de fret ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités : au plus tard cinq jours après la date d'expiration de la période spécifiée au paragraphe 3 de l'article 17.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 ne s'appliquent pas à un différend soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

4. Des demandes de conciliation peuvent être présentées à tout moment pour des différends autres que ceux dont il est question au paragraphe 2 de l'article 24.

5. Les délais spécifiés au paragraphe 2 de l'article 24 peuvent être prolongés par entente entre les parties.

6. Een verzoeningsaanvraag wordt geacht behoorlijk te zijn ingediend indien bewezen is dat zij per aangetekend schrijven, telegram of telex werd gedaan of dat er kennis van gegeven werd binnen de termijnen bepaald in het 2e of 5e lid van artikel 24.

7. Indien binnen de termijnen bepaald in het 2e of 5e lid van artikel 24, geen enkele aanvraag werd ingediend, zal de beslissing van de conferentie definitief zijn en zal geen enkele partij bij het geschil nog beroep ertegen kunnen aantekenen op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk.

#### Artikel 25

1. Zo de partijen overeengekomen zijn dat de geschillen bedoeld in de leden a), b), c), d), h) en i) van de 4e paragraaf van artikel 23 zullen worden geregeld volgens andere procedures dan die bepaald in hetzelfde artikel of overeenkomen over procedures tot regeling van een bijzonder geschil dat tussen hen ontstaan is, dan worden deze geschillen, op aanvraag van een van de partijen bij het geschil, geregeld zoals zij zijn overeengekomen.

2. De bepalingen van het 1ste lid van artikel 25 gelden ook voor de geschillen vermeld in de leden e), f) en g) van de 4e paragraaf van artikel 23, tenzij de nationale wetgeving, voorschriften of reglementeringen de verladers deze vrije keuze ontzeggen.

3. Zo een verzoeningsprocedure is ingezet, heeft zij voorrang op de in het nationale recht bestaande rechtsmiddelen. Zo een partij de bepalingen van het nationale recht introept inzake een geschil waarop dit hoofdstuk van toepassing is, zonder te verzoeken om het inzetten van de procedures bepaald in dit hoofdstuk, wordt het geding op aanvraag van een tegenpartij in dit geding geschorst en wordt het geschil aan de in dit hoofdstuk vastgestelde procedures onderworpen door de rechtbank of de overheid voor welke de bepalingen van het nationale recht werden ingeroepen.

#### Artikel 26

1. De Verdragsluitende Partijen geven de conferenties en de organisaties van verladers de nodige bevoegdheid voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk, inzonderheid :

a) kan een conferentie of een organisatie van verladers een geding instellen als partij of als partij worden aangeduid bij een gezamenlijke procedure;

b) vormt een kennisgeving collectief gericht aan een conferentie of aan een organisatie van verladers eveneens een kennisgeving aan elk lid van die conferentie of organisatie van verladers;

c) wordt een kennisgeving aan een conferentie of aan een organisatie van verladers verzonden naar de zetel van de conferentie of van de organisatie van verladers. Elke conferentie of organisatie van verladers legt het adres van haar zetel neder bij de griffier aangesteld overeenkomstig het 1ste lid van artikel 46. Indien een conferentie of een organisatie het adres van haar zetel niet neerlegt of geen zetel heeft, wordt een kennisgeving die gericht is aan eender welk lid en bestemd is voor de conferentie of voor de organisatie van verladers, geacht een kennisgeving te zijn aan deze conferentie of organisatie.

2. De aanvaarding of de verwerping van een aanbeveling van de bemiddelaars door een conferentie of een organisatie van verladers wordt geacht de aanvaarding of verwerping van die aanbeveling door elk lid van de conferentie of organisatie te zijn.

#### Artikel 27

Tenzij de partijen hierover anders overeenkomen, kunnen de bemiddelaars beslissen een aanbeveling te doen op basis van geschreven mededelingen, zonder mondelinge procedure.

6. Une demande de conciliation sera réputée avoir été dûment faite s'il est prouvé qu'elle a été adressée à l'autre partie par lettre recommandée, télégramme ou télé-imprimeur ou qu'elle lui a été signifiée dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24.

7. Si aucune demande n'a été faite dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24, la décision de la conférence sera définitive et aucune partie au différend ne pourra introduire d'instance en invoquant les dispositions du présent chapitre à l'encontre de cette décision.

#### Article 25

1. Si les parties sont convenues que les différends visés aux alinéas a), b), c), d), h) et i) du paragraphe 4 de l'article 23 seront réglés suivant des procédures autres que celles qui sont définies dans ledit article ou conviennent de procédures pour régler un différend particulier né entre elles, ces différends sont réglés, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, conformément à leur convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 25 s'appliquent aussi aux différends mentionnés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, à moins que la législation, les règles ou les réglementations nationales n'empêchent les chargeurs d'avoir cette liberté de choix.

3. Si une instance en conciliation a été introduite, elle a la prééminence sur les recours existant en droit national. Si une partie invoque les dispositions du droit national à propos d'un différend auquel s'applique le présent chapitre sans demander qu'il soit recouru aux procédures prévues dans ledit chapitre, l'instance, à la demande d'une partie adverse à cette instance, est suspendue et le différend est soumis aux procédures définies dans le présent chapitre par le tribunal ou l'autorité devant qui les dispositions du droit national ont été invoquées.

#### Article 26

1. Les Parties contractantes conféreront aux conférences et aux organisations de chargeurs la capacité nécessaire pour l'application des dispositions du présent chapitre et, en particulier :

a) une conférence ou une organisation de chargeurs pourra introduire une instance en tant que partie ou être désignée comme partie à une instance à titre collectif;

b) une notification adressée à une conférence ou à une organisation de chargeurs à titre collectif constituera également une notification à chaque membre de cette conférence ou organisation de chargeurs;

c) une notification faite à une conférence ou à une organisation de chargeurs sera envoyée à l'adresse du siège de la conférence ou de l'organisation de chargeurs. Chaque conférence ou organisation de chargeurs dépose l'adresse de son siège auprès du greffier désigné conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 46. Si une conférence ou une organisation ne dépose pas l'adresse de son siège ou n'a pas de siège, une notification adressée à un membre quelconque à l'intention de la conférence ou de l'organisation de chargeurs sera réputée être une notification adressée à cette conférence ou organisation.

2. L'acceptation ou le rejet d'une recommandation des conciliateurs par une conférence ou une organisation de chargeurs est réputé constituer acceptation ou rejet de ladite recommandation par chaque membre de la conférence ou organisation.

#### Article 27

A moins que les parties n'en conviennent autrement, les conciliateurs pourront décider de faire une recommandation en se fondant sur des communications écrites, sans procédure orale.

B. *Verplichte internationale verzoening*

## Artikel 28

Bij de verplichte internationale verzoening nemen de bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Partij, op hun aanvraag, deel aan het verzoeningsgeding ter ondersteuning van de partij die onderdaan is van die Verdragsluitende Partij, of van een partij bij een geschil dat gezeten is in het kader van de buitenlandse handel van die Verdragsluitende Partij. De bevoegde autoriteiten mogen eveneens dit verzoeningsgeding als waarnemer bijwonen.

## Artikel 29

1. Bij de verplichte internationale verzoening speelt de procedure zich af op de bij eenparigheid door de partijen overeengekomen plaats of, bij ontstentenis van eenparigheid, op de plaats bepaald door de bemiddelaars.

2. Bij het bepalen van de plaats van de verzoeningsprocedure houden de partijen en de bemiddelaars onder meer rekening met de landen die bij het geschil nauw betrokken zijn, gelet op het land van de betrokken zeevaartmaatschappij en, bijzonder wanneer het geschil een lading geldt, op het land waarvan de lading afkomstig is.

## Artikel 30

1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt een internationale tabel van bemiddelaars opgemaakt, die samengesteld is uit vermaarde deskundigen in recht, in economie van het zeevervoer, of in buitenlandse handel en in financiën, gekozen door de Verdragsluitende Partijen, en die hun taak in alle onafhankelijkheid uitoefenen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan op elk ogenblik tot twaalf leden aanwijzen om in de tabel opgenomen te worden en hun naam brengt zij ter kennis van de griffier. De aanstellingen geschieden telkens voor een termijn van zes jaar en zijn vernieuwbaar. Bij overlijden, verhindering of ontslag van een lid ingeschreven op de tabel, duidt de Verdragsluitende Partij die het heeft aangesteld, een vervanger aan ter voltooiing van het mandaat. Een aanstelling heeft uitwerking op de datum waarop de griffier hiervan mededeling ontvangt.

3. De griffier houdt de tabel bij en informeert de Verdragsluitende Partijen geregeld over de samenstelling van deze tabel.

## Artikel 31

1. De verzoening heeft tot doel te komen tot een minnelijke regeling van het geschil door middel van aanbevelingen verstrekt door onafhankelijke bemiddelaars.

2. De bemiddelaars bepalen en omschrijven de geschikwesties, vragen hiertoe aan de partijen inlichtingen, en op basis daarvan, doen zij aan de partijen een aanbeveling tot regeling van het geschil.

3. De partijen werken te goeder trouw met de bemiddelaars samen ten einde hen in staat te stellen hun functie uit te oefenen.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van artikel 25, kunnen de partijen bij het geschil op elk ogenblik, in de loop van de verzoeningsprocedure, in gemeen overleg beslissen een andere procedure toe te passen tot regeling van het geschil dat hen verdeelt. De partijen bij een geschil dat onderworpen werd aan andere procedures dan die bepaald in dit hoofdstuk, kunnen bij gemeen overleg beslissen de verplichte internationale verzoeningsprocedure in te roepen.

B. *Conciliation obligatoire internationale*

## Article 28

Dans la conciliation obligatoire internationale, les autorités compétentes d'une Partie contractante participent, sur leur demande, à l'instance en conciliation pour soutenir la cause d'une partie qui est ressortissant de cette Partie contractante, ou d'une partie à un différend surgissant dans le cadre du commerce extérieur de ladite Partie contractante. Les autorités compétentes peuvent également participer à cette instance en conciliation en qualité d'observateur.

## Article 29

1. Dans la conciliation obligatoire internationale, la procédure a lieu à l'endroit convenu à l'unanimité des parties ou, en l'absence d'unanimité, à l'endroit déterminé par les conciliateurs.

2. Pour déterminer l'endroit où la procédure de conciliation aura lieu, les parties et les conciliateurs tiennent compte notamment des pays que le différend concerne étroitement, eu égard au pays de la compagnie maritime en cause et, spécialement quand le différend porte sur une cargaison, au pays d'où la cargaison provient.

## Article 30

1. Aux fins du présent chapitre, il sera constitué un tableau international de conciliateurs composé d'experts renommés en droit, en économie des transports par mer, ou en commerce extérieur et en finances, au choix des Parties contractantes, lesquels exerceront leur charge en toute indépendance.

2. Chaque Partie contractante pourra à tout moment désigner jusqu'à douze membres à inscrire au tableau et elle communiquera leur nom au greffier. Les désignations seront faites pour des périodes de six ans chacune et seront renouvelables. En cas de décès, d'empêchement ou de démission d'un membre inscrit au tableau, la Partie contractante qui l'a désigné désignera un remplaçant pour le reste de la durée du mandat. Une désignation prend effet à la date à laquelle le greffier en reçoit communication.

3. Le greffier tiendra le tableau à jour et informera régulièrement les Parties contractantes de la composition dudit tableau.

## Article 31

1. La conciliation a pour but d'arriver à un règlement amiable du différend au moyen de recommandations formulées par des conciliateurs indépendants.

2. Les conciliateurs délimitent et précisent les questions en litige, demandent aux parties des renseignements à cette fin et, sur la base de ces renseignements, soumettent aux parties une recommandation en vue du règlement du différend.

3. Les parties coopèrent de bonne foi avec les conciliateurs afin de les mettre en mesure d'exercer leurs fonctions.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, les parties au différend peuvent à tout moment, au cours de la procédure de conciliation, décider d'un commun accord d'avoir recours à une autre procédure de règlement du différend qui les oppose. Les parties à un différend qui a été soumis à des procédures autres que celles qui sont prévues dans le présent chapitre peuvent décider d'un commun accord d'avoir recours à la conciliation obligatoire internationale.

## Artikel 32

1. De verzoeningsprocedure wordt geleid door een enkele bemiddelaar of door een oneven aantal door de partijen erkende of aangestelde bemiddelaars.

2. Zo de partijen geen overeenstemming kunnen bereiken over het aantal of de aanstelling van de bemiddelaars zoals bedoeld in het 1<sup>o</sup> lid van artikel 32, dan wordt de verzoeningsprocedure geleid door drie bemiddelaars, één aangewezen door een van rechtsingang partij in de memorie, één aangewezen door de andere partij in haar repliek, de derde aangewezen door de twee also aangeduide bemiddelaars en die het voorzitterschap zal waarnemen.

3. Zo in de repliek geen bemiddelaar wordt genoemd die moet aangesteld worden in de gevallen waarop het 2e lid van artikel 32 toepasselijk zou zijn, wordt de tweede verzoener binnen 30 dagen na de ontvangst van de memorie van rechtsingang door de verzoener, aangeduid in de memorie van rechtsingang bij loting gekozen uit de leden van de Tabel die zijn aangewezen door de Verdragsluitende Partij(en) waarvan de verdediger(s) onderhorige is (zijn).

4. Indien de bemiddelaars aangesteld overeenkomstig het 2e lid of het 3e lid van artikel 32 binnen de 15 dagen die volgen op de aanstelling van de tweede geen overeenstemming kunnen bereiken over de aanstelling van de derde, wordt deze, binnen de 5 volgende dagen, bij loting gekozen uit de aangewezen bemiddelaars. Vóór de loting :

a) mag geen enkel lid van de Tabel van bemiddelaars van dezelfde nationaliteit als een van beide aangestelde bemiddelaars bij loting gekozen worden;

b) mag elk van beide aangestelde bemiddelaars op de lijst van de Tabel van bemiddelaars een zelfde aantal bemiddelaars weigeren met dien verstande dat ten minste 30 leden van de Tabel verkiesbaar blijven bij loting.

## Artikel 33

1. Indien meerdere partijen een verzoening met dezelfde verdediger betreffende hetzelfde probleem of nauw verwante problemen vragen, kan de verdediger de samenvoeging van gedingen vragen.

2. De aanvraag tot samenvoeging van gedingen wordt onderzocht door de voorzitters van de tot dan toe gekozen bemiddelaars, die bij meerderheid van stemmen uitspraak doen. Zo de aanvraag ontvankelijk verklaard wordt, wijzen de voorzitters de bemiddelaars belast met het onderzoek van de samengevoegde gedingen aan, onder de reeds aangestelde of gekozen bemiddelaars, met dien verstande dat de bemiddelaars in oneven aantal gekozen worden en dat de eerste door elke partij aangestelde bemiddelaar een van de bemiddelaars is belast met de samengevoegde gedingen.

## Artikel 34

Zo een verzoeningsprocedure werd ingeleid, kan elke andere partij dan de bevoegde autoriteit bedoeld in artikel 28, zich bij het geding voegen :

ofwel

a) als partij, indien zij bij de zaak direct economisch belang heeft,

ofwel

b) om de zaak van een der oorspronkelijke partijen te steunen, indien zij bij de zaak onrechtstreeks economisch belang heeft, tenzij een van beide partijen tegen deze samenvoeging verzet aantekent.

## Article 32

1. La procédure de conciliation est menée par un conciliateur unique ou par un nombre impair de conciliateurs agréés ou désignés par les parties.

2. Si les parties ne peuvent se mettre d'accord sur le nombre ou la désignation des conciliateurs comme prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 32, la procédure de conciliation est menée par trois conciliateurs, désignés l'un par une partie dans le mémoire introductif d'instance, l'autre par l'autre partie dans la réplique, le troisième par les deux conciliateurs ainsi désignés, lequel fera fonction de président.

3. Si la réplique ne nomme pas de conciliateur devant être désigné dans les cas où le paragraphe 2 de l'article 32 serait applicable, le deuxième conciliateur, dans les 30 jours qui suivent la réception du mémoire introductif d'instance, est choisi par voie de tirage au sort par le conciliateur désigné dans le mémoire introductif d'instance parmi les membres du Tableau désignés par la Partie contractante ou les Parties contractantes dont le(s) défendeur(s) est (sont) ressortissant(s).

4. Si les conciliateurs désignés conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 32 ne peuvent s'entendre, dans les 15 jours qui suivent la désignation du deuxième, sur la désignation du troisième, celui-ci, dans les 5 jours suivants, est choisi par voie de tirage au sort par les conciliateurs désignés. Avant le tirage au sort :

a) aucun membre du Tableau de conciliateurs ayant la même nationalité que l'un ou l'autre des deux conciliateurs désignés ne peut être choisi par voie de tirage au sort;

b) chacun des deux conciliateurs désignés peut récuser de la liste du Tableau de conciliateurs un nombre égal de conciliateurs, étant entendu qu'il doit rester au moins 30 membres du Tableau susceptibles d'être choisis par voie de tirage au sort.

## Article 33

1. Si plusieurs parties demandent une conciliation avec le même défendeur au sujet du même problème ou de problèmes étroitement liés, le défendeur peut demander la jonction d'instances.

2. La demande de jonction d'instances est examinée par les présidents des conciliateurs choisis jusque-là, qui statuent à la majorité des voix. Si la demande est déclarée recevable, les présidents désignent les conciliateurs chargés d'examiner les instances jointes parmi les conciliateurs déjà désignés ou choisis, étant entendu que les conciliateurs seront choisis en nombre impair et que le premier conciliateur désigné par chaque partie sera l'un des conciliateurs chargé des instances jointes.

## Article 34

Si une instance de conciliation a été introduite, toute partie autre qu'une autorité compétente visée à l'article 28 peut se joindre à l'instance :

soit

a) en qualité de partie, si elle a un intérêt économique direct dans l'affaire,

soit

b) pour soutenir la cause de l'une des parties initiales, si elle a un intérêt économique indirect dans l'affaire, à moins que l'une ou l'autre des parties initiales ne s'oppose à cette jonction.

## Artikel 35

1. De aanbevelingen van de bemiddelaars worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van deze Code.

2. Indien er in de Code over een punt niets bepaald is, passen de bemiddelaars het recht toe dat de partijen in gemeen overleg bepalen bij de opening van het geding of daarna, lopende het geding, maar uiterlijk op het ogenblik van het overleggen van de bewijsstukken. Bij ontstentenis van zulk een akkoord, wordt het recht toegepast dat, naar het oordeel van de bemiddelaars, het nauwst op het geschil betrekking heeft.

3. De bemiddelaars doen over het geschil geen uitspraak *ex aequo et bono*, tenzij de partijen hierover anders overeenkomen nadat het geschil is ontstaan.

4. De bemiddelaars mogen het *non liquet* niet uitspreken onder voorwendsel van de onduidelijkheid van het recht.

5. De bemiddelaars kunnen de correctieve maatregelen en vergoedingen aanbevelen voorgeschreven door het recht dat geldt voor het geschil.

## Artikel 36

De aanbevelingen van de bemiddelaars zijn vergezeld van een memorie van toelichting.

## Artikel 37

1. Tenzij de partijen vóór, tijdens of na de verzoeningsprocedure overeenkomen dat de aanbeveling van de bemiddelaars bindende kracht heeft, verkrijgt de aanbeveling bindende kracht door de aanvaarding ervan door de partijen. Een aanbeveling die aanvaard is door enkele partijen bij een geschil is bindend tussen deze partijen alleen.

2. De aanvaarding van de aanbeveling moet door de partijen ter kennis gebracht worden van de bemiddelaars op het door hen opgegeven adres, binnen 30 dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de aanbeveling, zo niet, wordt de aanbeveling geacht niet aanvaard te zijn.

3. Elke partij die de aanbeveling niet aanvaardt geeft de bemiddelaars en de andere partijen, binnen 30 dagen na de termijn vermeld in het 2<sup>e</sup> lid van artikel 37, schriftelijk en in detail kennis van de middelen waarop zij zich beroept om de aanbeveling te verwerpen.

4. Indien de aanbeveling door de partijen aanvaard is, maken de bemiddelaars proces-verbaal tot regeling op, en tekenen het en dan wordt de aanbeveling voor deze partijen bindend. Indien de aanbeveling niet door al de partijen aanvaard is, maken de bemiddelaars verslag op betreffende de partijen die de aanbeveling verwerpen, met vermelding van het geschil en van het feit dat het door die partijen niet geregeld werd.

5. Een aanbeveling die bindend geworden is voor de partijen, wordt door hen onmiddellijk of op een latere in de aanbeveling opgegeven datum uitgevoerd.

6. Een partij kan haar aanvaarding ondergeschikt maken aan die van al de partijen of van een van de andere partijen bij het geschil.

## Artikel 38

1. Een aanbeveling is de eindregeling van een geschil tussen de partijen die ze aanvaarden, behoudens in de mate dat zij niet erkend en uitgevoerd wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 39.

2. Het woord « aanbeveling » omvat elke interpretatie, opheldering of herziening van de aanbeveling door de bemiddelaars vóór de aanvaarding van de aanbeveling.

## Article 35

1. Les recommandations des conciliateurs seront faites conformément aux dispositions du présent Code.

2. En cas de silence du Code sur un point, les conciliateurs appliqueront le droit que les parties détermineront d'un commun accord au moment de l'ouverture de l'instance en conciliation ou en cours d'instance, mais, au plus tard, au moment de la production des preuves. A défaut d'un tel accord, le droit applicable sera celui qui, de l'avis des conciliateurs, se rapporte le plus étroitement au différend.

3. Les conciliateurs ne statueront pas sur le différend *ex aequo et bono*, à moins que les parties n'en conviennent ainsi après que le différend est né.

4. Les conciliateurs ne peuvent prononcer le *non liquet* sous prétexte de l'obscurité du droit.

5. Les conciliateurs peuvent recommander les mesures correctives et réparations prescrites par le droit applicable au différend.

## Article 36

Les recommandations des conciliateurs seront accompagnées d'un exposé des motifs.

## Article 37

1. A moins que les parties ne conviennent avant, pendant ou après la procédure de conciliation, que la recommandation des conciliateurs aura force obligatoire, la recommandation devient obligatoire du fait de l'acceptation par les parties. Une recommandation qui a été acceptée par quelques parties à un différend est obligatoire entre ces parties seulement.

2. L'acceptation de la recommandation doit être signifiée par les parties aux conciliateurs, à l'adresse indiquée par eux, dans les trente jours qui suivent la réception de la notification de la recommandation; sinon, la recommandation sera réputée n'avoir pas été acceptée.

3. Toute partie qui n'accepte pas la recommandation signifiera aux conciliateurs et aux autres parties, par écrit et en détail, dans les trente jours qui suivent le délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 37, les moyens qu'elle invoque pour rejeter la recommandation.

4. Si la recommandation a été acceptée par les parties, les conciliateurs dressent et signent un procès-verbal de règlement, la recommandation devenant alors obligatoire pour ces parties. Si la recommandation n'a pas été acceptée par toutes les parties, les conciliateurs établissent un rapport concernant les parties qui rejettent la recommandation, mentionnant le différend et le fait que ces parties ne l'ont pas réglé.

5. Une recommandation qui est devenue obligatoire pour les parties sera exécutée par elles immédiatement ou à une date ultérieure spécifiée dans la recommandation.

6. Une partie peut subordonner son acceptation à celle de toutes les parties ou de l'une quelconque des autres parties au différend.

## Article 38

1. Une recommandation constitue un règlement final d'un différend entre les parties qui l'acceptent, sauf dans la mesure où elle n'est pas reconnue et exécutée conformément aux dispositions de l'article 39.

2. Le mot « recommandation » comprend toute interprétation, clarification ou révision de la recommandation par les conciliateurs avant l'acceptation de la recommandation.

## Artikel 39

Elke Verdragsluitende Partij erkent een aanbeveling als bindend tussen de partijen die ze hebben aanvaard en, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede en het derde lid van artikel 39, staat zij, op aanvraag van een van deze partijen, in voor de uitvoering van al de verplichtingen opgelegd door de aanbeveling, alsof het een eindvonnis betrof uitgesproken door een rechtbank van die Verdragsluitende Partij.

2. Een aanbeveling wordt niet erkend en uitgevoerd op aanvraag van een partij bedoeld in het eerste lid van artikel 39, enkel indien de rechtbank of een andere bevoegde autoriteit van het land waarin de erkenning of uitvoering wordt aangevraagd, de zekerheid verwerft :

a) dat een partij die de aanbeveling aanvaard heeft, krachtens de voor haar geldende wet, wettelijk onbekwaam was op het ogenblik van de aanvaarding;

b) dat het uitspreken van de aanbeveling werd verkregen door bedrog of dwang;

c) dat de aanbeveling strijdig is met de openbare orde van het land waarin zij moet uitgevoerd worden;

d) dat de samenstelling van de groep bemiddelaars of de verzoeningsprocedure niet overeenstemde met de bepalingen van deze Code.

3. Om het even welk gedeelte van de aanbeveling wordt niet erkend en uitgevoerd, zo de rechtbank of een andere bevoegde autoriteit de zekerheid verwerft dat dit gedeelte onder de toepassing valt van een van de alinea's van het tweede lid van artikel 39, en van de andere gedeeltes van de aanbeveling kan afgescheiden worden. Zo het betrokken gedeelte niet kan afgescheiden worden, wordt de gehele aanbeveling erkend noch uitgevoerd.

## Artikel 40

1. Zo de aanbeveling door al de partijen aanvaard werd, mogen de aanbeveling en de redenen tot staving ervan met toestemming van al de partijen bekendgemaakt worden.

2. Zo de aanbeveling door een of meer partijen verworpen werd, maar door een of meer partijen werd aanvaard :

a) maken de partij of de partijen die de aanbeveling verwerpen de middelen bekend die zij hiertoe overeenkomstig het derde lid van artikel 37 aanvoerden en mogen zij tevens de aanbeveling en de redenen tot staving ervan bekendmaken;

b) mag een partij die de aanbeveling aanvaard heeft, de aanbeveling en de redenen tot staving ervan bekendmaken; mag zij tevens de middelen aangevoerd door enige andere partij ter verwerping van de aanbeveling bekendmaken, tenzij die andere partij haar verwerping en de door haar overeenkomstig alinea a) van het tweede lid van artikel 40 aangevoerde middelen reeds heeft bekendgemaakt.

3. Zo de aanbeveling door geen enkele partij werd aanvaard, mag elke partij de aanbeveling en de redenen tot staving ervan, alsmede haar eigen verwerping en de door haar aangevoerde middelen bekendmaken.

## Artikel 41

1. De documenten en memories met de feitelijke inlichtingen door een of andere partij aan de bemiddelaars overhandigd worden bekendgemaakt, tenzij deze partij of een meerderheid van de bemiddelaars anders overeenkomt.

2. De aldus door een partij overhandigde documenten en memories mogen door haar later als middel voorgelegd worden tot staving van haar stelling bij elk later geding dat voortvloeit uit hetzelfde geschil en tussen dezelfde partijen.

## Article 39

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra une recommandation comme ayant force obligatoire entre les parties qui l'ont acceptée et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 39, elle assurera l'exécution, à la demande d'une de ces parties, de toutes les obligations imposées par la recommandation comme s'il s'agissait d'un jugement final rendu par un tribunal de ladite Partie contractante.

2. Une recommandation ne sera pas reconnue et exécutée à la demande d'une partie visée au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 39 dans le seul cas où le tribunal ou autre autorité compétente du pays où la reconnaissance ou l'exécution est demandée acquiert la certitude que :

a) une partie qui a accepté la recommandation était, en vertu de la loi à elle applicable, frappée d'une incapacité légale au moment de l'acceptation;

b) le prononcé de la recommandation a été obtenu par dol ou contrainte;

c) la recommandation est contraire à l'ordre public du pays où elle doit être exécutée; ou

d) la composition du groupe de conciliateurs ou la procédure de conciliation n'était pas conforme aux dispositions du présent Code.

3. Une partie quelconque de la recommandation ne sera pas reconnue et exécutée si le tribunal ou autre autorité compétente acquiert la certitude que cette partie tombe sous le coup de l'un des alinéas du paragraphe 2 de l'article 39 et peut être dissociée du reste de la recommandation. Si la partie en question ne peut être dissociée, la recommandation tout entière ne sera ni reconnue ni exécutée.

## Article 40

1. Si la recommandation a été acceptée par toutes les parties, la recommandation et les motifs à l'appui pourront être rendus publics avec le consentement de toutes les parties.

2. Si la recommandation a été rejetée par une ou plusieurs parties, mais a été acceptée par une ou plusieurs parties :

a) la partie ou les parties qui rejettent la recommandation rendent publics les moyens qu'elles ont invoqués à cette fin conformément au paragraphe 3 de l'article 37 et pourront en même temps rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui;

b) une partie qui a accepté la recommandation pourra rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui; elle pourra également rendre publics les moyens invoqués par toute autre partie pour rejeter la recommandation, à moins que cette autre partie n'ait déjà rendu publics son rejet et les moyens qu'elle a invoqués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 40.

3. Si la recommandation n'a été acceptée par aucune des parties, chaque partie peut rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui, ainsi que son propre rejet et les moyens qu'elle a invoqués.

## Article 41

1. Les documents et exposés contenant des renseignements de fait remis par l'une quelconque des parties aux conciliateurs seront rendus publics à moins que cette partie ou une majorité des conciliateurs n'en convienne autrement.

2. Les documents et exposés ainsi remis par une partie pourront être produits par elle à l'appui de sa thèse dans toute instance ultérieure découlant du même différend et introduite entre les mêmes parties.

## Artikel 42

Zo de aanbeveling niet verplicht geworden is voor de partijen, wordt door geen van de uiteengezette standpunten, door geen van de motieven opgegeven door de bemiddelaars, of door geen enkele toegeving of toezegging door de partijen gedaan met het oog op de verzoeningsprocedure, iets afgedongen op de rechten en verplichtingen van juridische aard van enigerlei partij.

## Artikel 43

1. a) De kosten van de bemiddelaars en al de kosten met betrekking tot het verloop van de verzoeningsprocedure worden gelijktijdig gedragen door de partijen bij het geding, tenzij zij hierover anders overeenkomen.

b) Zodra de verzoeningsprocedure ingezet is, mogende bemiddelaars een voorschot of een waarborg vragen voor de kosten bedoeld onder a) van het eerste lid van artikel 43.

2. Elke partij neemt te haren laste al de uitgaven die het geding voor haar medebrengt, tenzij de partijen hierover anders overeenkomen.

3. In weerwil van de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 43, kunnen de bemiddelaars, indien zij met eenparigheid beslist hebben dat een partij met tergende doeleinden of uit lichtzinnigheid een geding heeft ingezet, deze partij gedeeltelijk of het geheel van de kosten ten laste leggen die de andere partijen bij het geding opgelopen hebben. Deze beslissing is definitief en bindend voor al de partijen.

## Artikel 44

1. De nalatigheid om te verschijnen of om te concluderen van een partij, op enigerlei ogenblik van de procedure, kan niet geacht worden als een erkenning van de vorderingen van de andere partij. In dit geval heeft de andere partij de keuze: de bemiddelaars verzoeken de procedure af te sluiten ofwel uitspraak doen over de kwesties die hun werden voorgelegd en een aanbeveling doen overeenkomstig de in deze Code vervatte bepalingen.

2. Alvorens de procedure af te sluiten staan de bemiddelaars aan de partij die niet verschenen is of niet geconcludeerd heeft, een termijn van respijt van ten hoogste 10 dagen toe, tenzij zij de zekerheid verworven hebben dat de partij niet het inzicht heeft te verschijnen of te concluderen.

3. De niet-naleving van de proceduuretermijnen vastgesteld in deze Code of door de bemiddelaars, meer bepaald de termijnen betreffende het overleggen van de memories of van de inlichtingen, wordt geacht als nalatigheid om te concluderen.

4. Indien het geding afgesloten werd wegens de nalatigheid van een van de partijen om te verschijnen of om te concluderen, maken de bemiddelaars proces-verbaal op tot vaststelling van deze nalatigheid.

## Artikel 45

1. De bemiddelaars volgen de procedure in deze Code vastgesteld.

2. De procedureregels als bijlage bij deze Conventie gevoegd worden beschouwd als typeregels dienende tot leidraad van de bemiddelaars. De bemiddelaars kunnen in gemeen overleg van de regels vervat in de Bijlage gebruik maken, ze aanvullen of wijzigen, ofwel eigen procedureregels vaststellen, met dien verstande dat deze aanvullende, gewijzigde of andere regels niet onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze Code.

## Article 42

Si la recommandation n'est pas devenue obligatoire pour les parties, aucune des vues exprimées ou aucun des motifs donnés par les conciliateurs, ou aucune des concessions ou offres faites par les parties aux fins de l'instance en conciliation ne portera atteinte aux droits et obligations d'ordre juridique de l'une quelconque des parties.

## Article 43

1. a) Les frais des conciliateurs et tous les frais relatifs au déroulement de l'instance en conciliation seront supportés à parts égales par les parties à l'instance, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

b) Une fois que l'instance en conciliation a été introduite, les conciliateurs pourront demander une avance ou une garantie pour les frais visés à l'alinéa a) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 43.

2. Chaque partie prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt aux fins de l'instance, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 43, les conciliateurs peuvent, s'ils ont décidé à l'unanimité qu'une partie a introduit une instance à des fins vexatoires ou à la légère, mettre à la charge de cette partie une fraction ou la totalité des frais encourus par les autres parties à l'instance. Cette décision sera définitive et obligatoire pour toutes les parties.

## Article 44

1. Le défaut de comparaître ou de conclure d'une partie, à un moment quelconque de la procédure, ne sera pas réputé reconnaissance des prétentions de l'autre partie. En pareil cas, l'autre partie aura le choix de prier les conciliateurs de clore la procédure ou de statuer sur les questions qui leur ont été soumises et de formuler une recommandation conformément aux dispositions énoncées dans le présent Code.

2. Avant de clore la procédure, les conciliateurs accorderont à la partie qui n'a pas comparu ou conclu un délai de grâce ne dépassant pas 10 jours, à moins qu'ils n'aient acquis la certitude que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de conclure.

3. L'inobservation des délais de procédure prévus dans le présent Code ou fixés par les conciliateurs, en particulier des délais relatifs à la présentation des exposés ou des renseignements, sera réputée défaut de conclure.

4. Si l'instance a été close en raison du défaut de l'une des parties de comparaître ou de conclure, les conciliateurs dresseront un procès-verbal constatant ce défaut.

## Article 45

1. Les conciliateurs suivront les procédures stipulées dans le présent Code.

2. Les règles de procédure annexées à la présente Convention seront considérées comme des règles types destinées à guider les conciliateurs. Les conciliateurs pourront d'un commun accord utiliser, compléter ou modifier les règles énoncées dans l'Annexe ou formuler leurs propres règles de procédure, pourvu que ces règles complémentaires, les règles modifiées ou autres règles, ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.



3. De partijen kunnen, indien zij het eens zijn dat een spoedige en goedkope regeling van de verzoeningsprocedure erdoor in de hand kan worden gewerkt, in gemeen overleg procedureregels vaststellen die niet onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze Code.

4. De bemiddelaars formuleren de aanbevelingen bij eenstemmigheid of, bij ontstentenis daarvan beslissen bij meerderheid van stemmen.

5. De verzoeningsprocedure neemt een einde en de aanbeveling van de bemiddelaars wordt geformuleerd uitsluitend zes maanden na de datum waarop de bemiddelaars zijn aangesteld, behoudens voor de gevallen bedoeld onder de littera c), f), g) van het 4e lid van artikel 23, waarvoor de termijnen vastgesteld in het 1ste lid van artikel 14 en in het 4e lid van artikel 16 gelden. Deze termijn van zes maanden kan verlengd worden bij overeenkomst onder de partijen.

### C. Institutionele regeling

#### Artikel 46

1. Zes maanden vóór de inwerkingtreding van deze Conventie stelt de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties, behoudens goedkeuring door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en rekening houdend met de wensen geuit door de Verdragsluitende Partijen, een Griffier aan die kan worden bijgestaan door het bijkomend personeel dat vereist is voor de uitoefening van de functies vermeld in het 2e lid van artikel 46. Het Bureau van de Verenigde Naties te Genève neemt de administratieve diensten waar die de Griffier en het personeel dat hem bijstaat, behoeven.

2. De Griffier oefent de hierna vermelde functies uit, in voorkomend geval na raadpleging van de Verdragsluitende Partijen :

a) de lijst van bemiddelaars ingeschreven op de Internationale Tabel van bemiddelaars bijhouden en geregeld de Verdragsluitende Partijen inlichten over de samenstelling van de Tabel;

b) de belanghebbende partijen op hun aanvraag de naam en het adres van de bemiddelaars ter kennis brengen;

c) kopie van verzoeningsaanvragen, replieken, aanbevelingen, aanvaarding of verwerping van de aanbevelingen en van de hiertoe aangevoerde redenen in ontvangst nemen en bewaren;

d) de organisaties van verladere, conferenties en regeringen, op hun aanvraag en op hun kosten, kopie bezorgen van de aanbevelingen en van de redenen aangevoerd ter verwerping ervan, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40;

e) beschikbaar houden van inlichtingen van niet-vertrouwelijke aard betreffende afgesloten verzoeningsgedingen en zonder vermelding van de betrokken partijen, tot voorbereiding van het materiaal van de Herzieningsconferentie bedoeld in artikel 52;

f) de andere functies die bij littera c) van het 1ste lid van artikel 26 en het 2e en 3e lid van artikel 30 aan de Griffier worden toegewezen.

### HOOFDSTUK VII

#### Slotbepalingen

##### Artikel 47

#### Toepassing

1. Elke Verdragsluitende Partij neemt de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die nodig kunnen zijn voor het in toepassing brengen van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij deelt aan de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties, die bewaarnemer zal zijn, de

3. Les parties, si elles conviennent que ce peut être favorable à un règlement rapide et peu onéreux de l'instance en conciliation, pourront arrêter d'un commun accord des règles de procédure qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.

4. Les conciliateurs formuleront les recommandations par consensus ou, à défaut, statueront à la majorité.

5. L'instance en conciliation prendra fin et la recommandation des conciliateurs sera formulée au plus tard six mois après la date à laquelle les conciliateurs ont été désignés, exception faite des cas visés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, pour lesquels les délais fixés au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14 et au paragraphe 4 de l'article 16 sont valables. Cette période de six mois peut être prolongée par accord entre les parties.

### C. Mécanisme institutionnel

#### Article 46

1. Six mois avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et compte tenu des vues exprimées par les Parties contractantes, désignera un Greffier qui pourra être assisté du personnel supplémentaire nécessaire à l'exercice des fonctions énumérées au paragraphe 2 de l'article 46. L'Office des Nations Unies à Genève assurera les services administratifs dont le Greffier et le personnel qui l'assiste auront besoin.

2. Le Greffier exercera les fonctions ci-après en consultation, le cas échéant, avec les Parties contractantes :

a) tenir à jour la liste des conciliateurs du Tableau international de conciliateurs et informer régulièrement les Parties contractantes de la composition du Tableau;

b) communiquer sur leur demande aux parties intéressées le nom et l'adresse des conciliateurs;

c) recevoir et garder copie des demandes de conciliation, répliques, recommandations, acceptations ou rejets des recommandations et des motifs invoqués à l'appui;

d) fournir sur leur demande et à leurs frais aux organisations de chargeurs, conférences et gouvernements, copie des recommandations et des motifs invoqués pour les rejeter, sous réserve des dispositions de l'article 40;

e) rendre disponibles des renseignements de caractère non confidentiel sur les instances en conciliation terminées, et sans attribution aux parties intéressées, aux fins de la préparation de matériaux pour la Conférence de révision mentionnée à l'article 52;

f) toutes autres fonctions que l'alinéa c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 26 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 30 assignent au Greffier.

### CHAPITRE VII

#### Clauses finales

##### Article 47

#### Mise en application

1. Chaque Partie contractante adoptera les dispositions législatives ou autres mesures qui peuvent être nécessaires pour la mise en application de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante communiquera, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui sera le dépositaire, le texte

tekst mede van de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die zij heeft aangenomen voor het in toepassing brengen van dit Verdrag.

#### Artikel 48

*Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding*

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening van 1 juli 1974 tot en met 30 juni 1975 ten zetel van de Organisatie der Verenigde Naties en blijft daarna toegankelijk voor toetreding.

2. Alle Staten hebben het recht Verdragsluitende Partij te worden bij dit Verdrag door :

a) ondertekening, onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening, zonder voorbehoud betreffende de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring; of

c) toetreding.

3. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding geschiedt door neerlegging hiertoe van een oorkonde bij de bewaarnemer.

#### Artikel 49

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop minstens 24 Staten, waarvan de globale tonnage ten minste 25 pct. van de wereldtonnage vertegenwoordigt. Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag zullen zijn overeenkomstig artikel 48.

Voor de doeleinden van dit artikel wordt de tonnage in aanmerking genomen die voorkomt in de *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, tabel nr. 2, « *World Fleets — Analysis by Principal Types* », voor klassieke vrachtschepen (gemengde vaartuigen inbegrepen) en containerschepen (volledig gecompartmenteerd), met uitzondering van de reservevloot van de Verenigde Staten van Amerika en de vloot van de Grote Meren van Canada en van de Verenigde Staten van Amerika (1).

2. Voor elke Staat welke het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of later toetreedt tot het Verdrag, zal het in werking treden zes maanden na de neerlegging, door deze Staat van de betreffende oorkonde.

3. Elke Staat welke Verdragsluitende Partij wordt bij dit Verdrag na de datum van het in werking treden van een wijziging, wordt, indien geen tegenstrijdige verklaring is afgelegd, geacht :

a) partij te zijn bij dit Verdrag zoals het is gewijzigd; en

b) partij te zijn bij het ongewijzigd Verdrag ten aanzien van elke partij bij dit Verdrag welke niet door de wijziging is gebonden.

#### Artikel 50

*Opzegging*

1. Deze Conventie kan door elke Verdragsluitende Partij te allen tijde opgezegd worden na het verstrijken van een periode van twee jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Conventie.

(1) De tonnages vereist voor de toepassing van het 1ste lid van artikel 49 zijn vermeld in bijlage I van het verslag van de Conferentie van gevolmachtigden van de Verenigde Naties betreffende een Code van lijnvaartconferenties over het tweede gedeelte ervan (TD/CODE/10) ten aanzien van elke partij bij deze Conventie die door het amendement niet gebonden is.

des dispositions législatives ou autres mesures qu'elle a adoptées pour mettre en application la présente Convention.

#### Article 48

*Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. La présente Convention restera ouverte à la signature du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1975 inclus au Siège de l'Organisation des Nations Unies et restera ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Tous les Etats ont le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention par :

a) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

#### Article 49

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle 24 Etats au moins dont le tonnage global représente au moins 25 p.c. du tonnage mondial seront devenus Parties contractantes à ladite Convention conformément à l'article 48.

Aux fins du présent article, le tonnage retenu sera celui qui figure dans le *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, tableau 2, « *World Fleets — Analysis by Principal Types* », en ce qui concerne les navires de charge classiques (y compris les bâtiments mixtes) et porte-conteneurs (entièrement cellulaires), à l'exclusion de la flotte de réserve des Etats-Unis d'Amérique et des flottes des Grands Lacs du Canada et des Etats-Unis d'Amérique (1).

2. Pour chaque Etat qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère par la suite, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt, par cet Etat, de l'instrument approprié.

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, réputé :

a) partie à la présente Convention telle qu'elle aura été amendée; et

b) partie à la Convention non amendée au regard de toute partie à la présente Convention qui n'est pas liée par l'amendement.

#### Article 50

*Dénonciation*

1. La présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

(1) Les tonnages requis aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 49 sont indiqués dans l'annexe I du rapport de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes sur sa deuxième partie (TD/CODE/10).

2. De opzegging geschiedt bij geschreven kennisgeving gericht aan de bewaarnemer en zij wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst door de bewaarnemer of bij het verstrijken van elke in de opzeggingsoorkonde bepaalde langere periode.

#### Artikel 51

##### Amendementen

1. Elke Verdragssluitende Partij mag één of meer amendementen op deze Conventie voorstellen door ze mede te delen aan de bewaarnemer. De bewaarnemer maakt deze amendementen over aan de Verdragssluitende Partijen, ter aanvaarding, alsmede ter inlichting, aan de Staten die het recht hebben Verdragssluitende Partij bij deze Conventie te worden, maar het niet zijn.

2. Elk voorgesteld amendement dat overeenkomstig het eerste lid van artikel 51 is overgemaakt, wordt geacht aanvaard te zijn, indien geen enkele Verdragssluitende Partij bij de bewaarnemer enig bezwaar tegen dit amendement aanvoert binnen de twaalf maanden die volgen op de datum van overmaking door de bewaarnemer. Indien een Verdragssluitende Partij een bezwaar tegen het voorgestelde amendement aanvoert, wordt dit amendement niet geacht aanvaard te zijn en zal het niet in werking treden.

3. Indien er geen bezwaar werd ingediend, wordt het amendement voor al de Verdragssluitende Partijen van kracht zes maanden na het verstrijken van de periode van twaalf maanden vermeld in het tweede lid van artikel 51.

#### Artikel 52

##### Herzieningsconferenties

1. Een herzieningsconferentie wordt door de bewaarnemer bijeengeroepen vijf jaar na de datum waarop deze Conventie in werking treedt, ten einde de werking van de Conventie te toetsen, meer bepaald wat de toepassing ervan betreft, en de gepaste amendementen te onderzoeken en aan te nemen.

2. Vier jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Conventie, want de bewaarnemer het standpunt in van al de Staten die het recht hebben de herzieningsconferentie bij te wonen en op basis van de ingewonnen standpunten stelt hij een ontwerp van agenda op en laat het rondzenden, alsook de voor onderzoek aan de conferentie voorgelagde amendementen.

3. Andere herzieningsconferenties worden evenzo bijeengeroepen om de vijf jaar, of op elk ogenblik na de eerste herzieningsconferentie, op aanvraag van een derde van de Verdragssluitende Partijen, tenzij hiervan anders bedongen is in de eerste herzieningsconferentie.

4. Indien deze Conventie, ondanks de bepalingen van het eerste lid van artikel 52, niet in werking is getreden binnen de vijf jaar na de datum van aanvaarding van de Slotakte van de Conferentie van Gevolmachtigden der Verenigde Naties betreffende een gedragscode voor lijnvaartconferenties, wordt, op aanvraag van een derde van de Staten die het recht hebben Verdragssluitende Partij bij deze Conventie te worden, door de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties een herzieningsconferentie bijeengeroepen onder voorbehoud van goedkeuring door de algemene vergadering, ten einde de bepalingen van de Conventie en van de bijlage te toetsen en de gepaste amendementen te onderzoeken en aan te nemen.

2. La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au dépositaire et elle prendra effet un an après la date de réception par le dépositaire ou à l'expiration de toute période plus longue qui serait spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

#### Article 51

##### Amendements

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention en les communiquant au dépositaire. Le dépositaire transmettra ces amendements aux Parties contractantes, pour acceptation, ainsi que, pour information, aux Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

2. Chaque amendement proposé qui est transmis conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 51 sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne communique au dépositaire d'objection à cet amendement dans les douze mois qui suivent la date de sa transmission par le dépositaire. Si une Partie contractante communique une objection à l'amendement proposé, cet amendement ne sera pas réputé accepté et ne sera pas mis en vigueur.

3. Si aucune objection n'a été communiquée, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes six mois après l'expiration de la période de douze mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 51.

#### Article 52

##### Conférences de révision

1. Une conférence de révision sera convoquée par le dépositaire cinq ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, aux fins de passer en revue le fonctionnement de la Convention, eu égard en particulier à son application et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

2. Le dépositaire, quatre ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, sollicitera les vœux de tous les Etats ayant le droit d'assister à la conférence de révision et, sur la base des opinions reçues, établira et fera distribuer un projet d'ordre du jour ainsi que les amendements proposés à l'examen de la conférence.

3. D'autres conférences de révision seront de même réunies tous les cinq ans, ou à tout autre moment après la première conférence de révision, à la demande du tiers des Parties contractantes à la présente Convention, à moins que la première conférence de révision n'en décide autrement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 52, si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les cinq années qui suivront la date d'adoption de l'Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes, une conférence de révision sera, à la demande d'un tiers des Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention, convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale, aux fins de passer en revue les dispositions de la Convention et de son annexe et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

## Artikel 53

*Functie van de bewaarnemer.*

1. De bewaarnemer geeft de ondertekenende en toetredende Staten kennis van :

a) de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen en toetredingen overeenkomstig artikel 48;

b) de datum van inwerkingtreding van deze Conventie overeenkomstig artikel 49;

c) de opzeggingen van deze Conventie overeenkomstig artikel 50;

d) de reserves bij deze Conventie geformuleerd en de intrekking van reserves;

e) de tekst van de wetgevende bepalingen of andere maatregelen die elke Verdragsluitende Partij heeft aangenomen om deze Conventie in werking te stellen overeenkomstig artikel 47;

f) de voorgestelde amendementen en de bezwaren tegen de voorgestelde amendementen overeenkomstig artikel 51; en

g) de inwerkingtreding van de amendementen overeenkomstig het derde lid van artikel 51.

2. De bewaarnemer neemt eventueel de schikkingen vereist voor de toepassing van artikel 52.

## Artikel 54

*Rechtsgeldigheid van de teksten. — Nederlegging*

De oorspronkelijke tekst van deze Conventie, waarvan de Chinese, de Franse, de Engelse, de Spaanse en de Russische tekst gelijktijdig rechtsgeldig is, wordt nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, hiertoe bevoegd gemachtigd door hun Regering, deze Conventie hebben ondertekend op de datum vermeld tegenover hun handtekening.

Het Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

Algerije, België, Brazilië, Chili, Costa Rica, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Ethiopië, Filipijnen, Frankrijk, Gabon, Gambia, Ghana, Guatemala, India, Indonesië, Iran, Ivoorkust, Joegoslavië, Malta, Niger, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Togo, Tsjecho-Slowakije, Turkije, U.S.S.R., Venezuela.

Bijlage van de Conventie betreffende een gedragscode voor lijnvaartconferenties

*Typeproceduresregels voor de internationale verplichte verzoening*

## Eerste Regel

1. Elke partij die een verzoeningsgeding overeenkomstig de Code wil inzetten, zendt aan de andere partij met afschrift aan de griffier, een verzoek hiertoe, vergezeld van een memorie van rechtsingang.

2. De memorie van rechtsingang :

a) vermeldt nauwkeurig elke partij bij het geschil en haar adres;

## Article 53

*Fonctions du depositaire*

1. Le depositaire notifiera aux Etats signataires et adhérents :

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions conformément à l'article 48;

b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 49;

c) les dénonciations de la présente Convention conformément à l'article 50;

d) les réserves à la présente Convention et le retrait des réserves;

e) le texte des dispositions législatives ou autres mesures que chaque Partie contractante a adoptées pour mettre la présente Convention en application conformément à l'article 47;

f) les amendements proposés et les objections aux amendements proposés conformément à l'article 51; et

g) l'entrée en vigueur des amendements conformément au paragraphe 3 de l'article 51.

2. Le depositaire prendra aussi les dispositions qui seront nécessaires en application de l'article 52.

## Article 54

*Textes faisant foi. — Dépôt*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention, à la date qui figure en regard de leur signature

La Convention a été signée par les Etats suivants : l'Algérie, l'Allemagne (Rép. Féd.), la Belgique, le Brésil, le Chili, Costa Rica, la Côte d'Ivoire, l'Equateur, l'Ethiopie, la France, le Gabon, la Gambie, le Ghana, le Guatemala, l'Inde, l'Indonésie, l'Iran, Malte, le Niger, le Pakistan, les Philippines, la République Démocratique Allemande, le Sénégal, Sri Lanka, la Tchécoslovaquie, le Togo, la Turquie, l'U.R.S.S., le Venezuela et la Yougoslavie.

Annexe de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes

*Règles de procédure types pour la conciliation obligatoire internationale*

Règle 1<sup>re</sup>

1. Toute partie qui veut introduire une instance en conciliation conformément au Code adressera à l'autre partie, avec copie au greffier, une demande à cet effet accompagnée d'un mémoire introductif d'instance.

2. Le mémoire introductif devra :

a) désigner exactement chaque partie au différend et son adresse;

b) bevat een korte uiteenzetting van de ter zake dienende feiten, van de geschilpunten en van het voorstel van de verzoeker tot regeling van het geschil;

c) bepaalt of een mondelinge procedure gewenst wordt en, zo ja, geeft, voor zover op dat ogenblik bekend is, naam en adres op van de personen, met inbegrip van de deskundigen opgeroepen om te getuigen ten voordele van de verzoeker;

d) is vergezeld van de documentatie tot staving met inbegrip van de akkoorden en ter zake geldende regelingen tussen de partijen, overeengekomen in zoverre de verzoeker dit bij nederlegging van de memorie noodzakelijk acht;

e) geeft het vereiste aantal bemiddelaars aan, alsook elk voorstel met betrekking tot de aanstelling van bemiddelaars of de naam van de bemiddelaar door de verzoeker aangesteld overeenkomstig het tweede lid van artikel 32; en

f) bevat eventueel voorstellen betreffende de procedureregels.

3. De memorie is gedagtekend; zij is door de partij ondertekend.

#### Tweede Regel

1. Indien de verweerder beslist op de memorie te antwoorden, dient hij binnen de 30 dagen die volgen op de datum waarop hij de memorie van rechtsingang heeft ontvangen, aan de andere partij een repliek te zenden, waarvan afschrift aan de griffier.

2. De repliek :

a) bevat een korte uiteenzetting van de ter zake geldende feiten die strijdig zijn met de verklaringen in de memorie, eventueel het voorstel van de verweerder tot regeling van het geschil en de in voorkomend geval voor hem gevraagde vergelding voor de regeling van het geschil;

b) bepaalt of er een mondelinge procedure gewenst is en, zo ja, vermeldt, voor zover op dat ogenblik bekend is, naam en adres van de personen, met inbegrip van de deskundigen, opgeroepen om te getuigen ten voordele van de verweerder;

c) is vergezeld van de documentatie tot staving, met inbegrip van de terzake geldende akkoorden en regelingen overeengekomen tussen de partijen, in de mate waarin de verweerder dit nodig acht op het ogenblik van de verzending van de repliek;

d) vermeldt het vereiste aantal bemiddelaars, elk voorstel met betrekking tot de aanstelling van de bemiddelaars of de naam van de bemiddelaar aangesteld door de verweerder overeenkomstig het tweede lid van artikel 32; en

e) bevat, in voorkomend geval, voorstellen betreffende procedure-regels.

3. De repliek is gedagtekend; zij wordt door de partij ondertekend.

#### Derde Regel

1. Elke belanghebbende natuurlijk of rechtspersoon die zich bij een verzoeningsgeding wenst aan te sluiten bij toepassing van artikel 34, richt een verzoekschrift aan de partijen bij het geschil, waarvan afschrift aan de griffier.

2. Wordt de samenvoeging gevraagd bij toepassing van littera a) van artikel 34, dan bevat de aanvraag de motieven tot staving ervan en de krachtens de littera's a), b) en d) van het tweede lid van de eerste regel vereiste inlichtingen.

3. Wordt de samenvoeging gevraagd bij toepassing van littera b) van artikel 34, dan bevat de aanvraag de motieven tot staving ervan en vermeldt zij welke van de oorspronkelijke partijen gesteund wordt.

b) contenir un bref exposé des faits pertinents, des questions en litige et de la proposition du demandeur en vue du règlement du différend;

c) préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du demandeur;

d) être accompagné de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le demandeur l'estime nécessaire au moment du dépôt du mémoire;

e) indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le demandeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et

f) contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.

3. Le mémoire sera daté; il sera signé par la partie.

#### Règle 2

1. S'il décide de répondre au mémoire, le défendeur devra, dans les 30 jours qui suivent la date de la réception par lui du mémoire introductif, adresser à l'autre partie, avec copie au greffier, une réplique.

2. La réplique devra :

a) contenir un bref exposé des faits pertinents opposés aux affirmations du mémoire, la proposition éventuelle du défendeur pour le règlement du différend et la réparation demandée par lui, le cas échéant, en vue du règlement du différend;

b) préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du défendeur;

c) être accompagnée de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le défendeur l'estime nécessaire au moment de l'envoi de la réplique;

d) indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le défendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et

e) contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.

3. La réplique sera datée; elle sera signée par la partie.

#### Règle 3

1. Toute personne physique ou morale intéressée qui souhaite se joindre à une instance en conciliation en application de l'article 34 adressera aux parties au différend une demande écrite, avec copie au greffier.

2. Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa a) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et contiendra les renseignements requis aux termes des alinéas a), b) et d) du paragraphe 2 de la règle première.

3. Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa b) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et indiquera laquelle des parties initiales au différend sera soutenue.

4. Elk verzet tegen deze samenvoegingsaanvraag wordt ter kennis gegeven door de partij die er zich tegen verzet, met een afschrift aan de andere partij, binnen de zeven dagen na ontvangst van de aanvraag.

5. Zo twee of meer gedingen worden samengevoegd, worden de latere aanvragen in derden-tussenkost gericht aan al de betrokken partijen, en ieder van hen kan zich er tegen verzetten overeenkomstig deze regel.

#### Vierde Regel

In overleg tussen de partijen bij een geschil, kunnen de bemiddelaars, op aanvraag van een van de partijen en na de partijen in de gelegenheid gesteld te hebben gehoord te worden, beslissen tot de samenvoeging of de scheiding van elk geding dat op dat ogenblik tussen hen of sommige van hen aanhangig is.

#### Vijfde Regel

1. Elk van de partijen kan een bemiddelaar wraken indien omstandigheden aanleiding geven tot gerechtvaardigde twijfel omtrent zijn onafhankelijkheid.

2. Van de wraking alsmede van de aangevoerde motieven wordt bericht gegeven vóór de datum van de sluiting van de debatten, voordat de bemiddelaars hun aanbeveling gedaan hebben. Deze wraking wordt onverwijld onderzocht, en in de eerste plaats behandeld door de bemiddelaars bij meerderheid van stemmen, als voorafgaande exceptie, wanneer er meer dan één bemiddelaar is aangesteld. De in dergelijke gevallen beslissing is definitief.

3. Een bemiddelaar die overlijdt, ontslag neemt, door onbekwaamheid wordt getroffen of gewraakt wordt, wordt onverwijld vervangen.

4. Een geding dat op die manier onderbroken wordt, wordt hervat op het punt waar het werd onderbroken, tenzij de partijen overeenkomen of de bemiddelaars beslissen elke mondelinge verklaring opnieuw te onderzoeken of te horen.

#### Zesde Regel

De bemiddelaars oordelen zelf over hun rechtsbevoegdheid en/of bekwaamheid in het kader van de bepalingen van de Code.

#### Zevende Regel

1. De bemiddelaars aanvaarden en onderzoeken alle geschreven memories, stukken, verklaringen onder ede en publicaties en alle ander, zelfs mondeling bewijsmateriaal, die hun door een van de partijen of uit haar naam worden voorgelegd, en erkennen de bewijskracht die zij menen eraan te moeten hechten.

2. a) Elk van de partijen mag aan de bemiddelaar alle elementen voorleggen die zij ter zake geldend acht; terzelfdertijd overhandigt zij hiervan voor eensluidend verklaarde copieën aan al de andere partijen bij het geding, die over een redelijke termijn voor repliek beschikken.

b) De bemiddelaars zijn als enigen bevoegd te oordelen over de gepastheid en het belang van het bewijsmateriaal dat hun door de partijen wordt voorgelegd.

c) De bemiddelaars mogen aan de partijen vragen alle bijkomende bewijsmateriaal te leveren dat zij nodig achten voor het begrip en de beoordeling van het geschil, met dien verstande dat indien dergelijk bijkomend bewijsmateriaal geleverd wordt, de andere partijen bij het geding een redelijke mogelijkheid krijgen om hun opmerkingen terzake voor te leggen.

#### Achtste Regel

1. Wanneer voor de voltrekking van een handeling een termijn is bepaald in de Code of in deze regels, wordt de dag waarop de termijn begint te lopen niet meegeteld, maar wel de laatste dag van de termijn,

4. Toute opposition à cette demande de jonction sera notifiée par la partie qui s'y oppose, avec copie à l'autre partie, dans les sept jours de la réception de la demande.

5. Si deux ou plusieurs instances sont jointes, les demandes ultérieures en tierce intervention seront adressées à toutes les parties intéressées, et chacune d'elles pourra s'y opposer conformément à la présente règle.

#### Règle 4

Par accord entre les parties à un différend, à la demande de l'une ou l'autre des parties et après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, les conciliateurs peuvent ordonner la jonction ou la disjonction de toutes les instances alors pendantes entre les mêmes parties ou de certaines d'entre elles.

#### Règle 5

1. Chacune des parties peut récuser un conciliateur si des circonstances suscitent des doutes justifiables quant à son indépendance.

2. Il doit être donné avis de la récusation, y compris des motifs invoqués, avant la date de la clôture de l'instance, avant que les conciliateurs aient rendu leur recommandation. Cette récusation sera instruite sans délai et tranchée en tout premier lieu par les conciliateurs à la majorité des voix, en tant qu'exception préliminaire, quand il a été désigné plus d'un conciliateur. La décision rendue en pareil cas est définitive.

3. Un conciliateur qui vient à décéder, démissionne, est frappé d'incapacité ou récusé, sera remplacé sans délai.

4. Une instance interrompue comme il vient d'être dit sera reprise au point où elle avait été interrompue, à moins que les parties ne conviennent ou que les conciliateurs n'ordonnent de réexaminer ou de réentendre toute déposition orale.

#### Règle 6

Les conciliateurs sont juges de leur juridiction et/ou compétence dans le cadre des dispositions du Code.

#### Règle 7

1. Les conciliateurs admettront et examineront tous mémoires écrits, pièces, affirmations sous serment et publications et tous autres éléments de preuve, même oraux, qui leur seraient soumis par l'une quelconque des parties ou en son nom, et leur reconnaîtront la valeur probante qu'ils estimeront devoir leur attribuer.

2. a) Chacune des parties peut soumettre au conciliateur tous éléments qu'elle juge pertinentes; en même temps, elle en remettra des copies certifiées conformes à toutes autres parties à l'instance, qui disposeront d'un délai raisonnable de réplique.

b) Les conciliateurs seront seuls juges de la pertinence et de l'importance des éléments de preuve qui leur seront soumis par les parties.

c) Les conciliateurs pourront demander aux parties de produire tous éléments complémentaires de preuve qu'ils estimeront nécessaires à la compréhension et à l'appréciation du différend, étant entendu que, si de tels éléments complémentaires de preuves sont produits, les autres parties à l'instance auront une possibilité raisonnable de présenter leurs observations à ce sujet.

#### Règle 8

1. Quand un délai pour l'accomplissement d'un acte est prévu dans le Code ou dans les présentes règles, le jour à partir duquel le délai commence à courir n'est pas compté, mais le dernier jour du

tenzij dit een zaterdag, een zondag of een feestdag is op de plaats waar de verzoening geschiedt, in welk geval de laatste dag de volgende werkdag is.

2. Bedraagt de termijn minder dan zeven dagen, dan worden de zaterdagen, zondagen en feestdagen welke in die termijn vallen, niet meegerekend.

#### Negende Regel

Onder voorbehoud van de bepalingen betreffende de proceduretermijnen vastgesteld in de Code, kunnen de bemiddelaars, op aanvraag van een van de partijen of bij toepassing van een tussen hen afgesloten akkoord, elke termijn *verlengen* die zij hebben vastgesteld.

#### Tiende Regel

1. De bemiddelaars regelen de ordonnantie van het geding en, tenzij hiërover anders overeengekomen is, bepalen zij dag en uur van elke vergadering.

2. Tenzij de partijen een andere overeenkomst treffen, worden de besprekingen bij gesloten deuren gehouden.

3. Alvorens het geding te besluiten, vragen de bemiddelaars uitdrukkelijk aan alle partijen of zij ander bewijsmateriaal kunnen voorleggen en er wordt akte van genomen in het proces-verbaal.

#### Elfde Regel

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden schriftelijk gedaan en omvatten :

- a) de nauwkeurige aanduiding en het juiste adres van elke partij;
- b) de opgave van de methode gevolgd ter aanstelling van de bemiddelaars, met hun naam;
- c) de datum(s) en de plaats van de verzoeningsprocedure;
- d) een samenvatting van de verzoeningsprocedure, zoals de bemiddelaars gepast achten;
- e) een overzicht van de door de bemiddelaars in aanmerking genomen feiten;
- f) een samenvatting van de door de partijen ingediende besluiten;
- g) de met redenen omklede beslissingen genomen over de geschilpunten;
- h) de handtekening van de bemiddelaars en de datum van elke handtekening;
- i) een adres voor mededeling van de aanvaarding of de verwerping van de aanbeveling.

#### Twaalfde Regel

De aanbeveling omvat, voor zover mogelijk, een beslissing betreffende de kosten, overeenkomstig de bepalingen van de Code. Zo de aanbeveling geen volledige beslissing omvat betreffende de kosten, dan dienen de bemiddelaars zo spoedig mogelijk na de datum van de aanbeveling en, in ieder geval, uiterlijk binnen de 60 dagen die op deze datum volgen, een schriftelijke beslissing te nemen betreffende de kosten zoals bepaald in de Code.

#### Dertiende Regel

De aanbevelingen van de bemiddelaars dienen ook rekening te houden met vroegere gelijkaardige gevallen, telkens als hierdoor een meer eenvormige toepassing van de Code en de naleving van de aanbevelingen van de bemiddelaars kunnen in de hand gewerkt worden.

délai est compté, à moins qu'il tombe un samedi, un dimanche ou un jour qui est férié à l'endroit où a lieu la conciliation, auquel cas le dernier jour en question est le prochain jour ouvrable.

2. Quand le délai est inférieur à sept jours, les samedis, dimanches et jours fériés qui tomberont pendant ce délai ne sont pas compris dans le calcul.

#### Règle 9

Sous réserve des dispositions relatives aux délais de procédure fixés dans le Code, les conciliateurs pourront, à la requête de l'une des parties ou en application d'un accord intervenu entre elles, proroger tout délai qu'ils auront fixé.

#### Règle 10

1. Les conciliateurs régleront l'ordonnance de l'instance et, à moins qu'il en soit convenu autrement, fixeront la date et l'heure de chaque séance.

2. A moins que les parties n'en conviennent autrement, les débats auront lieu à huis clos.

3. Avant de prononcer la clôture de l'instance, les conciliateurs demanderont expressément à toutes les parties si elles ont d'autres éléments de preuve à produire, et il en sera pris acte dans le procès-verbal.

#### Règle 11

Les recommandations des conciliateurs seront faites par écrit et contiendront :

- a) la désignation et l'adresse exactes de chaque partie;
- b) l'énoncé de la méthode suivie pour désigner les conciliateurs, avec leur nom;
- c) la date ou les dates et le lieu de la procédure de conciliation;
- d) un résumé de la procédure de conciliation, comme les conciliateurs l'estimeront approprié;
- e) un exposé succinct des faits retenus par les conciliateurs;
- f) un résumé des conclusions présentées par les parties;
- g) les décisions rendues sur les questions en litige, avec l'exposé des motifs;
- h) la signature des conciliateurs et la date de chaque signature;
- i) une adresse aux fins de la communication de l'acceptation ou du rejet de la recommandation.

#### Règle 12

La recommandation renfermera, autant que possible, une décision relative aux dépens, conformément aux dispositions du Code. Si la recommandation ne comporte pas de décision complète quant aux dépens, les conciliateurs devront, le plus tôt possible après la date de la recommandation et, en tout cas, au plus tard dans les 60 jours qui suivront cette date, rendre par écrit une décision relative aux dépens comme il est prévu dans le Code.

#### Règle 13

Les recommandations des conciliateurs tiendront aussi compte des cas antérieurs analogues, chaque fois que cela faciliterait une application plus uniforme du Code et le respect de recommandations des conciliateurs.

Lijst der gebonden Staten			Liste des Etats liés		
Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), aanvaardings- (A), of goedkeurings-oorkonde (G) of van de definitieve onder-tekening (O)	Datum van de inwerkingtreding	États	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) ou d'approbation ou de la signature définitive (S)	Date de l'entrée en vigueur
Algerije	12 december 1986 (B)	12 juni 1987	Algérie	12 décembre 1986 (R)	12 juin 1987
Bangladesh	24 juli 1975 (T)	6 oktober 1983	Allemagne (7) (Rép. féd.)	6 avril 1983 (R)	6 octobre 1983
Barbados	29 oktober 1980 (T)	6 oktober 1983	Arabie saoudite	24 mai 1985 (A)	24 novembre 1985
België (1)	30 september 1987 (B)	30 maart 1988	Bangladesh	24 juillet 1975 (A)	6 octobre 1983
Benin	27 oktober 1975 (T)	6 oktober 1983	Barbade	29 octobre 1980 (A)	6 octobre 1983
Bulgarije (2)	12 juli 1979 (T)	6 oktober 1983	Belgique (1)	30 septembre 1987 (R)	30 mars 1988
Centraalafri- kaanse Republiek	13 mei 1977 (T)	6 oktober 1983	Bulgarie (2)	12 juillet 1979 (A)	6 octobre 1983
Chili	25 juni 1975 (O)	6 oktober 1983	Benin	27 octobre 1975 (A)	6 octobre 1983
China (Rep.) (3)	23 september 1980 (T)	6 oktober 1983	Cap Vert	13 janvier 1978 (A)	6 octobre 1983
Costa Rica	27 oktober 1978 (B)	6 oktober 1983	Cameroun	15 juin 1976 (A)	6 octobre 1983
Cuba (4)	23 juli 1976 (T)	6 oktober 1983	Chili	25 juin 1975 (S)	6 octobre 1983
Denemarken (5)	28 juni 1985 (T)	28 december 1985	Chine (Rép. de) (3)	23 septembre 1980 (A)	6 octobre 1983
Duitse Dem. Rep. (6)	9 juli 1979 (B)	6 oktober 1983	Congo	26 juillet 1982 (A)	6 octobre 1983
Duitsland (Bondsrep.) (7)	6 april 1983 (B)	6 oktober 1983	Corée	11 mai 1979 (A)	6 octobre 1983
Egypte	25 januari 1979 (T)	6 oktober 1983	Costa Rica	27 octobre 1978 (R)	6 octobre 1983
Ethiopië	1 september 1978 (B)	6 oktober 1983	Côte d'Ivoire	17 février 1977 (R)	6 octobre 1983
Filippijnen	2 maart 1976 (B)	6 oktober 1983	Cuba (4)	23 juillet 1976 (A)	6 octobre 1983
Finland (8)	31 december 1985 (T)	30 juni 1986	Danemark (5)	28 juin 1985 (A)	28 décembre 1985
Frankrijk (9)	4 oktober 1985 (G)	4 april 1986	Egypte	25 janvier 1979 (A)	6 octobre 1983
Gabon	5 juni 1978 (B)	6 oktober 1983	Ethiopie	1 septembre 1978 (R)	6 octobre 1983
Gambia	30 juni 1975 (O)	6 oktober 1983	Finlande (8)	31 décembre 1985 (A)	30 juin 1986
Ghana	24 juni 1975 (B)	6 oktober 1983	France (9)	4 octobre 1985 (Ap)	4 avril 1986
Guatemala	3 maart 1976 (B)	6 oktober 1983	Gabon	5 juin 1978 (R)	6 octobre 1983
Guinea	19 augustus 1980 (T)	6 oktober 1983	Gambie	30 juin 1975 (S)	6 octobre 1983
Guyana	7 januari 1980 (T)	6 oktober 1983	Ghana	24 juin 1975 (R)	6 octobre 1983
Honduras	12 juni 1979 (T)	6 oktober 1983	Guatemala	3 mars 1976 (R)	6 octobre 1983
India (10)	14 februari 1978 (B)	6 oktober 1983	Guinée	19 août 1980 (A)	6 octobre 1983
Indonesië	11 januari 1977 (B)	6 oktober 1983	Guyane	7 janvier 1980 (A)	6 octobre 1983
Irak	25 oktober 1978 (T)	6 oktober 1983	Honduras	12 juin 1979 (A)	6 octobre 1983
Ivoorkust	17 februari 1977 (B)	6 oktober 1983	Inde (10)	14 février 1978 (R)	6 octobre 1983
Jamaïca	20 juli 1982 (T)	6 oktober 1983	Indonésie	11 janvier 1977 (R)	6 octobre 1983
Joegoslavië	7 juli 1980 (B)	6 oktober 1983	Irak	25 octobre 1978 (A)	6 octobre 1983
Jordanië	17 maart 1980 (T)	6 oktober 1983	Jamaïque	20 juillet 1982 (A)	6 octobre 1983
Kaapverdië	13 januari 1978 (T)	6 oktober 1983	Jordanie	17 mars 1980 (A)	6 octobre 1983
Kameroen	15 juni 1976 (T)	6 oktober 1983	Kenya	27 février 1978 (A)	6 octobre 1983
Kenia	27 februari 1978 (T)	6 oktober 1983	Koeweit	31 mars 1986 (A)	6 octobre 1983
Koeweit	31 maart 1986 (T)	30 september 1986	Liban	30 avril 1982 (A)	6 octobre 1983
Kongo	26 juli 1982 (T)	6 oktober 1983	Madagascar	23 décembre 1977 (A)	6 octobre 1983
Korea	11 mei 1979 (T)	6 oktober 1983	Malaisie	27 août 1982 (A)	6 octobre 1983
Libanon	30 april 1982 (T)	6 oktober 1983	Mali	15 mars 1978 (A)	6 octobre 1983
Madagascar	23 december 1977 (T)	6 oktober 1983	Maroc	11 février 1980 (A)	6 octobre 1983
Maleisië	27 augustus 1982 (T)	6 oktober 1983	Maurice	16 septembre 1980 (A)	6 octobre 1983
Mali	15 maart 1978 (T)	6 oktober 1983	Mexique	6 mai 1976 (A)	6 octobre 1983
Marokko	11 februari 1980 (T)	6 oktober 1983	Niger	13 janvier 1976 (R)	6 octobre 1983
Mauritius	16 september 1980 (T)	6 oktober 1983	Nigeria	10 septembre 1975 (A)	6 octobre 1983
Mexico	6 mei 1978 (T)	6 oktober 1983	Norvège (12)	28 juin 1985 (A)	28 décembre 1985
Nederland (11)	6 april 1983 (T)	6 oktober 1983	Pakistan	27 juin 1975 (S)	6 octobre 1983
Niger	13 januari 1976 (B)	6 oktober 1983	Pays-Bas (11)	6 avril 1983 (A)	6 octobre 1983
Nigeria	10 september 1975 (T)	6 oktober 1983	Pérou (13)	21 novembre 1978 (A)	6 octobre 1983
Noorwegen (12)	28 juni 1985 (T)	28 december 1985	Philippines	2 mars 1976 (R)	6 octobre 1983
Pakistan	27 juni 1975 (O)	6 oktober 1983	Rép. dém. allemande	9 juillet 1979 (R)	6 octobre 1983
Peru (13)	21 november 1978 (T)	6 oktober 1983	Rép. centrafricaine (6)	13 mai 1977 (A)	6 octobre 1983
Roemenië	7 januari 1982 (T)	6 oktober 1983	Roumanie	7 janvier 1982 (A)	6 octobre 1983
Saoedi-Arabië	24 mei 1985 (T)	24 november 1985	Royaume Uni (15)	28 juin 1985 (A)	28 décembre 1985
Senegal	20 mei 1977 (B)	6 oktober 1983	Sénégal	20 mai 1977 (R)	6 octobre 1983
Sierra Leone	9 juli 1979 (T)	6 oktober 1983	Sierra Leone	9 juillet 1979 (A)	6 octobre 1983



Lijst der gebonden Staten		
Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings-, toetredings-, aanvaardings-, of goedkeurings-oorkonde (G) of van de definitieve onder-tekening (O)	Datum van de inwerkingtreding
Soedan	16 maart 1978 (T)	6 oktober 1983
Sri Lanka	30 juni 1975 (O)	6 oktober 1983
Tanzanië	3 november 1975 (T)	6 oktober 1983
Togo	12 januari 1978 (B)	6 oktober 1983
Trinidad en Tobago	3 augustus 1983 (T)	3 februari 1984
Tsjechoslowakije	4 juni 1979 (G)	6 oktober 1983
Tunesië	15 maart 1979 (T)	6 oktober 1983
Uruguay	9 juli 1979 (T)	6 oktober 1983
U.S.S.R. (14)	28 juni 1979 (A)	6 oktober 1983
Venezuela	30 juni 1975 (O)	6 oktober 1983
Verenigd Koninkrijk (15)	28 juni 1985 (T)	28 december 1985
Zaire	25 juli 1977 (T)	6 oktober 1983
Zweden (16)	28 juni 1985 (T)	28 december 1985

## BELGIE

## I. Voorbehouden

1. Elke lid-Staat zal erop toezien dat alle scheepvaartondernemingen die schepen exploiteren en overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap op zijn grondgebied zijn gevestigd, op dezelfde wijze zullen worden behandeld als de ondernemingen die hun hoofdzetel op zijn grondgebied hebben en hun effectieve controle aldaar uitoefenen.

2. a) Onder voorbehoud van punt b van dit voorbehoud, wordt artikel 2 van de Gedragscode niet toegepast in het conferencevervoer tussen de lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap onderling en, op basis van wederkerigheid tussen de lid-Staten en de overige O.E.S.O.-landen die partij zijn bij de Gedragscode;

b) Punt a belet niet dat scheepvaartondernemingen van een ontwikkelingsland de mogelijkheid hebben als scheepvaartondernemingen van een derde land aan dit vervoer deel te nemen overeenkomstig de beginselen van artikel 2 van de Gedragscode, wanneer deze ondernemingen op grond van de Gedragscode als nationale scheepvaartonderneming zijn erkend en wanneer zij:

i) reeds lid zijn van een conferentie die dit vervoer verzorgt, of  
ii) uit hoofde van artikel 1, lid 3, van de Gedragscode tot de conferentie zijn toegelaten.

3. Artikel 3 en artikel 14, paragraaf 9, van de Gedragscode zijn niet van toepassing op het conferencevervoer tussen de lid-Staten van de Europese Gemeenschap en, op basis van wederkerigheid, op het conferencevervoer tussen die Staten en de overige O.E.S.O.-landen die partij zijn bij de Gedragscode.

4. Met betrekking tot het vervoer waarop artikel 3 van de Code wel van toepassing is, wordt de laatste zin van dit artikel als volgt geïnterpreteerd:

a) de twee groepen nationale scheepvaartondernemingen coördineren hun standpunten voordat wordt gestemd over onderwerpen betreffende het vervoer tussen hun beide landen;

b) deze zin is uitsluitend van toepassing op onderwerpen ten aanzien waarvan de beide betrokken groepen nationale scheepvaartondernemingen volgens de conferentie-overeenkomst hun instemming dienen te geven en niet op alle onderwerpen die in de conferentie-overeenkomst worden geregeld.

## II. Verklaringen

1. Overeenkomstig de door de Conferentie van gevolmachtigden aangenomen resolutie over lijnen die geen lid zijn van een conferentie zal de Regering aan het Koninkrijk België de exploitatie door lijnen die geen lid zijn van een conferentie niet beletten, voor zover

Liste des Etats liés		
Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) ou d'approbation ou de la signature définitive (S)	Date de l'entrée en vigueur
Soudan	16 mars 1978 (A)	6 octobre 1983
Suède (16)	28 juin 1985 (A)	28 décembre 1985
Sri Lanka	30 juin 1975 (S)	6 octobre 1983
Tanzanie	3 novembre 1975 (A)	6 octobre 1983
Tchécoslovaquie	4 juin 1979 (Ap)	6 octobre 1983
Togo	12 janvier 1978 (R)	6 octobre 1983
Trinité et Tobago	3 août 1983 (A)	3 février 1984
Tunisie	15 mars 1979 (A)	6 octobre 1983
U.R.S.S. (14)	28 juin 1979 (Ac)	6 octobre 1983
Uruguay	9 juillet 1979 (A)	6 octobre 1983
Vénézuëla	30 juin 1975 (S)	6 octobre 1983
Yougoslavie	7 juillet 1980 (R)	6 octobre 1983
Zaire	25 juillet 1977 (A)	6 octobre 1983

## BELGIQUE

## I. Réserves

1. Chaque Etat membre veillera à ce que toutes les « compagnies maritimes », exploitant des navires conformément au Traité instituant la Communauté économique européenne et ayant leur siège sur son territoire national, soient traitées de la même manière que les compagnies maritimes ayant leur siège principal sur son territoire et y exerçant leur contrôle effectif.

2. a) Sans préjudice du texte sous b de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite n'est pas appliqué dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code;

b) Le texte sous a n'affecte pas les possibilités de participation en tant que compagnies maritimes d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes posés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme compagnies maritimes nationales aux termes du Code et qui sont:

i) déjà membres d'une conférence assurant ces trafics, ou  
ii) admises à une telle conférence au titre de l'article 1er, paragraphe 3, du Code.

3. L'article 3 et l'article 14, paragraphe 9, du Code de conduite ne sont pas appliqués dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté européenne et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

4. Dans les trafics où l'article 3 du Code de conduite s'applique, la dernière phrase de cet article est interprétée en ce sens que:

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) cette phrase s'applique uniquement aux questions que l'accord de conférence désigne comme demandant l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés et non pas à toutes les questions réglées dans l'accord de conférence.

## II. Déclarations

1. Conformément à la résolution sur les compagnies hors conférences adoptée par la Conférence de plénipotentiaires, le Gouvernement du Royaume de Belgique n'empêchera pas les compagnies maritimes hors conférence de fonctionner pour autant qu'elles sont

deze lijnen op commerciële basis met de conferenties concurreren en op voorwaarde dat zij het beginsel van de eerlijke concurrentie in acht nemen. De Regering bevestigt haar voornemen om in overeenstemming met deze resolutie te handelen.

2. De Regering van het Koninkrijk België verklaart dat zij het Verdrag ten uitvoer zal leggen in overeenstemming met de daarin neergelegde grondbeginselen en overwegingen en dat het Verdrag haar er niet van zal weerhouden passende maatregelen te nemen ingeval een andere Verdragsluitende Partij mocht overgaan tot het nemen van maatregelen of het stellen van handelingen die, ten aanzien van haar vervoer op lijndiensten, een eerlijke concurrentie op commerciële basis in de weg staan.

#### BULGARIE

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije is van oordeel dat de begripsomschrijving van « lijnvaartconferentie » niet van toepassing is op gezamenlijke, bilaterale lijnen die op basis van intergouvernementele overeenkomsten worden geëxploiteerd.

Met betrekking tot punt 2 van de bijlage bij resolutie 1 die op 6 april 1974 werd aangenomen, is de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije van oordeel dat de bepalingen van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties niet van toepassing zijn op de activiteiten van lijnen die geen lid zijn van een conferentie.

#### CHINA

Samenwerkende diensten voor maritiem transport die tussen de Volksrepubliek China en enig ander land, via overleg en op een door de betrokken partijen passend geachte grondslag, zijn ingesteld, zijn in wezen van een totaal andere aard dan de lijnvaartconferenties, en de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties zijn daarop niet van toepassing.

#### CUBA

##### Voorbehoud

De Republiek Cuba wenst een voorbehoud te maken ten aanzien van het bepaalde in lid 17 van artikel 2 van het Verdrag, dat zij niet zal toepassen op goederen vervoerd door gemeenschappelijke lijndiensten die krachtens intergouvernementele overeenkomsten zijn ingesteld voor het transport van alle soorten goederen, ongeacht hun oorsprong, hun bestemming of het gebruik waarvoor zij zijn bestemd.

##### Verklaring

De Republiek Cuba aanvaardt niet dat het begrip « lijnvaartconferentie of conferentie » dat in het eerste lid van hoofdstuk één, deel één, van het Verdrag wordt omschreven, ook de gemeenschappelijke lijndiensten omvat die krachtens intergouvernementele overeenkomsten zijn ingesteld voor het transport van alle soorten goederen.

#### DENEMARKEN

##### Voorbehouden

1. Voor de toepassing van de Gedragscode kan het begrip « nationale lijn », wanneer het een lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap betreft, elke lijn omvatten die schepen exploiteert en die, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, op het grondgebied van deze lid-Staat is gevestigd.

2. a) Onverminderd het bepaalde sub b) van dit voorbehoud, is artikel 2 van de Gedragscode niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen de lid-Staten van de Gemeenschap en, op basis van wederkerigheid, tussen deze Staten en de andere OESO-landen die partij zijn bij de Code.

b) Het bepaalde sub a) doet geen afbreuk aan de mogelijkheid voor de lijnen van een ontwikkelingsland, die krachtens de Code erkend zijn als nationale lijnen, om overeenkomstig de in artikel 2 van de Code vervatte beginselen deel te nemen aan het vervoer als lijnen uit een derde land, mits zij :

- i) reeds lid zijn van een conferentie die dit vervoer verzorgt, of
- ii) op grond van het derde lid van artikel 1 van de Code mogen deelnemen aan een dergelijke conferentie.

en concurrence avec les conférences sur une base commerciale tout en respectant le principe de la concurrence loyale. Il confirme son intention d'agir conformément à ladite résolution.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'il mettra en œuvre ladite Convention et ses annexes, conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncés et que, ce faisant, celle-ci ne l'empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale, sur ses trafics de ligne.

#### BULGARIE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que la définition de conférence maritime ne s'étend pas sur des lignes bilatérales conjointes opérant sur la base d'accords intergouvernementaux.

Au sujet du texte du point 2 de l'annexe à la résolution 1, adoptée le 6 avril 1974, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne peuvent pas s'étendre sur les activités des lignes de navigation hors conférence.

#### CHINE

Les services de transport maritime en association mis en place entre la République populaire de Chine et tout autre pays par le biais de consultations et sur une base jugée appropriée par les parties intéressées sont complètement différents par nature des conférences maritimes, et les dispositions de la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes ne leur seront pas applicables.

#### CUBA

##### Réserves

La République de Cuba tient à formuler une réserve au sujet de l'alinéa 17 de l'article 2 de la Convention, dont elle n'appliquera pas les dispositions aux marchandises transportées par des services maritimes communs réguliers établis en vertu d'accords intergouvernementaux pour le transport de toutes marchandises, quels que soient leur origine, leur destination ou l'usage auquel elles sont destinées.

##### Déclaration

S'agissant du premier paragraphe des définitions qui font l'objet du chapitre premier de la première partie de la Convention, la République de Cuba n'accepte pas que soient compris dans la notion de « Conférence maritime ou conférence » les services maritimes communs réguliers pour le transport de tout type de marchandises établi en vertu d'accords intergouvernementaux.

#### DANEMARK

##### Réserves

1. Pour l'application du Code de conduite, la notion de « compagnie maritime nationale », dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne peut comprendre toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité instituant la Communauté économique européenne.

2. a) Sans préjudice du texte sous b) de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite n'est pas appliqué dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code;

b) Le texte sous a) n'affecte pas les possibilités de participation en tant que compagnies maritimes d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes posés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme compagnies maritimes nationales aux termes du Code et qui sont :

- i) déjà membres d'une conférence assurant ces trafics, ou
- ii) admises à une telle conférence au titre de l'article 1er, paragraphe 3 du Code.

3. Artikel 3 en lid 9 van artikel 14 van de Gedragscode zijn niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen de lid-Staten van de Gemeenschap en, op basis van wederkerigheid, tussen deze Staten en de andere OESO-landen die partij zijn bij de Code.

4. Met betrekking tot het vervoer waarop artikel 3 van de Gedragscode van toepassing is, wordt de laatste zin van dit artikel als volgt uitgelegd:

a) de twee groepen nationale lijnen brengen hun standpunten in overeenstemming alvorens te stemmen over aangelegenheden betreffende het vervoer tussen beide landen;

b) deze zin slaat enkel op aangelegenheden waarvan de conferentie-overeenkomst erkent dat ze de instemming van de twee groepen nationale lijnen vereisen, en niet op alle aangelegenheden waarover de conferentie-overeenkomst handelt.

#### Verklaringen:

De Regering van Denemarken is van oordeel dat het Verdrag van de Verenigde Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties aan de lijnen van ontwikkelingslanden ruimschoots de mogelijkheid biedt deel te nemen aan het systeem der conferenties en dat de bepalingen van het Verdrag gericht zijn op het regelen van de conferenties en de activiteiten daarvan op het gebied van het open vervoer (dit is vervoer waarbij concurrentie mogelijk is).

De Deense Regering acht het tevens essentieel voor het goed functioneren van de Code en van de conferenties waarop hij van toepassing is, dat de lijnen die geen lid zijn van een conferentie op een commerciële basis kunnen blijven concurreren en dat de verlaanders de keuze blijven hebben tussen lijnen die lid en lijnen die geen lid zijn van een conferentie, onder voorbehoud van de bestaande getrouwheidsvereenkomsten.

Deze grondbeginselen zijn verwerkt in sommige bepalingen van de Code zelf, met name in de Doelstellingen en Beginselen, en worden uitdrukkelijk vermeld in resolutie nr. 2 inzake de lijnen die geen lid zijn van een conferentie, zoals aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden van de Verenigde Naties. De Deense Regering meent trouwens dat elke regeling of maatregel, getroffen door een partij bij het Verdrag der Verenigde Naties, die als doel of resultaat mocht hebben dat aan lijnen die geen lid van een conferentie zijn, de mogelijkheid tot concurreren wordt ontnomen, onvermijdelijk zou zijn met de voornoemde grondbeginselen en zou neerkomen op een radicale wijziging van de voorwaarden waaronder de aan de Code gebonden conferenties geacht worden te functioneren.

Geen enkele bepaling van het Verdrag houdt voor de andere Verdragsluitende Partijen de verplichting in hetzij de geldigheid van zodanige regelingen of maatregelen te aanvaarden, hetzij situaties te aanvaarden waarin de conferenties op grond van zodanige regelingen of maatregelen een echte monopoliepositie met betrekking tot het in het kader van de Code verrichte vervoer mochten verkrijgen.

De Regering van Denemarken verklaart dat zij het Verdrag ten uitvoer zal leggen in overeenstemming met de daarin neergelegde grondbeginselen en overwegingen en dat het Verdrag haar er niet van zal weerhouden passende maatregelen te nemen ingeval een andere Verdragsluitende Partij mocht overgaan tot het nemen van maatregelen of het stellen van handelingen die, ten aanzien van haar vervoer op lijndiensten, een eerlijke concurrentie op commerciële basis in de weg staan.

Geldt niet voor Groenland en de Färöer-eilanden.

#### BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

##### Verklaringen

1. Voor de toepassing van de Gedragscode voor lijnvaartconferenties is het gebruik van de uitdrukking « nationale lijn », wanneer het een lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap betreft, toegestaan voor elke lijn die schepen exploiteert en die, overeenkomstig het EEG-verdrag, op het grondgebied van deze Lid-Staat is gevestigd.

2. a) Onverminderd lid b (hierna) is artikel 2 van de Gedragscode niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen de lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap of, op basis van wederkerigheid, tussen deze Staten en de andere OESO-landen die partij zijn bij de Code.

b) Lid a (hierboven) doet geen afbreuk aan de mogelijkheid voor de lijnen van een ontwikkelingsland, die krachtens de Code erkend zijn als nationale lijnen, om overeenkomstig de in artikel 2 van de Code vervatte beginselen deel te nemen aan zodanig vervoer als lijnen uit een derde land, mits zij:

i) reeds lid zijn van een conferentie die dit vervoer verzorgt, of

L'article 3 et l'article 14, paragraphe 9 du Code de conduite ne sont pas appliqués dans les trafics de Conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

4. Dans les trafics où l'article 3 du Code de conduite s'applique, la dernière phrase de cet article est interprétée en ce sens que:

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) cette phrase s'applique uniquement aux questions que l'Accord de Conférence désigne comme demandant l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés et non pas à toutes les questions réglées dans l'accord de Conférence.

#### Déclarations:

Le Gouvernement du Danemark estime que la Convention des Nations Unies relative à un Code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies de navigation des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence).

Le présent Gouvernement estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir la concurrence sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre, compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existents.

Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la conférence de plénipotentiaires des Nations Unies. Le présent Gouvernement estime par ailleurs que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie à la Convention des Nations Unies, qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer les possibilités de concurrence des compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux mentionnés plus haut et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par la Code sont censées opérer.

Aucune disposition de la Convention n'oblige les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

Le Gouvernement de Danemark déclare qu'il mettra en œuvre la Convention conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncées et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale, sur ses trafics par lignes régulières.

Ne vaut pas pour le Groenland et les îles Féroé.

#### REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

##### Déclarations

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression « compagnie maritime nationale » peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant des navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité de la CEE.

2. a) Sans préjudice de l'alinéa b) (ci-après), l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et d'autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

b) L'alinéa a) (ci-dessus) ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont:

i) déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou

ii) op grond van het derde lid van artikel 1 van de Code mogen deelnemen aan een dergelijke conferentie.

3. Artikel 3 en lid 9 van artikel 14 van de Gedragscode zijn niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen de lid-Staten van de Gemeenschap of, op basis van wederkerigheid, tussen deze Staten en de andere OESO-landen die partij zijn bij de Code.

4. Met betrekking tot het in artikel 3 van de Gedragscode bedoelde vervoer wordt de laatste zin van dit artikel als volgt uitgelegd :

a) de twee groepen nationale lijnen brengen hun standpunten in overeenstemming alvorens te stemmen over aangelegenheden betreffende het vervoer tussen beide landen;

b) deze zin slaat enkel op aangelegenheden waarvan de conferentie-overeenkomst erkent dat ze de instemming van de twee groepen nationale lijnen vereisen, en niet op alle aangelegenheden waarover de conferentie-overeenkomst handelt.

5. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal de exploitatie door lijnen die geen lid zijn van een conferentie niet beletten, voor zover deze lijnen op commerciële basis met de conferenties concurreren en op voorwaarde dat zij het beginsel van de eerlijke concurrentie, zoals neergelegd in de door de Conferentie van gevolmachtigden aangenomen resolutie over lijnen die geen lid zijn van een conferentie, in acht nemen. Zij bevestigt haar voornemen om in overeenstemming met deze resolutie te handelen.

Dit Verdrag is ook van toepassing op het Land Berlijn.

#### DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

De Duitse Democratische Republiek verklaart dat de bepalingen van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties niet zullen worden toegepast op gemeenschappelijk geëxploiteerde lijndiensten die zijn ingesteld ter uitvoering van intergouvernementele overeenkomsten betreffende een gemeenschappelijke regeling van het bilateraal verkeer.

#### FINLAND

##### Voorbehouden

1. De artikelen 2 en 3 en lid 9 van artikel 14 van de Gedragscode zijn niet van toepassing op het vervoer dat op basis van wederkerigheid door een conferentie wordt verzorgd tussen Finland en de andere OESO-landen die partij zijn bij de Code.

2. Met betrekking tot het in artikel 3 van de Gedragscode bedoelde vervoer, wordt de laatste zin van dit artikel als volgt uitgelegd :

a) de twee groepen nationale lijnen brengen hun standpunten in overeenstemming alvorens te stemmen over aangelegenheden betreffende het vervoer tussen beide landen;

b) deze zin slaat enkel op aangelegenheden waarvan de conferentie-overeenkomst erkent dat ze de instemming van de twee groepen nationale lijnen vereisen, en niet op alle aangelegenheden waarover de conferentie-overeenkomst handelt.

##### Verklaringen

1. De Regering van Finland is van oordeel dat het Verdrag van de Verenigde Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties aan de lijnen van ontwikkelingslanden ruimschoots de mogelijkheid biedt deel te nemen aan het systeem der conferenties en dat de bepalingen van het Verdrag gericht zijn op het regelen van de conferenties en de activiteiten daarvan op het gebied van het open vervoer (dit is vervoer waarbij concurrentie mogelijk is)

De Regering van Finland acht het tevens essentieel voor het goed functioneren van de Code en van de conferenties waarop hij van toepassing is, dat de lijnen die geen lid zijn van een conferentie op een commerciële basis kunnen blijven concurreren en dat de veranderingen van het Verdrag gericht zijn op het regelen van de conferenties en de activiteiten daarvan op het gebied van het open vervoer (dit is vervoer waarbij concurrentie mogelijk is)

Deze grondbeginselen zijn verwerkt in sommige bepalingen van de Code zelf, met name in de Doelstellingen en Beginselen, en worden uitdrukkelijk vermeld in resolutie nr. 2 inzake de lijnen die geen lid zijn van een conferentie, zoals aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden van de Verenigde Naties.

2. De Regering van Finland meent trouwens dat elke regeling of maatregel, getroffen door een partij bij het Verdrag der Verenigde Naties, die als doel of resultaat mocht hebben dat aan lijnen die geen lid van een conferentie zijn, de mogelijkheid tot concurreren wordt ontnomen, onvermijdelijk zou zijn met de voornoemde grondbeginselen en zou neerkomen op een radicale wijziging van de voorwaarden waaronder de aan de Code gebonden conferenties geacht worden te functioneren.

ii) admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales concernées et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'empêchera pas les compagnies maritimes hors conférence de fonctionner pour autant qu'elles sont en concurrence avec les conférences sur une base commerciale tout en respectant le principe de la concurrence loyale, conformément à la résolution sur les compagnies hors conférence adoptée par la Conférence de plénipotentiaires. Elle confirme son intention d'agir conformément à ladite résolution.

Cette Convention est aussi applicable au Land Berlin.

#### REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République démocratique allemande déclare que les dispositions de la Convention relative à un Code de conduite des conférences maritimes ne seront pas appliquées aux lignes maritimes exploitées en commun qui ont été créées en vertu d'accords intergouvernementaux concernant la conduite commune des échanges bilatéraux de marchandises entre les deux Etats signataires.

#### FINLANDE

##### Réserves

1. Les articles 2 et 3 et la paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence, sur la base de la réciprocité, entre la Finlande et les autres pays de l'O.C.D.E. qui sont parties au Code.

2. En ce qui concerne les trafics auxquels l'article 3 du Code de conduite est applicable, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

##### Déclarations

1. Le Gouvernement de la Finlande estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes offre aux compagnies maritimes des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts (c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence).

Le Gouvernement de la Finlande estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir une concurrence loyale sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants.

Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence, adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

2. Le Gouvernement de la Finlande estime de même que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie contractante à la Convention des Nations Unies et, qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer ces possibilités de concurrence pour les compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux susmentionnés et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer.

Geen enkele bepaling van het Verdrag houdt voor de andere Verdragsluitende Partijen de verplichting in hetzij de geldigheid van zodanige regelingen of maatregelen te aanvaarden, hetzij situaties te aanvaarden waarin de conferenties op grond van zodanige regelingen of maatregelen een echte monopoliepositie met betrekking tot het in het kader van de Code verrichte vervoer mochten verkrijgen.

3. De Regering van Finland verklaart dat zij het Verdrag ten uitvoer zal leggen in overeenstemming met de daarin neergelegde grondbeginselen en overwegingen en dat het Verdrag haar er niet van zal weerhouden passende maatregelen te nemen ingeval een andere Verdragsluitende Partij mocht overgaan tot het nemen van maatregelen of het stellen van handelingen die, ten aanzien van haar vervoer op lijndiensten, een eerlijke concurrentie op commerciële basis in de weg staan.

## FRANKRIJK

(Dezelfde, naar inhoud identieke voorbehouden als die van Denemarken.)

## INDIA

Met verwijzing naar lid 2 van de Verklaring die de Indiase vertegenwoordiger op 8 april 1974 op de Conferentie der gevolmachtigden van de Verenigde Naties over een gedragscode voor lijnvaartconferenties namens de Groep der 77 heeft afgelegd, verklaart de Indiase Regering ervan uit te gaan dat de bepalingen van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties niet van toepassing zijn op intergouvernementele lijndiensten die door de intergouvernementele overeenkomsten worden geregeld; ongeacht de oorsprong of bestemming van de vracht, of het gebruik waarvoor deze is bestemd.

## NEDERLAND

(Dezelfde, naar inhoud identieke verklaringen als die van de Bondsrepubliek Duitsland bij de bekrachtiging.)

Voor het Koninkrijk in Europa.

Toepasselijk op Aruba vanaf 4 februari 1987.

## NOORWEGEN

(Dezelfde, naar inhoud identieke voorbehouden en verklaringen als die van Denemarken.)

## PERU

De Regering van Peru acht zich niet gebonden aan het bepaalde in het vierde lid van artikel 2 van hoofdstuk II van het Verdrag.

## UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken is van oordeel dat de bepalingen van het Verdrag inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties niet van toepassing zijn op gemeenschappelijke scheepvaartverbindingen die zijn ingesteld ter uitvoering van intergouvernementele overeenkomsten in het kader van het handelsverkeer tussen twee landen.

VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE  
EN NOORD-IERLAND

Voorbehouden

I. Ten aanzien van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Gibraltar :

(Dezelfde, naar inhoud identieke voorbehouden als die van Denemarken.)

La Convention n'oblige aucunement les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

3. Le Gouvernement de la Finlande déclare qu'il mettra la Convention en œuvre conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncées et que ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale sur ses trafics par lignes régulières.

## FRANCE

(Mêmes réserves, identiques en substance, que celles faites par le Danemark.)

## INDE

A l'appui du paragraphe 2 de la Déclaration prononcée par le Représentant de l'Inde au nom du Groupe des 77 le 8 avril 1974 à la Conférence des plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes, pour le Gouvernement indien, il est entendu que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne s'appliquent pas aux services maritimes intergouvernementaux régis par des accords intergouvernementaux, quelles que soient l'origine ou la destination des cargaisons et quelle que soit l'utilisation qui doit en être faite.

## PAYS-BAS

(Mêmes déclarations, identiques en substance, que celles faites par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.)

Pour le Royaume en Europe.

Application à Aruba à partir du 4 février 1987.

## NORVEGE

(Mêmes déclarations et réserves, identiques en substance, que celles faites par le Danemark.)

## PEROU

Le Gouvernement péruvien ne se considère pas tenu par les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 du chapitre II de la Convention.

## UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne s'appliquent pas aux liaisons maritimes communes établies dans le cadre d'accords intergouvernementaux aux fins d'échanges commerciaux entre deux pays.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Réserves

I. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Gibraltar :

(Mêmes réserves, identiques en substance, que celles faites par le Danemark.)

## II. Ten aanzien van Hong Kong :

1. a) Onverminderd lid b van dit voorbehoud en op basis van wederkerigheid is artikel 2 van de Gedragscode niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen Hong Kong en een Staat die een voorbehoud heeft geformuleerd, op grond waarvan het vervoer tussen deze Staat en het Verenigd Koninkrijk van de toepassing van artikel 2 wordt uitgesloten;

b) lid a) doet geen afbreuk aan de mogelijkheid voor de lijnen van een ontwikkelingsland, die krachtens de Code erkend zijn als nationale lijnen, om overeenkomstig de in artikel 2 van de Code vervatte beginselen deel te nemen aan zodanig vervoer als lijnen uit een derde land, mits zij :

i) reeds lid zijn van een conferentie die dit vervoer verzorgt, of  
ii) op grond van het derde lid van artikel 1 van de Code mogen deelnemen aan een dergelijke conferentie.

2. De lijnen van Hong Kong staan, wat betreft het vervoer waarop artikel 2 van de Gedragscode van toepassing is, op basis van wederkerigheid toe dat de lijnen van een land dat ermee instemt dat de lijnen van het Verenigd Koninkrijk een aandeel verkrijgen in hun vervoer, een aandeel verkrijgen in eerstbedoeld vervoer.

3. Artikel 3 en lid 9 van artikel 14 van de Gedragscode zijn op basis van wederkerigheid niet van toepassing op het vervoer dat door een conferentie wordt verzorgd tussen Hong Kong en een Staat die een voorbehoud heeft geformuleerd, op grond waarvan het vervoer tussen deze Staat en het Verenigd Koninkrijk van de toepassing van bedoelde bepalingen wordt uitgesloten.

4. Met betrekking tot het in artikel 3 van de Gedragscode bedoelde vervoer wordt de laatste zin van dit artikel als volgt uitgelegd :

a) de twee groepen nationale lijnen brengen hun standpunten in overeenstemming alvorens te stemmen over aangelegenheden betreffende het vervoer tussen beide landen;

b) deze zin slaat enkel op aangelegenheden waarvan de conferentie-overeenkomst erkent dat ze de instemming van de twee groepen nationale lijnen vereisen, en niet op alle aangelegenheden waarover de conferentie-overeenkomst handelt.

## Verklaringen

(Dezelfde, naar inhoud identieke verklaringen als die van Denemarken.)

Voor het Verenigd Koninkrijk, Gibraltar en Hong Kong.

## ZWEDEN

## Voorbehouden en verklaringen

(Dezelfde, naar inhoud identieke voorbehouden en verklaringen, als die van Denemarken.)

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 30 van het Verdrag werd aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de volgende lijst overgemaakt van de Belgische vertegenwoordigers voor de tabel van bemiddelaars voorzien bij de procedureregeling van geschillen :

De heer Alfons Guinier, Lijnwaadmarkt 9, 2000 Antwerpen.  
De heer Jean-Marie Nevens, Aarlenstraat 104, 1040 Brussel.  
De heer Georges Pinckaers, Ravensteinstraat 4, 1000 Brussel.  
De heer Jan Van Laere, Amerikalei 17, bus 5, 2000 Antwerpen.  
De heer Robert Wijffels, Maria Henriettalei 1B, 2018 Antwerpen.

## II. A l'égard de Hong-Kong :

1. a) Sans préjudice de l'alinéa b) de la présente réserve, et sur la base de la réciprocité, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre Hong-Kong et un Etat qui a formulé une réserve excluant l'application de l'article 2 à ses trafics avec le Royaume-Uni ;

b) l'alinéa a) ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes repris à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

i) déjà membres d'une conférence assurant ces trafics, ou  
ii) admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

2. En ce qui concerne les trafics auxquels s'applique l'article 2 du Code de conduite, les compagnies maritimes de Hong-Kong, sous réserve de réciprocité et s'agissant de compagnies d'un pays qui accepte de permettre aux compagnies du Royaume-Uni de participer à la redistribution de tous leurs trafics, permettront de leur côté à ces dernières de participer à la redistribution.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas, sur la base de la réciprocité, aux trafics assurés par une conférence entre Hong-Kong et un Etat qui a formulé une réserve excluant l'application desdites dispositions à des trafics avec le Royaume-Uni.

4. En ce qui concerne les trafics auxquels l'article 3 du Code de conduite est applicable, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

a) les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;

b) cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

## Déclarations

(Mêmes déclarations, identiques en substance, que celles faites par le Danemark.)

Pour le Royaume-Uni, Gibraltar et Hong-Kong.

## SUEDE

## Réserves et déclarations

(Mêmes réserves et déclarations, identiques en substance, que celles faites par le Danemark.)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Convention, la liste suivante des représentants belges du tableau de conciliateurs prévus pour le règlement des différends a été transmise au Secrétaire général des Nations Unies.

M. Alfons Guinier, Lijnwaadmarkt 9, 2000 Anvers.  
M. Jean-Marie Nevens, rue d'Arlon 104, 1040 Bruxelles.  
M. Georges Pinckaers, rue Ravenstein 4, 1000 Bruxelles.  
M. Jean Van Laere, Amerikalei 17, bte 5, 2000 Anvers.  
M. Robert Wijffels, Maria Henriettalei 1B, 2018 Anvers.